W numerze

2016 NO. 2 总第17期 BURSZTYN 2016 No. 2

18 波中友协会长期待习主席访问波兰
Prezes TPPCh: „Wizyta przewodniczącego Xi Jinpinga w Polsce jest ważnym wydarzeniem”

20 实施“蓉欧+”战略 打通连接欧洲陆路大通道
Towarowy Orient Express

42 在他乡的知音
Czytelnicy z dalekiego kraju

62 美丽的地方 别样的风情
Pekin czy Warszawa
– co łączy miasta Polski i Chin









2016 NO. 2 总第17期 BURSZTYN 2016 No. 2

W numerze 目录

BURSZTYN

寄语 Słowo wstępne

04 愿中波友谊之树常青
Niech nasze kraje łączy wieczna przyjaźń

06 Polska i Chiny – nowy rozdział wielowymiarowej współpracy
谱写波中多方面多层次合作的新乐章

经贸合作 Współpraca gospodarcza

08 波兰总统访华开启中波两国“一带一路”合作新篇章
Nowy rozdział współpracy między Chinami i Polską w ramach projektu *Jeden pas i jeden szlak*

18 波中友协会长期待习主席访问波兰
Prezes TPPCh: „Wizyta przewodniczącego Xi Jinpinga w Polsce jest ważnym wydarzeniem”

20 实施“蓉欧+”战略 打通连接欧洲陆路大通道——蓉欧快铁返程班列成功发车
Towarowy Orient Express

24 柳工——海外收购的成功典范
LiuGong
Przykładem sukcesu chińskiej inwestycji w Polsce

32 两代人的中波情结——让中波友好与合作世代相传
Historia dwóch pokoleń – dla polsko-chińskiej przyjaźni i współpracy

文化体育 Kultura i sport

42 在他乡的知音
Czytelnicy z dalekiego kraju

48 体育连接中国和波兰
Sport łączy Chiny z Polską

56 Ceremonia picia herbaty

60 格但斯克、琥珀以及收藏热

旅游 Podróże

62 美丽的地方 别样的风情
Pekin czy Warszawa – co łączy miasta Polski i Chin

66 一样的菜，不一样的味道
Daleko, a jednak blisko

70 Porady dla turystów odwiedzających Tybet

74 华沙：古典与现代交融的城市


POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Naładuj baterie nad morzem!
Wypocznij na pięknych plażach Połągi, Splitu czy Zadaru.
Recharge your batteries at the seaside!
Rest on the beautiful beaches of Palanga, Split and Zadar.
LOT.COM



Xu Jian
Ambasador ChRL w Polsce
中华人民共和国
驻波兰共和国特命全权大使

愿中波友谊之树常青

波兰是世界上最早与新中国建交的国家之一。67年前，中波正式建交，播下了友谊的种子。经过两国领导人和人民的精心培育，友谊之种生根发芽、茁壮成长，特别是2011年建立战略伙伴关系以来，双方政治互信加深，各领域合作不断取得新成果。时至今日，中波友谊之树根深叶茂，硕果累累。

高层互访日益频繁。近年来，两国元首、政府首脑、立法机构领导人、外长多次会晤。2015年6月，中波政府间合作委员会首次全体会议在北京召开，为增进互信、促进合作发挥了良好平台作用。2015年11月，波兰新任总统杜达访华并出席第四次“16+1”领导人苏州会晤，这是他就任总统后首次访问亚洲国家。访问期间，习近平主席同杜达总统就致力于提高中波关系发展水平达成广泛共识，两国元首还见证签署了《中波共建“一带一路”政府间谅解备忘录》。

经贸合作持续深入。波兰连续多年成为中国在中东欧地区最大的贸易伙伴，中国是波兰在亚洲最大的贸易伙伴。近年来，中波经贸合作发展顺畅。除农业、科技、铜业等传统领域外，双方在高新技术、清洁能源、基础设施建设等新领域合作取得突破。双边贸易额大幅增长，2015年已达170.9亿美元，较12年前增长了6倍。波兰成为以创始成员国身份加入亚投行的唯一中东欧国家。

人文交流成果丰硕。波兰是最早与中国签订文化合作协定的国家。2011年启动的“欢乐春节·波兰行”活动连续举办6届。“中国文化节”、“中国民族文化周”及“波兰文化季”活动在两国开展得有声有色，成为双边文化交流的“名片”。教育合作不断扩大，双方留学生数量大幅增长。自2006年中国在克拉科夫雅盖隆大学开设第一所孔子学院以来，已有5所孔子学院在波落地生根。互访游客与日俱增，波兰航空公司运营的华沙–北京航线几乎班班客满。

地方交往空前活跃。近年来，中波地方合作走上快速发展轨道，成为促进两国关系特别是务实合作的重要推动力量。已经或有意结好的中波友城数量与日俱增，超过50对。中波地方合作论坛已成功举办三届。

当前，中波两国都在努力推动经济结构调整升级，促进可持续发展，两国发展战略有不少契合之处，深化互利合作大有潜力，面临重要机遇。我衷心祝愿两国在“一带一路”合作框架下，借助“16+1合作”平台，保持高层交往，促进务实合作，实现互利共赢，使两国人民心越来越近，情越来越深，路越走越宽。愿中波友谊之树常青！



中华人民共和国驻波兰共和国特命全权大使

NIECH NASZE KRAJE ŁĄCZY WIECZNA PRZYJAŹŃ

Polska jest jednym z krajów, które najwcześniej nawiązały stosunki dyplomatyczne z Nowymi Chinami. 67 lat temu Chiny i Polska ogłosiły oficjalne nawiązanie stosunków dyplomatycznych i tym zasiały nasiona drzewa przyjaźni. Dzięki troskliwej opiece przywódców oraz narodów obu krajów drzewo przyjaźni zapuściło głębokie korzenie i pomyślnie wzrasta, szczególnie po ustanowieniu strategicznego partnerstwa w 2011 roku. Obie strony pogłębiły wzajemne zaufanie polityczne oraz osiągnęły lepsze rezultaty współpracy w wielu dziedzinach. Do dnia dzisiejszego drzewo przyjaźni między Chinami i Polską zakorzenia się wciąż głębiej i wydaje dorodniejsze owoce. Wizyty na wysokim szczeblu stają się coraz częstsze. Ostatnie lata obfitowały w spotkania między głowami obu państw, szefami rządów i najważniejszych instytucji legislacyjnych oraz ministrami spraw zagranicznych. W czerwcu 2015 roku w Pekinie odbyło się pierwsze plenarne posiedzenie Komisji Współpracy Międzyrządowej Chin i Polski, które odegrało istotną rolę platformy pogłębiania wzajemnego zaufania i pobudzania dalszej współpracy. W listopadzie 2015 roku nowo wybrany prezydent Polski – Andrzej Duda złożył wizytę w Chinach i uczestniczył w czwartym spotkaniu przywódców „16+1" w Suzhou – była to jego pierwsza oficjalna wizyta w kraju azjatyckim po objęciu urzędu. Podczas tej wizyty przewodniczący Chin Xi Jinping i prezydent Polski Andrzej Duda doszli do porozumienia w sprawie podjęcia wspólnych wysiłków na rzecz podniesienia poziomu relacji między Chinami i Polską. Szefowie obu państw obecni byli także na ceremonii podpisania międzyrządowego memorandum w sprawie wspólnego rozwoju koncepcji *Jeden pas i jeden szlak*. Współpraca gospodarczo-handlowa rozwija się dynamicznie i konsekwentnie. W kolejnych latach Polska stała się największym w rejonie Europy Środkowo-Wschodniej partnerem handlowym Chin, a z kolei Chiny są największym partnerem handlowym Polski w Azji. Obok tradycyjnych obszarów współpracy, takich jak rolnictwo, nauka i technika oraz przetwórstwo miedzi, obie strony osiągnęły przełom w kolejnych sektorach – m.in. zaawansowanych technologiach, zielonej energii i infrastrukturze. Obroty wzajemnej wymiany handlowej znacznie wzrosły w 2015 roku, kiedy osiągnęły wartość ponad 17 mld dol. – stanowi to dwunastokrotny wzrost w porównaniu z rokiem 2004. Polska została krajem założycielskim Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych – jedynym z Europy Środkowo-Wschodniej. Dobre są ponadto wyniki wymiany kulturalnej – Polska jest krajem, który najwcześniej podpisał z Chinami porozumienie o współpracy kulturalnej. W konsekwencji, w kolejnych 6 latach odbyły się w Polsce Obchody Święta Wiosny, a także inne wydarzenia kulturalne: Festiwal Kultury Chińskiej czy Tydzień Kultury Chin. W Chinach natomiast polska kultura prezentowana jest między innymi w trakcie Sezonu Kultury Polskiej. Wszystkie te imprezy stały się już wizytówkami bilateralnej współpracy. Nieustannie rozszerza się współpraca oświatowa, znacznie ożywiła się i liczebnie wzrosła wymiana studentów. Od utworzenia w 2006 roku na Uniwersytecie Jagiellońskim pierwszego w Polsce Instytutu Konfucjusza, do dziś powstały kolejne cztery. Z dnia na dzień zwiększa się liczba turystów odwiedzających Chiny i Polskę, obecnie prawie każdy samolot LOT-u na trasie Warszawa-Pekin-Warszawa jest wypełniony do ostatniego miejsca. Ożywia się niezwykle dynamicznie współpraca bilateralna na szczeblu regionalnym. W ostatnich latach współpraca Chin i Polski na tym poziomie łączy kolejne miasta i województwa. Liczba zaprzyjaźnionych miast, lub tych mających intencję nawiązania przyjaźni, nieustannie się zwiększa – w tej chwili zawarto już 50 porozumień regionalnych. Odbyły się trzy chińsko-polskie fora współpracy regionalnej między Chinami i Polską. Obecnie oba kraje stoją przed podobnymi wyzwaniami – oba czynią wysiłki na rzecz pobudzenia restrukturyzacji i modernizacji swoich gospodarek oraz zrównoważonego rozwoju. Zarówno rząd w Warszawie, jak i w Pekinie ma wiele zbliżonych celów w zakresie strategii rozwoju kraju, więc wspólne działania mają wielki potencjał do pogłębienia wzajemnie korzystnej współpracy. Mam głęboką nadzieję, że oba kraje utrzymają współpracę na wysokim szczeblu, będą dalej pobudzać jej rozwój oraz osiągną wspólne korzyści w ramach koncepcji *Jeden pas i jeden szlak* oraz formatu „16+1". Aby serca narodów naszych krajów zbliżały się coraz bardziej do siebie, aby pogłębiała się nieustannie sympatia między nimi, a droga rozwoju stawała się coraz szersza – Chinom i Polsce życzę, by łączyła je wieczna przyjaźń.

Xu Jian
Ambasador ChRL w Polsce



Mirosław Gajewski
Ambasador RP w ChRL
林誉平
波兰共和国驻华大使

POLSKA I CHINY – NOWY ROZDZIAŁ WIELOWYMIAROWEJ WSPÓŁPRACY

Wizyta przewodniczącego Xi Jinpinga w Polsce to kolejne po wizycie prezydenta Andrzeja Dudy w Chinach, wydarzenie dowodzące jak dobre i bliskie są dziś relacje między Polską a Chinami. Współpracujemy bilateralnie jako strategiczni partnerzy, w ramach wszechstronnego partnerstwa strategicznego między Unią Europejską a Chinami, w formacie „16+1", a także na poziomie władz regionalnych i lokalnych z obu państw. Istnienie jednocześnie tak wielu wymiarów naszych relacji wynika z ich bogactwa i zróżnicowania. Dialog polityczny i wojskowy, wymianę handlową oraz ożywione relacje kulturalne uzupełniają dynamicznie rozwijające się kolejne dziedziny o ogromnym potencjale: inwestycje, współpraca finansowa i celna, transport i logistyka, wymiana edukacyjna i naukowa oraz turystyka. Niezwykle obiecująca jest współpraca w dziedzinie rolnictwa i przemysłu spożywczego. Dyskutujemy także o wspólnych działaniach w dziedzinie badania kosmosu i wykorzystania przestrzeni kosmicznej czy zwalczania przestępczości.

Polska z ogromnym zainteresowaniem przyjęła ogłoszoną przez przewodniczącego Xi Jinpinga koncepcję stworzenia Pasa Gospodarczego Jedwabnego Szlaku i Nowego Jedwabnego Szlaku Morskiego XXI w. Dla Polski niezwykle ważny jest fakt, że inicjatywa ta nie ogranicza się jedynie do rozbudowy połączeń transportowych i handlowych. Rozwój „Pasa i Szlaku" może stać się w przyszłości swego rodzaju kręgosłupem nowej formuły relacji strategicznych między Europą a Azją, opartych na wzajemnie korzystnej współpracy i zawierających, obok elementu ekonomicznego, równie ważny aspekt cywilizacyjny i kulturowy. Uważamy, że realizacja tych planów przyczyni się do budowy pokojowej, stabilnej i bezpiecznej Eurazji, co jest wspólnym dążeniem narodów Polski i Chin.

Działające od 2013 r. bezpośrednie połączenia towarowe Chengdu-Łódź i Suzhou-Warszawa należą do pionierskich projektów „Pasa i Szlaku", udowadniając, że to nie tylko wizja przyszłości, ale działający już model współpracy. Są to jednocześnie najszybsze połączenia kolejowe między Chinami a Unią Europejską. Z uwagi na strategiczne położenie Polski, z doskonałymi połączeniami na szlakach wschód-zachód oraz północ-południe, możliwe jest tworzenie w moim kraju multimodalnych centrów logistycznych obsługujących wymianę towarową między całą Europą a Azją Wschodnią i Środkową.

Ważny jest również dla nas rozwój polskich portów i transportu morskiego. Mamy nie tylko najważniejszy na Bałtyku terminal kontenerowy, z regularnym bezpośrednim połączeniem z Chinami, ale i nowe, atrakcyjne oferty dla chińskich inwestorów związane z rozbudową polskich portów oraz powiązanych parków technologicznych.

Jednym z głównych wyzwań dwustronnej współpracy gospodarczej jest zmniejszanie deficytu handlowego, z

którym nasz kraj od wielu lat boryka się w wymianie handlowej z Chinami. Zależy nam na zmianie tego stanu, nie poprzez ograniczanie chińskiego importu, lecz poprzez zwiększanie polskiego eksportu do Chin i poprawę dostępu do rynku chińskiego dla polskich produktów. Chińskim konsumentom zaoferować możemy m.in. zachowujące najwyższe standardy jakości i bezpieczeństwa produkty spożywcze, kosmetyki i leki, eleganckie i solidne meble oraz cenioną już w Chinach biżuterię. Chińskie przedsiębiorstwa skorzystać mogą z innowacyjnych urządzeń i oprogramowania tworzonych przez doskonałych polskich inżynierów, a także naszych bogatych doświadczeń w zakresie ochrony środowiska i bezpieczeństwa produkcji.

Intensywna wymiana kulturalna między Polską a Chinami dowodzi jak bardzo atrakcyjna jest dla Chińczyków polska kultura. Prezentujemy ją poprzez wydawane w Chinach książki, organizowane tu wystawy, pokazywane na chińskich scenach spektakle, projekcje filmowe, koncerty i inne wydarzenia kulturalne. Niezwykle cieszy mnie bardzo życzliwy odbiór tych inicjatyw przez naszych chińskich przyjaciół.

Polska wcale nie jest tak daleko od Chin jak się niektórym wydaje, a dzięki naszej intensywnej współpracy dystans ten systematycznie się zmniejsza.



Ambasador RP w ChRL

谱写波中多方面多层次合作的新乐章

习近平主席访问波兰是继波兰总统安杰伊·杜达访问中国后的又一重要历史时刻，见证了波兰和中国友好紧密的双边关系。波中两国现有四种合作机制：波中战略合作伙伴关系、欧盟和中国全面战略伙伴关系框架下的合作、“16+1”合作机制以及两国地方政府层面的合作。波中两国多层次多方面的合作机制，得益于丰富的交流内容，即两国积极推进在各个领域的合作。波中在政治、军事对话，贸易、文化领域以及在投资、金融和海关、运输和物流、科教和旅游领域的交流大幅增加；在农业和食品工业方面的合作具有巨大潜力同时，双方还在探讨在航天研究和宇宙空间利用，以及打击犯罪方面进行合作。

波兰高度关注习近平主席提出的建立“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。对于波兰来说，这一倡议不仅仅限于扩大运输和贸易往来，“一带一路”还有望成为今后欧亚新型战略关系的支柱。未来的欧亚关系将建立在互利合作基础上，不仅包涵经济方面的合作，还包涵人文、文化领域的交流。我们认为，实现“一带一路”构想将促进建立和平、稳定和安全的欧亚大陆，这是波兰和中国人民共同的愿望。

2013年开通的成都至波兰罗兹和苏州至波兰华沙直通货运班列是“一带一路”的开创项目，证明了“一带一路”并不是一个幻想，而是已成现实的合作模式。同时，这两条铁路线是中国和欧盟之间最快的铁路线。鉴于波兰具有连接东西和南北便利的交通战略位置，完全可以在我国建立多种形式的为欧洲和东亚中亚货物服务的物流中心。

对于我们来说同样重要的是发展波兰港口和远洋运输业。我们不仅有波罗的海最大的与中国保持定期直航的集装箱码头，还有对于中国投资者来说极具吸引力的投资机会：比如扩建波兰港口项目以及港口附近工业技术园区的投资项目。

波中双边经济合作面临主要的挑战之一是减少波方的贸易逆差，对于我们来说改变这个状况并不是要通过限制从中国进口，而是通过扩大波兰对中国的出口和加强波兰产品进入中国市场。我们可以为中国消费者提供高标准、高质量的波兰食品、化妆品和药品、美观实用的家具以及在中国大受欢迎的珠宝饰品。此外，波兰还在环保和安全生产方面有着丰富经验。

波兰与中国之间一直保持着友好频繁的文化交流活动。我们通过在中国出版图书、举办展览、组织演出、放映电影、举办音乐会及其它文化活动来展示波兰灿烂和多元的文化。令我感到非常高兴的是，这些活动受到了中国朋友的热情关注和参与。

波兰与中国的距离并不像有人认为的那么遥远，经过双方的紧密合作，两国和两国人民将越走越近。

波兰共和国驻华大使 林誉平



波兰总统访华开启中波两国“一带一路”合作新篇章

文/杨晨　图/新华社

“各位观众晚上好，今天是11月25日，星期三，农历十月十四，欢迎收看《新闻联播》节目。今天节目的主要内容有：习近平举行仪式欢迎波兰总统访华，两国元首举行会谈。”北京外国语大学波兰语专业二年级的学生吕淑涵正在网上收看波兰总统杜达访华的新闻。

第二天晚上，吕淑涵和她的同学们在波兰驻华大使馆参加了与杜达总统的见面会，并为总统演唱了两首波兰歌曲。吕淑涵说：“我们唱歌的时候，总统也跟着哼，真的挺感动的，能得到这样一个机会。”吕淑涵和她的同学们是第一次见到波兰总统。对于波兰总统杜达来说，这也是他第一次到访中国。

政治关系稳定

中国国家主席习近平在人民大会堂为杜达总统举行了隆重的欢迎仪式。欢迎仪式后，习近平主席同杜达总统

举行会谈，习近平表示，非常欢迎杜达总统对中国进行国事访问。杜达总统就任以来，关注和推动双边关系，并将中国列入上任百日出访计划，这充分体现了对中波关系的高度重视。杜达总统非常感谢习近平主席的邀请，并且非常高兴在就任总统四个月内，对像中国这样的大国进行访问。

波兰是第一批同新中国建交的国家之一，两国关系已有67年的历史。2011 年中波建立战略伙伴关系，迄今已有5年。2015年，波兰第一批加入由中国发起的亚投行，也是亚投行在中东欧地区的首个创始成员国。时任中国外交部欧洲司司长刘海星表示：“这些非常独特的方面也形成和促成了中波政治关系的稳定和发展，我们愿意在相互尊重、相互信任、平等相待的基础上，持续不断地发展与波兰的战略伙伴关系。”

“一带一路”战略合作

两国国家元首的会谈内容涉及双方在“一带一路”框架下的政治、经济、科技和文化等各领域的交流与合作。2013年，中国国家主席习近平提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的重大倡议，得到国际社会高度关注。这两个战略合称——“一带一路”。

杜达总统在访华期间多次强调，波兰非常重视习近平主席提出的“一带一路”倡议，愿意将波兰的发展战略同“一带一路”的建设对接。“从我们的角度看，这是一个非常棒的主意，是对古代丝绸之路的创新，非常有远见。这也是一个浪漫的主意，我们波兰人也是浪漫的民族，对此很感兴趣。波兰希望凭借地理优势在“一带一路”里发挥战略作用，主要涉及物流和基础设施建设领域。”

波兰地处欧亚大陆的十字路口，是中国进入欧洲的门户。近几年来，中国与波兰之间已经开通了5 条货运铁路，包括成都到罗兹的蓉欧快铁、重庆与罗兹间的渝新欧铁路、苏州至华沙的苏满欧班列、郑州与罗兹间的货运班列等。此外，两国间还有格但斯克港与宁波及上海港之间的集装箱海运航线。

2015年11月26日，中国国家主席习近平同波兰总统杜达等五个中东欧国家领导人共同见证了中国和波兰等五国签署政府间共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录。中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所研究员朱晓中认为，波兰在中国与中东欧16 国的合作里处于比较突出的位置，两国将在“一带一路”战略下合作取得共赢。他说：“杜达总统这次来中国访问，希望波兰成为中国– 中东欧地区合作的带路者，并且也愿意在‘一带一路’的这个建设过程当中成为连接中国与欧盟陆路及海路贸易的良好枢纽。从我个人角度来讲，我觉得中国政府会充分理解波兰方面的政治意志，也会在中国与中东欧合作过程当中，在‘一带一路’的建设过程中，同波兰携手共进。这样的一个历史契机，给中国和波兰双方政治关系的提升，经贸关系的进一步紧密和深化，提供了一个非常好的机遇。”

正是看到了“一带一路”发展战略的巨大潜力，并且把加入亚投行看成这一战略下的重要内容。波兰，作为中东欧地区最大的国家，决定第一批加入亚投行。杜达总统认为，波兰希望积极参加亚投行的工作，行使自己的职责，影响决策，并且在未来的决策层可以有来自波兰的代表。波方相信一个简单和诚实的原则——若想获得利益，必须先做出努力。

波兰信息与外国投资局局长马伊曼介绍，波兰作为亚投行在中东欧地区的首个创始成员国，正是看到了亚洲地区在基础设施建设方面的巨大市场，希望通过加入亚投行参与亚洲的基建大潮，帮助波兰企业寻找合作机会，发展海外业务。“我们希望中国和波兰企业能够携手，为波兰基建企业在亚洲开辟新的市场。我们也希望走出欧洲市场，在‘一带一路’沿线的中亚国家培育市场。波兰希望成为亚投行的主要成员，让更多的波兰企业参与中国在其他亚洲国家的项目建设。”

经贸投资往来密切

杜达总统访华还有一个重要内容，就是在苏州参加中国– 中东欧国家领导人会晤及经贸论坛。2014年中波两国的双边贸易额占中国与中东欧16个国家总贸易额的27%，达到162亿美元，波兰已经连续十多年成为中国在中东欧地区最大的贸易伙伴。此次波兰总统访华，第一站就先去了上海，参加中波投资贸易论坛，并见证了中波间6个商贸协议的签署，涉及波兰矿山机械、农业和食品加工业等领域的知名大公司进入中国市场。

“快乐小马”是一家在中国市场销售波兰产品的波兰企业，也是第一家落户上海自由贸易区的波兰企业。总裁贝扎克也参加了此次中国– 中东欧国家经贸论坛，他说道：“我从1996年开始在中国做生意。中波贸易应该是双

向的，保持平衡。通过我这么多年对中国和中国人的了解，我认为双方贸易的前景非常好。两个国家在思维、历史和文化上有很多共同点。我认为中波之间的贸易会是好生意，这需要时间和耐心。”

波兰是“一带一路”沿线国家中对华投资增速最快的国家，2014 年的增幅高达3621.92%。但是，目前波兰对华贸易存在巨大逆差。根据中国商务部的统计数字，2014 年波兰对中国出口22.3 亿美元，自中国进口139.7 亿美元，波方逆差达到117.4 亿美元。目前自成都至罗兹的蓉欧快铁满车驶往波兰，却几乎空车驶回。

波兰的中国问题专家瑞德兴认为，现在谈“一带一路”的效益还为时尚早，10年后它的效果可以显现出来。他相信，随着“一带一路”建设的发展，将使更多波兰的优质产品，包括农产品等进入中国市场，实现蓉欧快铁回程运输满载，从而扭转波兰的贸易逆差。

波兰企业发展局致力于帮助波兰中小企业寻找投资，也是中国– 中东欧国家“16+1”合作机制下的商业合作机构。波兰企业发展局经济促进处主任波兰斯基认为，波方目前对中波贸易的最大诉求有两个。第一，扩大波兰到中国的出口，目前有些波兰的产品可以填补双边贸易的不平衡，比如波兰的农产品，铜矿资源。第二，加大中国在中东欧地区的投资，中国在这一地区的投资影响不如西欧和美国。

提到中国企业在波兰的投资，就离不开银行的作用。目前，已有中国银行和中国工商银行在波兰设立了分行。中国银行波兰分行副行长夏滨表示，中国银行地处“一带一路”的战略位置，结合中波两国市场特点及产业优势，一直积极推动中资企业“走出去”，撮合两国中小企业与国内跨境交流，寻找合作契机。同时，积极融入波兰主流市场。2015年9月，中国银行波兰分行作为唯一受邀的中资银行，以“高级委任安排行”身份参与牵头筹组波兰最大电信运营商POLSAT 集团银团项目，这是波兰本币历史上迄今为止最大的企业再融资交易。该项目的成功签约标志着中国银行已真正进入波兰当地主流客户群。

在北京，杜达总统与习近平主席共同见证了中国最大的银行——中国工商银行分别与波兰投资促进局签署跨境电商和贸易融资合作协议，以及与波兰国家开发银行签署金融和产能合作协议。波兰国家开发银行行长卡茨普任克表示，同中国工商银行的合作不仅能够帮助中国企业在波兰投资，同时也借助中国伙伴的经验，扩大波兰银行在亚洲的市场。“我认为这个协议的签署具有转折性意义，因为目前为止波兰银行不是中国银行的重要伙伴，经贸的结算都是借助第三国货币。我们和工行的合作，涉及到不同的领域，包括商业交易的结算。而且不仅仅是这些，还涉及到在波兰和波兰企业在海外的共同融资和投资。届时我们希望借助中国伙伴在亚太市场的突出经验。所以，这个协议真正是开辟了新的道路。”

据报道，中国国务院总理李克强在参加“第四次中国–中东欧国家领导人会晤”时表示，未来五年中国有望在海外投资超过1万亿美元。中国目前是世界第二大经济体，最近三十年间年均经济增长率都在百分之十左右。杜达总统认为，中国在最近三十年所取得的巨大经济成就，可以说是必然的结果。中国经济的迅速发展是其它国家学习的榜样。“我很高兴听到习主席提到中国未来的目标是建设小康社会。我本人和本届波兰政府的战略目标也是提高波兰人的生活水平，达到西欧国家的标准。所以这个愿望我们明显一致，也是双方将来合作的良好基础。”

人文交流是基础

杜达总统在访华期间的多个场合都曾强调，中国和包括波兰在内的中东欧国家在“一带一路”框架下的合作，不只是在经贸和基础设施建设领域，也包括科技和教育等人文领域。

2014 年中国运载火箭将一颗波兰科学卫星成功送入太空，两国首次开展航天科技领域合作。波兰总统府外交事务部长什切尔斯基指出，中国早已经不是过去低科技水平的国家，相反现在拥有自己的科技知识产权，在全球的高校和科研机构中都可以看到中国

科学家的身影，今年的诺贝尔医学奖获得者就是中国人。所以波兰希望同中国在科学技术等领域展开人文交流合作。他说，“波兰方面高兴地看到，李克强总理在‘第四次中国－中东欧领导人会晤’上倡议2016年是‘中国– 中东欧国家人文交流年’，这非常契合波兰方面的想法和提议。”

在上海访问期间，波兰总统杜达见证了中国通讯公司华为与波兰波兹南理工大学和波兹南超级计算与网络中心签署合作备忘录。参加第四次中国– 中东欧国家经贸论坛的中国社科院欧洲研究所副研究员贾瑞霞表示，从波兰总统的讲话里可以看出，波兰很希望把中国的先进技术带到波兰，促进波兰经济的繁荣发展。“华为近几年在做‘未来种子’计划，需要面对青年一代大学生。这种人与人的交流和技术上的相互交流，我相信对中国和波兰未来在科技创新的合作上，起到一个从种子繁殖成苍天大树的作用吧。华为和波兹南理工大学的合作是建立一个学院，这是‘未来种子’计划的扩大，可以让更多的学生直接来学习华为的先进技术，同时结合波兰的国情去运用到社会的实践中去。”

除了航天和通讯科技，中波两国在清洁能源技术上的合作也有重要意义，因为波兰和中国都是煤炭资源的消耗大国。如何在能源和环境之间取得平衡发展，是两国迫切需要解决的问题。杜达总统表示，他和中国领导人在这一领域的合作达成了充分共识。“提到如何使煤炭能源更加环保和清洁，研究新的技术是非常重要的。我和习近平主席及李克强总理在会谈中都一致同意，两国将在这一领域展开良好合作，这是我们会谈中很重要的内容。”

在杜达总统和习近平主席的会谈中，他们还不约而同地提到了肖邦，并由此谈到中波双方应进一步加强文化、艺术方面的交流。2006年在波兰克拉科夫成立了波兰第一所孔子学院，如今在波兰已有五家孔子学院，越来越多的波兰人学习汉语。2011 年在北京外国语大学成立了波兰研究中心，如今中国已经有6所高校开设了波兰语专业或选修课程，波兰语也从冷门的小语种变成了就业的香饽饽。

北京外国语大学欧洲语言学院院长赵刚认为，中波两国交往中的骨干力量很多都是北外毕业的外语人才，正是这种良好的人文交流为两国在其他各领域合作的成功奠定了基础，但是当前中波合作的新形势也对教师和学生提出了更高的要求。“在波兰语教学方面，除了传统的教语言，我们还需要教授学生其它领域的知识，比如说波兰法律基础，波兰社会和经济知识等，使学生可以更好地适应未来的工作需要”，赵刚说。

访华开启新篇章

在杜达总统访华行程的最后一天，波兰驻华大使馆为在华的波兰人和中国的波兰语专业师生举行了总统见面会。杜达总统又一次强调了与中国在“一带一路”框架下合作对波兰的重要性。他说：“我非常重视这次访问。因为上任伊始就出访中国，这并不是偶然。我看到了中波关系发展的美好前景，不仅是在经济上，而且在旅游、文化和科学方面，我希望同中国的合作更加扩大。如果说到经济，我希望波兰能够充分利用‘一带一路’这个倡议，可以成为中国在欧洲的门户。”

杜达总统发言结束后，吕淑涵和她的同学们演唱了波兰著名乐队“红吉他”的歌曲《十八岁后能做什么》。欢快的波兰流行歌曲给见面会带来轻松的氛围，总统很高兴地和他们一一握手。

吕淑涵说，总统的讲话和握手对他们是一种肯定。“总统说，波兰希望在‘一带一路’中担当地域中心，以及波兰和中国的联系越来越紧密。这对我们也是一种激励，未来能发挥自己作用的地方越来越多。虽然我们（的专业）是小语种，但这个小语种的影响力越来越广。”

正像作为小语种的波兰语在中国的需求度逐渐提高一样，波兰这个曾经并不被很多中国人所了解的中东欧国家也在遥远的东方慢慢地扩大其影响力。波兰总统杜达上任伊始即对中国进行的访问，开启了这两个国家在“一带一路”框架下合作的新篇章。



NOWY ROZDZIAŁ WSPÓŁPRACY MIĘDZY CHINAMI I POLSKĄ W RAMACH PROJEKTU *JEDEN PAS I JEDEN SZLAK*

WIZYTA PREZYDENTA POLSKI W CHINACH

Serdecznie zapraszamy na Wiadomości. *Dzisiaj jest środa, 25 listopada. Najważniejsze informacje dnia: spotkanie przewodniczącego Xi Jinpinga z prezydentem Polski Andrzejem Dudą.*

Studentka drugiego roku polonistyki Pekińskiego Uniwersytetu Języków Obcych Lv Shuhan, oglądała wraz z kolegami telewizyjny program *Wiadomości*. Podano w nich informacje o wizycie prezydenta Polski Andrzeja Dudy w Chinach.

Następnego dnia wieczorem studenci pekińskiej polonistyki byli zaproszeni do polskiej ambasady w Pekinie na spotkanie z Prezydentem RP. Podczas spotkania chińscy studenci zaśpiewali dwa polskie utwory. „Kiedy śpiewaliśmy, prezydent nucił cicho z nami, byliśmy bardzo wzruszeni, że spotkał nas taki zaszczyt" – wspomina Lv Shuhan. Był to pierwszy raz, kiedy ona i jej koledzy mieli okazję zobaczyć Prezydenta Polski na własne oczy, a prezydent Duda po raz pierwszy na własne oczy zobaczył Chiny. Na jego cześć przewodniczący Chin Xi Jinping wydał w Wielkiej Hali Ludowej w Pekinie uroczystą ceremonię powitalną.

Podczas rozmów obu przywódców, które odbyły się po zakończeniu ceremonii, Xi Jinping powiedział: „Witam Pana Prezydenta! Dziękuję za przyjęcie zaproszenia do złożenia państwowej wizyty w Chinach. Od czasu objęcia stanowiska

Pan Prezydent aktywnie dba i silnie promuje rozwój relacji dwustronnych. Uwzględnił Pan Chiny jako jedyne azjatyckie państwo w planach zagranicznych wizyt w ciągu pierwszych stu dni swojej prezydentury, co świadczy o tym, jak wielką wagę przywiązuje Pan do relacji chińsko-polskich. Jest to godne najwyższego uznania".

W swojej wypowiedzi prezydent Duda podziękował za zaproszenie: „Ekscelencjo, Panie Przewodniczący! Przede wszystkim bardzo serdecznie dziękuję za zaproszenie do złożenia tej państwowej wizyty. Ogromnie się cieszę, że w ciągu pierwszych czterech miesięcy sprawowania przeze mnie urzędu Prezydenta Rzeczypospolitej mogę odwiedzić wielkie mocarstwo, jakim są Chiny".

Polska jest jednym z krajów, które jako pierwsze nawiązały stosunki dyplomatyczne z Chinami. Od tego czasu mija już 67 lat. W 2011 roku Chiny i Polska ustanowiły strategiczne partnerstwo. W minionym roku Polska przystąpiła do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych. Znalazła się w pierwszej grupie państw zgłaszających swój akces i była pierwszym krajem z Europy Środkowo-Wschodniej, który odpowiedział na zaproszenie Chin. Dyrektor Departamentu ds. Europy w MSZ Chin, Liu Haixing, zaznaczył: „Te specyficzne czynniki zapewniły stabilność i pobudziły rozwój stosunków politycznych między Chinami i Polską. Obie strony są gotowe trwale rozwijać strategiczne partnerstwo oparte na wzajemnym poszanowaniu, równości i zaufaniu".

Rozmowy między przywódcami obu krajów dotyczyły bilateralnej współpracy politycznej, gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej w ramach projektu *Jeden pas i jeden szlak*. W 2013 r. przewodniczący Chin Xi Jinping przedstawił dwie inicjatywy – *pasa ekonomicznego wzdłuż Jedwabnego Szlaku i Morskiego Jedwabnego Szlaku XXI w.* Obie koncepcje wzbudziły duże zainteresowanie społeczności międzynarodowej. Znane są one dzisiaj pod wspólną nazwą *Jeden pas i jeden szlak.*

Andrzej Duda wielokrotnie podkreślał, że dla Polski wysunięta przez przewodniczącego Xi Jinpinga inicjatywa *Jeden pas i jedne szlak* ma niebagatelne znaczenie i Polska jest gotowa do połączenia strategii swojego rozwoju z tym projektem: „Z naszego punktu widzenia to jest świetna koncepcja, ja bym powiedział – wręcz wizjonerska, trochę romantyczna, dlatego że jest to odnowienie dawnej tradycji Jedwabnego Szlaku, taki „nowy Jedwabny Szlak". I to jest niezwykle ciekawe. Polacy są romantycznym narodem i my do takich rzeczy podchodzimy z wielką atencją. Ale przede wszystkim to szansa na rozwój gospodarczy. Bardzo liczymy na to, że położenie geograficzne Polski będzie miało tu charakter strategiczny, to znaczy że duże inwestycje związane z realizacją tej idei – przede wszystkim infrastrukturalne, jak i logistyczne – będą ulokowane w Polsce".

Dla Chin Polska ze swym geograficznym położeniem stanowi „bramę do Europy". Od 2011 roku uruchomiono pięć regularnych połączeń kolejowych między oboma krajami, w tym linie Łódź-Chengdu, Łódź-Chongqing, Warszawa-Suzhou oraz Łódź-Zhengzhou. Poza tym rozwija się transport morski z Gdańska do Ningbo i Szanghaju.

26 listopada w Pekinie odbyło się uroczyste podpisanie – między Chinami a Polską, Serbią, Czechami, Bułgarią i Słowacją – rządowych memorandów w sprawie wspólnej realizacji projektu *Jeden pas i jeden szlak.* Na ceremonii obecny był przewodniczący Chin Xi Jinping, prezydent Polski Andrzej Duda i przywódcy pozostałych czterech krajów.

Zhu Xiaozhong z Instytutu Rosji, Europy Wschodniej i Azji Środkowej przy Chińskiej Akademii Nauk Społecznych uważa, że rola Polski we współpracy Chin i państw środkowoeuropejskiej szesnastki jest wyjątkowa, a chińsko-polska współpraca w ramach *Jednego pasa i jednego szlaku* z pewnością przyniesie bardzo pozytywne efekty. „Podczas swojej wizyty w Chinach, prezydent Duda oświadczył, że Polska ma nadzieję zostać liderem państw Europy Środkowo-Wschodniej we współpracy z Chinami. Chciałaby również, mając do dyspozycji dogodne połączenia komunikacyjne: morskie i lądowe, pełnić rolę pomostu pomiędzy Chinami i Europą. Moim zdaniem, dla chińskiego rządu jest to jasny i jednoznaczny przekaz

polskiej strony świadczący o jej zaangażowaniu i dobrej woli politycznej. Dlatego wydaje mi się, że współpraca obu krajów we wdrażaniu koncepcji *Jeden pas i jeden szlak* ma bardzo obiecujące perspektywy. Dla Chin i Polski jest to także historyczna szansa na wzmocnienie dwustronnych relacji politycznych i gospodarczych".

Widząc ogromny potencjał rozwoju koncepcji *Jeden pas i jeden szlak* i traktując udział w Azjatyckim Banku Inwestycji i Infrastrukturalnych za ważną część tej koncepcji, Polska jako największy kraj Europy Środkowo-Wschodniej postanowiła przystąpić do niego w pierwszej grupie państw. Prezydent Duda podkreślił: „Chcemy być w tym banku aktywni. Chcemy także w związku z tym – oczywiście w zakresie odpowiednim do swojego udziału – wpływać na jego politykę. Chcielibyśmy, aby we władzach Banku, wśród dyrektorów, którzy będą decydowali o koszyku państw europejskich nie należących do strefy euro, znalazł się Polak. Wychodzimy z prostej i uczciwej zasady: *jeżeli chcesz osiągnąć korzyści, musisz się zaangażować"*.

Prezes Polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych Sławomir Majman zauważył, że Polska, zgłaszając swój akces do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych, była pierwszym spośród państw Europy Środkowo-Wschodniej, krajem założycielskim tej instytucji. Świadczy to o tym, że Polska docenia potencjał rynku inwestycji infrastrukturalnych w Azji i chce wspierać polskie przedsiębiorstwa w poszukiwaniu nowych możliwości współpracy i rozwoju działalności gospodarczej za granicą. „Zależy nam na tym, żeby ręka w rękę z przedsiębiorstwami chińskimi otwierać rynki azjatyckie dla polskich firm infrastrukturalnych, szczególnie nowe rynki Azji Środkowej leżące wzdłuż przebiegu Jedwabnego Szlaku. Jesteśmy zainteresowani wyjściem poza Europę. Dlatego chcemy być znaczącym członkiem tego banku – chcemy widzieć większy udział polskich firm w projektach realizowanych przez Chińczyków w krajach Azji".

Prezydent Duda przed wizytą w Pekinie, który był ostatnim punktem jego podróży w Chinach, wziął udział w IV szczycie państw formatu „16+1" w Suzhou oraz w Chińsko-Polskim Forum Inwestycyjnym w Szanghaju, gdzie uczestniczył również w ceremonii podpisania sześciu porozumień gospodarczo-handlowych między Chinami i Polską dotyczących wejścia na chiński rynek znanych polskich przedsiębiorstw – wśród nich: producentów maszyn górniczych, firm zajmujących się rolnictwem, przetwórstwem żywności i innych. Obroty handlowe między Chinami i Polską w 2014 roku wyniosły 16,2 mld dolarów, stanowiąc tym samym 27 proc. ogólnych obrotów handlowych Chin z 16 krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Od kilkunastu już lat Polska jest największym partnerem handlowym Chin w tym regionie.

Polska firma Happy Horse zajmuje się sprzedażą polskich produktów na rynku chińskim. Jest pierwszym polskim przedsiębiorstwem, które działa w pilotażowej strefie wolnego handlu w Szanghaju. Na Forum Gospodarczym 16+1 obecny był także prezes spółki – Jerzy Bezak: „Z Chinami pracuję już od 1996 roku. Natomiast to (porozumienie gospodarcze w sprawie wejścia na chiński rynek polskich firm) jest projekt w drugą stronę, bo trzeba równoważyć siły. Rynek chiński to wielki potencjał. Z uwagi na to, że już wiele lat znam Chińczyków i Chiny, bardzo pozytywnie do tego podchodzę. Uważam, że wiele cech mamy wspólnych – mentalnie, historycznie i kulturowo. Wydaje mi się, że może to być bardzo dobry biznes, aczkolwiek wymaga to czasu i dużo cierpliwości".

Polska – wśród państw leżących na obszarze objętym projektem *Jeden pas i jeden szlak* – zwiększa swoje inwestycje w Chinach w tempie najszybszym. W 2014 roku wzrosły one ponad trzydziestosześciokrotnie. Wciąż jednak utrzymuje się ujemny bilans handlowy Polski z Chinami. Z danych opublikowanych przez chińskie Ministerstwo Handlu wynika, że w 2014 roku eksport z Polski do Chin wyniósł 2,23 mld dolarów, podczas gdy import osiągnął wartość 13,97 mld dolarów, co daje saldo ujemne w wysokości 11,74 mld dolarów. Do tej pory pociągi z Chengdu do Łodzi jeździły wyładowane towarami, ale wracały niemal puste – w tej chwili zacznie się to szybko zmieniać.

Radosław Pyffel – specjalista w sprawach chińskich, jest przekonany, że w miarę rozwoju strategii *Jeden pas i jeden szlak* coraz więcej znakomitych polskich produktów – w

tym produkty rolne – będzie wchodzić na chiński rynek, a pociągi będą wracać z Polski do Chin wyładowane towarami, zmniejszając w ten sposób deficyt w polsko-chińskiej wymianie handlowej.

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (PARP) jest rządową agencją wspierającą działalność i rozwój polskich małych i średnich przedsiębiorstw – wspomaga je w pozyskiwaniu inwestycji, w tym także z zagranicy. PARP aktywnie uczestniczy we współpracy Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej w ramach formatu „16+1". Michał Polański – dyrektor Biura Promocji Gospodarki PARP, uważa, że w polsko-chińskich kontaktach handlowych najistotniejsze w tej chwili są dwie sprawy: „Pierwszy aspekt to zwiększenie wymiany handlowej z Europy do Chin. Są grupy towarów, które mogą być przedmiotem takiej wymiany dwustronnej – mówi się na przykład o produktach spożywczych, ale także Polska jest eksporterem surowców do przemysłu chińskiego. Takim produktem jest miedź, którą Polska dostarcza na tutejszy rynek. Drugim ważnym aspektem jest poszerzenie dużych inwestycji chińskich w Europie Środkowo-Wschodniej, ponieważ trzeba powiedzieć, że na razie – chociaż oczywiście te inwestycje rosną – to Chiny pozostają daleko w tyle za inwestorami z Europy Zachodniej czy ze Stanów Zjednoczonych".

Omawiając inwestycje przedsiębiorstw chińskich w Polsce, nie możemy pominąć działania instytucji finansowych. W Polsce otwarte zostały oddziały dwóch chińskich banków: Banku Chińskiego (Bank of China) i Chińskiego Banku Przemysłowo-Handlowego (Industrial and Commercial Bank of China – ICBC). Zastępca dyrektora Oddziału Bank of China w Polsce – Xia Bin podkreślił, że Bank of China, który zajmuje strategiczną pozycję w projekcie *Jeden pas i jeden szlak,* czynnie wspiera realizację koncepcji „wyjścia za granicę" chińskich przedsiębiorstw. Bierze pod uwagę charakter rynku i przemysłu w obu krajach i na tej podstawie pomaga przedsiębiorstwom polskim i chińskim w nawiązywaniu kontaktów i poszukiwaniu możliwości współpracy – sprzyjając tym samym chińsko-polskiej wymianie handlowej. Bank of China Oddział w Polsce jest także silnie zaangażowany w rozszerzanie zakresu swojej działalności na polskim rynku. We wrześniu bieżącego roku Bank of China został wybrany jako jedna z wiodących stron transakcji kredytowej w umowie konsorcjalnej podpisanej z Cyfrowym Polsatem S.A. – była to największa transakcja refinansowania na rynku polskim w 2015 roku. Podpisanie tego projektu oznacza, że Bank Chiński ma już w Polsce silną grupę kluczowych klientów.

Podczas wizyty polskiego prezydenta w Chinach w obecności przywódców obu krajów: prezydenta Dudy i przewodniczącego Xi Jinpinga, podpisane zostały trzy porozumienia, w tym między Chińskim Bankiem Przemysłowo-Handlowym (ICBC) i Polską Agencją Informacji i Inwestycji Zagranicznych (PAIiZ) o współpracy i wzajemnym pobudzaniu aktywności inwestycyjnej chińskich przedsiębiorstw w Polsce oraz między ICBC i polskim Bankiem Gospodarstwa Krajowego (BGK) o współpracy w zakresie finansowania inwestycji i handlu zagranicznego. Prezes BGK Dariusz Kacprzyk zaznaczył, że współpraca z ICBC będzie służyć nie tylko chińskim przedsiębiorstwom dokonującym inwestycji w Polsce, ale pomoże również polskim bankom w rozszerzaniu ich działalności w Azj. „Wydaje mi się, że to jest porozumienie, które w tym zakresie stanowi rzeczywisty przełom, ponieważ dotychczas polskie banki nie były najważniejszymi partnerami Chińczyków i stąd często transakcje handlowe były realizowane przez pośredników z innych krajów europejskich. Nasza współpraca z ICBC będzie dotyczyła różnych obszarów, w tym rozliczeń transakcji handlowych. Będziemy także mówić o finansowaniu i współfinansowaniu inwestycji, zarówno tych, które się będą odbywały w Polsce, jak i ewentualnej ekspansji polskich firm za granicę. Bardzo chętnie skorzystamy z doświadczeń naszych kolegów, którzy są na rynku Azji i Pacyfiku dużo bardziej obecni niż ktokolwiek z Europy. Wydaje mi się, że jest to porozumienie, które otwiera tę drogę" – mówił Dariusz Kacprzyk.

Na spotkaniu z przywódcami państw Europy Środkowo-Wschodniej, podczas IV szczytu „16+1" w Suzhou, premier Chin Li Keqiang oświadczył, że w ciągu nadchodzących pięciu lat Chiny zainwestują za granicą ponad 1 bln dolarów. Chiny to druga największa gospodarka na świecie – przez

minionych 30 lat jej roczny wzrost utrzymywał się na poziomie 10 proc. Według polskiego prezydenta szybki rozwój gospodarki chińskiej może być przykładem dla innych krajów: „Patrząc na dotychczasowy sukces, wielki sukces, jaki odniosły Chiny na przestrzeni ostatnich trzydziestu lat, można powiedzieć, że w tym względzie Chiny są skazane na sukces – to znaczy ten sukces musi nastąpić. Został przyjęty trzynasty plan pięcioletni i muszę powiedzieć, że z wielką satysfakcją przyjąłem słowa pana przewodniczącego Xi Jinpinga, który powiedział, że teraz wielkim celem jest, przede wszystkim, podniesienie zamożności społeczeństwa. Przyjąłem to z satysfakcją, bo to także mój wielki cel jako polskiego prezydenta, to także wielki cel nowego polskiego rządu. My też byśmy bardzo chcieli i będziemy czynili wszystko, aby stopa życiowa Polaków się podniosła, tak żeby dorównywać do Europy Zachodniej. I tutaj te dążenia, i nasze, i władz chińskich, są ewidentnie podobne, co także rokuje na dobrą współpracę".

W czasie wizyty w Chinach prezydent Andrzej Duda wielokrotnie podkreślał, że współpraca między Chinami i Polską w ramach *Jednego pasa i jednego szlaku* to przede wszystkim kooperacja gospodarcza, handlowa i rozwój infrastruktury – ale także wymiana naukowo-techniczna, oświatowa i kulturalna.

W 2014 roku chińska rakieta *Changzheng 4B* wyniosła na orbitę okołoziemską polskiego satelitę naukowego – *Heweliusza*. Ta zakończona sukcesem misja była pierwszym projektem polsko-chińskiej współpracy w zakresie kosmonautyki. Krzysztof Szczerski, sekretarz stanu w Kancelarii Prezydenta RP, zaznaczył, że Chiny to już nie jest kraj tanich technologii. Chiny mają już swoje własne, wysokozaawansowane rozwiązania techniczne. Chińscy uczeni są obecni i bardzo cenieni na wyższych uczelniach i w instytucjach naukowo-badawczych na całym świecie; tegoroczną laureatką Nagrody Nobla w dziedzinie medycyny została Chinka. Polska uważa, że współpraca z Chinami na polu nauki i techniki może być wyjątkowo korzystna. „Cieszymy się bardzo, że pan premier zapowiedział dzisiaj, że przyszły rok chce ogłosić rokiem współpracy między Chinami a Europą Środkową. To dokładnie odpowiada temu, co także pan prezydent przywiózł ze sobą jako pewną koncepcję, jako pewną ideę" – dodał Szczerski.

W Szanghaju prezydent Duda był obecny przy podpisaniu memorandum o współpracy między chińskim koncernem technologicznym Huawei oraz Politechniką Poznańską i Poznańskim Centrum Superkomputerowo-Sieciowym. Na IV Forum Gospodarczym 16+1 Jia Ruixia z Instytutu Badań Spraw Europejskich przy Chińskiej Akademii Nauk Społecznych stwierdziła, że ze słów polskiego prezydenta można wnioskować, iż Polska chce sprowadzać nowoczesne technologie z Chin w celu pobudzenia rozwoju własnej gospodarki. Dodała też: „Od kilku lat firma Huawei prowadzi program *nasiona dla przyszłości* kierowany do młodych ludzi, absolwentów wyższych uczelni. Jestem przekonana, że tego typu wymiana naukowa i technologiczna w przyszłej chińsko-polskiej współpracy w sferze innowacji technologicznych odegra rolę takiego właśnie „nasiona", z którego wyrośnie potężne drzewo, wysokie aż do nieba. Współpraca między firmą Huawei i Politechniką Poznańską zakłada powołanie do życia instytutu – szkoły, która będzie rozszerzeniem programu *nasiona dla przyszłości* i pozwoli jeszcze większej liczbie polskich studentów na naukę i poznawanie nowoczesnych technologii w firmie Huawei, tak aby w przyszłości mogli oni znaleźć zatrudnienie, w którym wykorzystają opanowane umiejętności techniczne".

Obok kosmonautyki i telekomunikacji ważną dziedziną współpracy między Chinami i Polską są technologie czystej energii – zarówno Polska, jak i Chiny należą do grupy największych konsumentów węgla na świecie. Jak, utrzymując stabilny rozwój, osiągnąć równowagę pomiędzy pozyskiwaniem energii a ochroną środowiska? Oto poważne wyzwanie, przed którym stoją oba kraje. Prezydent Duda zaznaczył, że w sprawie współpracy na tym polu doszedł do

pełnej zgodności z przywódcami Chin: „Jeżeli chodzi o przetwarzanie węgla i o jego spalanie, tak aby stawało się to coraz bardziej ekologiczne, to tu niezwykle ważne są badania naukowe, które te nowe technologie wypracowują. Rozmawialiśmy na ten temat z panem przewodniczącym Xi Jinpingiem i panem premierem Li Keqiangiem i tutaj całkowicie się zgadzamy. Ja bardzo liczę na dobrą współpracę w tym zakresie pomiędzy Polską a Chinami, właśnie na współpracę naukową, a także inwestycyjną. To był jeden z ważnych tematów naszej rozmowy".

Podczas spotkania Andrzej Duda i Xi Jinping, wspominając tak bliskiego sercom Polaków Fryderyka Chopina, podjęli także temat kultury, czyli wzajemnego poznawania się i zrozumienia. Podkreślili konieczność intensyfikacji dwustronnej wymiany kulturalnej i artystycznej. W 2006 roku w Krakowie powstał pierwszy w Polsce Instytut Konfucjusza. Dziś w Kraju nad Wisłą działa ich już pięć. Rośnie zainteresowanie chińską kulturą i językiem, którego uczy się coraz więcej Polaków. W 2011 roku na Pekińskim Uniwersytecie Języków Obcych (PUJO) powstało Centrum Studiów Polskich. Już sześć chińskich wyższych uczelni oferuje studia polonistyczne. Wśród Chińczyków cieszą się one niespotykaną dotąd, wciąż rosnącą popularnością.

Dziekan Wydziału Języków Europejskich Pekińskiego Uniwersytetu Języków Obcych – Zhao Gang jest zdania, że wielu absolwentów PUJO jest aktywnie zaangażowanych w budowę relacji między Chinami i Polską. To właśnie kontakty międzyludzkie i wymiana kulturalna leżą u podstaw sukcesu współpracy w innych dziedzinach. Te nowe okoliczności – wyraźne ożywienie w polsko-chińskich relacjach – stawiają jednak wykładowców i studentów przed coraz wyższymi wymaganiami. „My, jako kierunek polonistyki, oprócz naszych tradycyjnych przedmiotów oferowanych studentom, powinniśmy też wprowadzić nowe zajęcia: np. podstawy polskiego systemu prawnego czy podstawową wiedzę o społeczeństwie polskim, żeby studenci byli lepiej przygotowani do przyszłej kariery, do przyszłego zawodu".

W ostatnim dniu prezydenckiej wizyty w Chinach w Ambasadzie RP w Pekinie odbyło się spotkanie prezydenta Dudy z mieszkającymi w Chinach Polakami oraz chińskimi polonistami. Na tym spotkaniu Andrzej Duda podsumował swoją wizytę w Państwie Środka w tych oto słowach: „Traktuję tę wizytę jako bardzo ważną. To nie jest przypadek, że w ciągu pierwszych czterech miesięcy mojej prezydentury przyjechałem do Chin. Widzę wielką perspektywę rozwoju relacji polsko-chińskich, nie tylko gospodarczych, ale także turystycznych, kulturalnych i naukowych. Przede wszystkim chciałbym, żebyśmy jako Polska skorzystali na realizacji wizji *Jednego pasa i jednego szlaku,* żeby Polska stała się oknem na Europę dla Chin".

Po wystąpieniu polskiego przywódcy Lv Shuhan wraz z innymi studentami pekińskiej polonistyki zaśpiewali po polsku *Dozwolone od 18 lat* z repertuaru Czerwonych Gitar. Skoczna melodia tej popularnej piosenki i jej pogodne słowa rozluźniły nieco uroczystą atmosferę spotkania. Prezydent z radością uścisnął dłoń każdego ze studentów.

Dla Lv Shuhan przemówienie i uścisk Prezydenta Polski były pewnego rodzaju zapewnieniem: „Pan Prezydent powiedział, że Polska bardzo liczy na to, że stanie się regionalnym centrum idei *Jednego pasa i jednego szlaku,* a stosunki między Polską i Chinami będą coraz bliższe. Dla nas to stanowi zachętę oraz zapewnienie, że jako poloniści w przyszłości będziemy mogli realizować się w wielu dziedzinach. Choć język, który studiujemy, należy do mało popularnych, to jestem przekonana, że jego oddziaływanie będzie coraz większe".

Tak jak z dnia na dzień wzrasta popularność niszowego w Chinach języka polskiego, tak coraz bardziej widoczna jest obecność Polski na Dalekim Wschodzie – w Chinach. Wizyta Prezydenta RP w Chinach w ciągu pierwszych czterech miesięcy jego prezydentury rozpoczęła nowy rozdział współpracy między Chinami i Polską w ramach projektu *Jeden pas i jeden szlak. (tekst: Yang Chen, foto: Zhao Weiting)*



波中友协会长期待习主席访问波兰

文/汤黎 编译/孔世平
图/阿格涅什卡·吴·斯卡文思卡

在中国国家主席习近平出访波兰前夕，波中友协会长阿格涅什卡·吴·斯卡文思卡接受了本刊记者的专访。

谈到波中之间政治、经济和文化往来的现状，阿格涅什卡女士说，自温家宝总理于2012年参加16+1经济论坛访问波兰后，波兰进入了与中国合作的新阶段。波兰作为地区的第一大国获得了领军和战略伙伴的地位。由于对俄罗斯采取了出口波兰农产品和食品的制裁，反而促进了波兰与中国经济往来的增加。私营企业的压力导致政治领域的复兴，并唤醒波兰出口寻找更多市场的需求，其中包括努力进入中国市场。这将是一个长期的过程，不只是要解决一系列的手续和审核，最重要的是要得到中国消费者对波兰产品的了解和信任。为达到这个目的要进行推广活动，促销是否有效很大程度是要靠波兰的努力。

阿格涅什卡女士指出，加强波中政府、地区间的往来，以及民间组织建立合作关系一定会加深双边文化了解和改善相互关系。

阿格涅什卡女士认为，文化领域中孕育着各个层次合作的无限机遇。民间组织最适合进行促进文化交流活动，因为在这些组织中，例如波中友协，活跃着为组织工作不计报酬的热心人。组织大型的文化活动只有使命感是不够的，政府的支持是非常重要的。波兰政府倡导的与中国伙伴合作的方式，包括在波兰和中国组织各种大型宣传活动，提供了举办各种艺术活动的机会，可以使中国人进一步了解波兰。

阿格涅什卡女士毕业于华沙大学汉语专业，在学习期间到过厦门和北京，在中国学习近两年，说一口流利的汉语。她告诉记者说，波兰人对中国越来越感兴趣。各种各样的中国文化推广活动，比如：欢度中国年，中国各地旅游推介等都受到广泛的关注。将中国的文学作品翻译成波兰文的宏伟计划同样将产生长期的影响。学习中文越来越普及，而语言是最好的文化传播工具。

最后，阿格涅什卡女士指出，习近平访问波兰是重大国事，波兰政府努力为此做出最好的准备。中华人民共和国主席的访问是杜达总统在上任100天后开始的波中对话的继续。对于波兰这是很好的迹象和机遇。

阿格涅什卡女士表示，她本人期待习近平主席访问波兰将提高中国人对波兰的兴趣和促进双边合作的进一步发展。

Prezes TPPCh: „Wizyta przewodniczącego Xi Jinpinga w Polsce jest ważnym wydarzeniem”

Z okazji zbliżającej się wizyty prezydenta Chin Xi Jinpinga, nasza dziennikarka rozmawiała z prezes Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Chińskiej Agnieszką Wu-Skawińską.

Na temat obecnego stanu stosunków polsko-chińskich, zarówno politycznych, gospodarczych, jak i kulturalnych, prezes Wu-Skawińska powiedziała, że od wizyty premiera Wen Jiabao w Polsce w 2012 roku – na Forum Gospodarczym „16+1”, Polska weszła w nową fazę współpracy z Chinami. Jako największe państwo w regionie zyskała status lidera i partnera strategicznego –paradoksalnie do ożywienia stosunków gospodarczych z Chinami przyczyniło się embargo nałożone przez Federację Rosyjską na produkty rolno-spożywcze pochodzące z Polski. Naciski sektora prywatnego spowodowały również ożywienie w sferze politycznej, obudziły potrzebę zorientowania polskiego eksportu na inne rynki, w tym staranie się o dostęp do rynku chińskiego. Jest to proces długotrwały – nie tylko z uwagi na procedury i zezwolenia, ale przede wszystkim ze względu na wizerunek polskich produktów i zaufanie chińskich konsumentów. W tym celu prowadzone są kampanie promocyjne, których skuteczność w dużej mierze zależy od promocji Polski w ogóle. Pani prezes podkreśliła, że intensyfikacja kontaktów na szczeblu rządowym oraz samorządowym, a także nawiązywanie współpracy przez organizacje pozarządowe w Polsce i w Chinach z pewnością przyczyni się do lepszego zrozumienia obu kultur i dalszej budowy wzajemnych relacji. Sfera kultury stwarza nieograniczone wręcz możliwości współpracy na różnych poziomach. Organizacje pozarządowe prawdopodobnie najlepiej nadają się do prowadzenia promocji kulturalnej, ponieważ pracują w nich pasjonaci, którzy – jak w przypadku Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Chińskiej – za swoją pracę nie pobierają wynagrodzenia. Poczucie misji oczywiście nie wystarczy żeby organizować wydarzenia kulturalne na masową skalę i dlatego wsparcie instytucji rządowych jest bardzo ważne. Promowana przez polski rząd formuła współpracy z chińskimi partnerami, która zakłada organizację wydarzeń promocyjnych w Polsce i Chinach, także stwarza możliwość realizacji rozmaitych projektów artystycznych przybliżających Polskę Chińczykom.

Prezes Wu-Skawińska skończyła sinologię na Uniwersytecie Warszawskim, odbyła roczne stypendia – kolejno: w Xiamenie i Pekinie, dzięki czemu biegle mówi po chińsku. W czasie rozmowy z dziennikarką CRI dodała, że zainteresowanie Polaków Chinami jest coraz większe, wydarzenia kulturalne, jak Obchody Chińskiego Nowego Roku, promocje regionów turystycznych Chin – to wszystko trafia na podatny grunt. Ambitny plan tłumaczenia dzieł literatury chińskiej na język polski przyniesie również długofalowe rezultaty. Nauka języka chińskiego staje się coraz bardziej popularna, a to właśnie język jest najlepszym nośnikiem kultury. Na zakończenie pani prezes podkreśliła, że wizyta przewodniczącego Xi Jinpinga w Polsce jest ważnym wydarzeniem i polskie władze starają się do niej przygotować możliwie najlepiej. Wizyta przewodniczącego ChRL to kontynuacja dialogu zapoczątkowanego przez prezydenta Dudę w okresie stu dni od objęcia przez niego urzędu – to dobry znak i szansa dla Polski. Pani Wu-Skawińska powiedziała także, iż osobiście spodziewa się większego zainteresowania Chińczyków Polską i dalszego rozwoju współpracy bilateralnej w związku z wizytą przewodniczącego Xi Jinpinga. *(tekst: Tang Li, foto:* Agnieszka Wu-Skawińska*)*

实施“蓉欧+”战略 打通连接欧洲陆路大通道

蓉欧快铁返程班列成功发车



本刊记者 汤黎 发自华沙
图/汤黎，Jan Mróz

随着一声汽笛的拉响，满载着红酒、牛奶、电脑和汽车等41个集装箱欧洲货物的蓉欧快铁（库特诺—成都）返程班列徐徐驶离了库特诺国际联运铁路港，驶向了中国的“天府之国”——四川成都。

当地时间4月30日，蓉欧快铁（库特诺——成都）返程班列发车仪式暨成都国际铁路班列有限公司波兰办事处揭牌仪式在波兰库特诺国际港举行，中共四川省委书记、省人大常委会主任王东明，中国驻波兰大使馆大使徐坚，成都市副市长刘守成，罗兹省省长斯特皮恩，库特诺市长布仁斯基以及波兰物流和制造企业、中资企业代表等近百人共同见证了这一历史性时刻。成都国际铁路班列有限公司波兰办事处揭牌，预示着四川成都以“蓉欧快铁，蓉欧+战略”为核心推动中欧经贸发展将翻开新篇章。

自2013年以来，随着多个中欧班列的陆续开通，成都一直在思考成都班列所扮演的角色。通过两年的探索，成都提出“蓉欧+”战略，实现互联互通，使成都成为欧洲和泛亚洲之间的枢纽。经过反复考察后，成都选择了与欧洲之间最近的节点——波兰库特诺。

库特诺处于两大通道的十字路口，既是中国通向欧洲的理想大门，同时也是欧洲的产品集散转运到中国的理想之地。蓉欧快铁往返于两点之间，在成都和库特诺集散后，分拨到所有其它城市，一头连接泛亚，另一头连接欧洲。

PCC联运股份公司首席执行官达留什·斯特凡斯基在仪式上致辞时表示，相信中国和欧洲的商品在库特诺中转就如同‘丝绸之路’和‘琥珀之路’在此相遇。他说，很久以前，古丝绸之路是东西方贸易往来的重要通道，而在欧洲，“琥珀之路”是连接波罗的海和地中海盆地的要道。如今，新丝绸之路在中欧贸易中发挥着重要的作用，波兰也将重启连接波罗的海和亚得里亚海的交通走廊。

成都在2013年开通了直达欧洲的国际铁路货运班列——蓉欧快铁，三年多来已开行224列，欧洲的站点从波兰的一个点增加到德国纽伦堡、荷兰蒂尔堡等城市。成都市副市长刘守成在讲话中提及，库特诺市位于波兰中部，交通便捷。库特诺国际联运铁路港站场也是欧洲大陆最重要的物流枢纽之一，大量来自亚欧的集装箱货物通过铁路和公路在此中转，因此，成都选择库特诺作为蓉欧快铁欧洲的又一基本站点具有重要的战略意义，这将进一步加强四川省与罗兹省、成都市与库特诺市的物流通道合作，促进双边的经贸文化交流。

刘守成市长介绍道：“2016年蓉欧快铁将开行400列，班列的稳定开行彻底改变了发展外向型经济一直依赖港口的历史局面，逐步在国内中欧班列中树立了‘快速直达’的品牌优势。下一步，我们将与欧洲铁路枢纽场站以及货代、生产、贸易企业深度合作，将蓉欧快铁延伸至更多的欧洲交通枢纽城市，真正将蓉欧班列打造成四川、成都联络欧洲的路桥大通道。”

罗兹省省长斯特皮恩在接受记者采访时表示，近几年，蓉欧快铁迅速发展，去年，波兰的出口产品成功搭乘返程班列被运往成都，他希望双向稳定运行能持续下去。他说：“我希望罗兹省成为横贯东西南北的交通枢纽，成为物流和运输中心、中国商品到欧洲特别是波兰的集散地。我希望通过罗兹省通向欧洲的大门越开越大，希望企业家们利用罗兹省物流中心的可能性，希望罗兹市和库特诺等地吸引中国企业投资建厂，对运输货物深加工后再提供给欧洲和中国市场。”

成都市口岸与物流办公室主任陈仲维对记者说，库特诺是蓉欧快铁真正意义上的终点站，是成都到欧洲的终点站，所有的货物到达库特诺后，将在两三天内被运往其它城市。未来希望能把成都到罗兹的运行时间从11天缩短到9天。陈仲维主任还表示，“我们下一步除了班列公司把时间缩短之外，还要把速度提起来，希望从中国客户的目的地到欧洲目的地的整个时间，我们叫作‘门到门’的时间控制在16天左右，真正满足企业对时间的要求。对企业来说，大大节约了成本，时间也快了。”

“蓉欧+”班列的不断稳定加密开行，将进一步凸显成都在中国“一带一路”对外开放格局中的战略地位，促进中欧人文交流、产能合作、经贸往来，在中欧经贸交往中发挥更大的作用。

TOWAROWY ORIENT EXPRESS





Powrotny pociąg towarowy Rong-Ou 30 kwietnia wyruszył z gwizdem syreny z międzynarodowego terminala kolejowego w Kutnie – jego stacja końcowa to Chengdu, stolica prowincji Syczuan. Skład liczy 41 wagonów z kontenerami załadowanymi winem, mlekiem, komputerami i samochodami. Tego samego dnia odbyła się ceremonia otwarcia przedstawicielstwa w Polsce chińskiej spółki Międzynarodowe Kursy Kolejowe. Ten historyczny moment uświetnili swoją obecnością sekretarz KPCh w Syczuanie, przewodniczący Stałego Komitetu Zgromadzenia Przedstawicieli Ludowych w tej prowincji – Wang Dongming, ambasador Chin w Polsce Xu Jian, wiceburmistrz Chengdu – Liu Shoucheng, marszałek województwa łódzkiego Witold Stępień, prezydent Kutna Zbigniew Burzyński oraz przedstawiciele firm logistycznych zarówno z Polski, jak i z Chin. Utworzenie przedstawicielstwa spółki transportowej z Chin zapowiada otwarcie nowego rozdziału dla miasta Chengdu w budowaniu relacji handlowych między oboma krajami. Od czasu uruchomienia w roku 2013 stałego połączenia kolejowego z Chin do Europy władze Chengdu intensywnie opracowywały właściwą koncepcję określającą wagę tego osiągnięcia. Po trwającej blisko dwa lata pracy analitycznej powstała strategia „Rong-Ou". Polega ona na realizowaniu koncepcji wspólnego połączenia i wspólnej komunikacji – między oboma kontynentami – której głównym ośrodkiem jest Chengdu, będące węzłem łączącym Europę z Azją. Partnerem po stronie polskiej ogłoszone zostało Kutno, które jest położone na skrzyżowaniu dwóch arterii tranzytowych, co symbolicznie stanowi początek trasy do Chin. Kutno, z racji istniejącej infrastruktury, jest znakomitym punktem

logistycznym dla towarów europejskich transportowanych do Chin. W obie strony pociąg przewozi kontenery, których zawartość jest dystrybuowana z obu miast – stacji końcowych. W swoim wystąpieniu dyrektor spółki PCC, Dariusz Stefański, podkreślił, że Kutno leży idealnie na skrzyżowaniu Szlaku Jedwabnego i Szlaku Bursztynowego.



„Z jednej strony Kutno jest idealną bramą Chin do Europy, z drugiej jest znakomitym miejscem tranzytu towarów europejskich w drodze do Chin. Wierzymy, że chińskie i europejskie wyroby będą się tu – w Kutnie – wymieniać, tak jak krzyżuje się Szlak Jedwabny z Bursztynowym" – dodał. Od uruchomienia międzynarodowej trasy kolejowej trzy lata temu, pokonało ją ponad 220 składów towarowych. Liczba stacji przeładunkowych zwiększyła się – kolejne powstały w Niemczech i w Holandii. Wiceburmistrz Chengdu, Liu Shoucheng, podkreślił, że Kutno znajduje się w centralnej części Polski, dzięki czemu ma dogodne możliwości komunikacyjne. Terminal kolejowy w Kutnie stanowi jeden z najważniejszych węzłów logistycznych na kontynencie europejskim – w największej mierze obsługuje on właśnie tranzyt ogromnej liczby kontenerów z towarami z Azji i Europy. W związku z tym decyzja władz Chengdu o utworzeniu połączenia kolejowego ma znaczenie strategiczne, dodatkowo wzmocni współpracę w obszarze logistyki między dwoma regionami. Liu Shoucheng dodał także, iż „W 2016 roku tą trasą przejedzie 400 pociągów. Stabilne funkcjonowanie tego połączenia ostatecznie zmieniło historię – teraz rozwój wymiany handlowej nie będzie już uzależniony od frachtu morskiego. Dodatkowo będziemy rozwijać współpracę z innymi węzłami kolejowymi, firmami spedycyjnymi czy wreszcie producentami – dzięki temu linia kolejowa Rong-Ou poprzez kolejne odgałęzienia będzie zwiększać swój zasięg". Udzielając wywiadu naszemu dziennikarzowi, marszałek województwa łódzkiego Witold Stępień podkreślił, że kolej z chińskiej prowincji Syczuan ma ogromne znaczenie dla rozwoju województwa. „Kutno to kluczowe miejsce na trasie tranzytu chińskich towarów w kierunku Europy. Chcielibyśmy, aby województwo łódzkie było centrum logistycznym dystrybucji chińskich towarów na całą Europę, a szczególnie na Polskę" – dodał. „Mam nadzieję, że takie miejsca, jak Kutno i Łódź, będą przyciągać inwestorów chińskich, którzy będą budować tu fabryki – zaznaczył marszałek. Z kolei dyrektor Biura ds. Portów i Logistyki Chengdu, Chen Zhongwei, powiedział, że Kutno jest właściwie końcowym węzłem kolejowym linii Rong-Ou – końcowym punktem z Chengdu do Europy. „Po dostarczeniu do Kutna, wszystkie towary są dystrybuowane do innych miast w ciągu 2-3 dni. Liczymy na to, że w przyszłości czas transportu z Chengdu do Łodzi skróci się z 11 do 9 dni. Dodatkowo zamierzamy ograniczyć całościowy czas transportu – od producenta do klienta docelowego – do 16 dni" – zdradził dyrektor Chen. Konsekwentny rozwój infrastruktury kolejowej łączącej Polskę z Chinami uwydatnia, jak wielkie ma ona znaczenie w realizacji koncepcji *Jeden pas i jeden szlak*. Sukces tego projektu jeszcze bardziej zbliży oba kraje i zacieśni ich bezpośrednie relacje. *(tekst: Tang Li, foto: Tang Li, Jan Mróz)*



柳工 LiuGong 海外收购的成功典范

文/波兰语部
图/柳工波兰公司

四年多前，柳工以1.7亿兹罗提（约3.35亿人民币）收购了中东欧最大的工程机械制造商、全球六家拥有完整推土机生产线制造商之一的波兰HSW公司下属工程机械事业部（Division I）及旗下全资子公司锐斯塔（Dressta）100%的股权。这是柳工在海外市场的首次并购，也是迄今为止中国在波兰最大的投资项目。

“柳工现在是中国在波兰最大的投资企业，我认为它也是一个非常成功的典范。我希望能有更多的中国企业像柳工一样大胆开拓、积极进取，不断开拓波兰市场，在波兰能有更多的投资。”这是中国驻波兰大使徐坚对于柳工在波兰投资的一番评价，之所以能够成为中国企业投资波兰的一个“典范”，这与柳工付出的努力是分不开的。然而，柳工在波兰的探索绝非一帆风顺。刚刚完成收购，公司的营销业务就遭遇了全球经济危机的巨大影响，全球工程机械市场持续大幅下滑，柳工波兰也曾饱受内部和外部的强烈质疑。很多人担心，柳工在波兰已然遭遇水土不服。面对制度的不同、文化的差异、语言的障碍，作为第一个参与波兰私有化项目的中国老牌国企，柳工有能力经营好这家拥有悠久历史的波兰公司吗？

波兰HSW（Huta Stalowa Wola）公司是中东欧地区最大的工程机械制造商，其生产的全系列推土机属世界领先水平。这家成立于两次世界大战期间的工厂是波兰人民为了实现保家卫国、民族复兴而建立起来的军工企业。是时任波兰副总理、经济学家克维亚特科夫斯基（Eugeniusz Kwiatkowski）签署并颁布实施的中央工业区项目里最重要的组成部分。1937年，政府招募了大量具有丰富经验的产业工人来到东南部喀尔巴阡山省，以“钢铁般的意志”为军队建立起了钢铁厂及军工厂，同时，围绕着这座规模巨大的工厂发展起了一座新的城市，并定名Stalowa Wola，意为钢铁意志城。第二次世界大战后，HSW重整旗鼓，在继续经营军工业务的同时，也开始了民用工程机械的制造，开始生产履带式推土机、轮式装载机、挖掘装载机等产品。并先后引进了美国万国联合收割机（International Harvester）、德莱赛尔（Dresser）和英国等先进技术，经过消化发展，其产品线配置齐全，其在国际市场使用的品牌Dressta口碑良好。经过多年的辛勤耕耘，培养了大批高水平的研发及制造人才。HSW公司也逐步发展成为了拥有超过2万多名员工的超大型综合企业集团。然而，随着世界经济进入21世纪，钢铁般的意志并没有能够随着全球工程机械市场的风起云涌而进行及时有效的转变，这座巨大“航母”渐渐开始分崩离析，出售重组。

2012年1月31日深夜，经过22个月的艰苦谈判，柳工正式成为了HSW民用工程机械业务单元的主人，公司定名为柳工锐斯塔机械有限公司（Liugong Dressta Machinery）。

柳工是中国工程机械行业的龙头企业，也是全球第一大装载机制造商，并始终保持着强劲的增长势头。在位于柳工总部的总装车间，每7分钟就有一台工程机械设备下线，可见其生产效率和组织管理的过人之处。入主HSW之后，柳工波兰管理团队立即成立了若干专项小组，分别负责精益生产、5S管理、采购、研发、人力资源、IT管理系统等方面的改进和优化。不仅效率大幅提升，成本显著降低，而且在不到三个月的时间内，就将柳工品牌的挖掘机和装载机引入波兰并成功下线。公司也几乎出现了收购初期即实现扭亏的业界奇迹。有业内人士称，这种效率着实令人赞叹。

然而，全球工程机械市场低迷之持续和猛烈是任何人都始料未及的。国际煤炭、矿业、石油、钢材、基础设施建设等市场都面临多年不遇的巨大困境，这对柳工波兰的销售业务产生巨大影响。柳工波兰的盈利能力也饱受质疑。面对如此艰巨的挑战，柳工集团董事长曾光安果断提出，与其坐以待毙，必须采取有效措施，进一步加快各项资源整合，开源节流，全力以赴实现盈利。

大胆启用新人，打造具有超强战斗力的国际化队伍

“以人为本”是柳工核心价值观中的重要内容，不仅说明公司十分重视人才的挖掘和培养，同时也会在关键时刻和关键岗位上通过运用关键人才来扭转局面。柳工集团董事长曾光安也对在波兰的排兵布阵进行了精心设计。

波兰公司董事长戴好威（Howard Dale），一个在中国拥有20年外企高管经验的英国人，对中国的思维方式和商业文化都有很深刻的理解。是全球工程机械行业的传奇人物，人脉宽广，资源雄厚。同时，对行业趋势把握准确，既有宏观战略意识，也能对细节进行有效把控。上任后大力推动各项变革，为公司在极为不利的外部环境下打开了新的局面。

波兰公司总裁吴荫登，有过十年的生产管理经验，也做过十年的柳工全球人力资源总监。选人精准，用人独到，也十分善于沟通协调和团队建设。三年来，公司在柳工全球发展框架内，坚持以人为本，逐步建立并完善了具有波兰当地特色的人力资源管理体系，导入了以绩效管理机制为核心的人力资源政策，实现了人力资源的不断优化。

波兰公司总裁助理侯宇博，有过七年的中央媒体从业经验。近乎于母语般纯熟的波兰语、健康阳光的形象，幽默风趣、文思犀利的外交风范，迅速让他成为了当地媒体的焦点和柳工在波兰的“形象大使”。他思维缜密，逻辑性强，能够与波兰经理人员准确沟通。带领团队大胆创新，打破旧体系旧思维，在业绩上不断取得了突破。

当然，在西方企业当中，工会也是不可忽视的一股力量，HSW原有6家工会，分别代表各自会员的利益，反应员工的诉求。虽然企业与工会之前难免有各类矛盾，但双方经过定期会晤沟通，求同存异，都希望企业发展好，员工也能够从中获益。

就这样通过一系列人员的调整。柳工波兰的业务逐步走入正轨。柳工波兰公司总裁吴荫登强调，很多中国企业在海外完成并购之后，只是成为了股东而已，并没有能力和精力真正地去实现管理；但柳工则不同，柳工是全面地深入每个细节进行管理，并根据市场和管理的需要，导入新方法、新方案。而且通过这样的管理思路，也培养出了一大批具有国际化视野的、全面的管理人才。

资本注入是输血，而技术导入才是培养造血的能力

柳工团队认为，对这家收购来的企业，如果只是一味的进行资本注入，这只是输血，还必须培养其自我造血的能力，这就要靠技术的导入。柳工集团董事长曾光安认为，很多中国企业在海外进行并购都是为了把技术拿回来，柳工则为了并购的企业长期健康发展而进行技术输出，将柳工总部的先进技术导入到波兰公司。

DRESSTA产品线拥有全球领先的履带式推土机技术，然而装载机的技术则相对老化，甚至不具备挖掘机产品，这就导致DRESSTA产品线较为单一，缺乏综合竞争力。根据这一问题，柳工又从更宏观的角度，对自己的全球制造进行了重新的考量和布局。经过激烈的讨论和较为全面的分析论证，柳工毅然决定将面向欧美高端市场的目前工程机械产品最高排放标准4阶段的柳工品牌装载机和挖掘机导入到波兰进行生产。

曾光安说，这是柳工进行全球化生产布局的必经之路。柳工波兰将面向欧美高端市场制造推土机、挖掘机和装载机，并形成从研发、采购、制造、销售、到服务一条完整的价值链。同时，柳工波兰也在加快内部的系列资源整合，包括人员整合、资产整合、信息系统整合，因此，柳工波兰也确定成为柳工在欧洲的总部基地，明确了柳工波兰在柳工全球布局中的战略地位，也将与国内遥相呼应，进一步充分地发掘和利用“一带一路”战略所创造的资源和机遇。

社会责任（蜘蛛侠）

电影《蜘蛛侠》中有一句经典的话，”With great power comes great responsibility”意为“能力越大，责任就越大”。在确保为当地提供1300多个就业岗位的同时，柳工在波兰也肩负着巨大的社会责任。公司先后与热舒夫工业大学、克拉科夫矿业大学、卢布林工业大学、华沙大学管理学院等多所波兰权威院校签订合作协议，在研发、工艺、试验、管理等领域开展全面合作的同时，也为大学生提供实习实践等发展机会，并向优秀大学生颁发“柳工奖学金”。此外，公司每年也对当地中小学生的文体活动进行赞助。通过一系列人性化的实际活动，柳工波兰公司在当地建立了很好的社群关系，赢得了积极正面的口碑，树立了中国企业良好的企业形象。

柳工正式收购波兰HSW公司民用工程机械业务单元以来，严格遵守当地法律法规，尊重并接受波兰文化及传统，发挥并整合了中波两国员工各自的优势，实现了收购后的平稳过渡。2014年，柳工锐斯塔机械有限公司荣获波兰最佳中国投资者、波兰全国最佳雇主、美国GE公司最佳供应商、柳工“2015年度最佳业务效益改善奖”等重要奖项，获得得到了当地各级政府、社会各界的广泛认可。

LiuGong

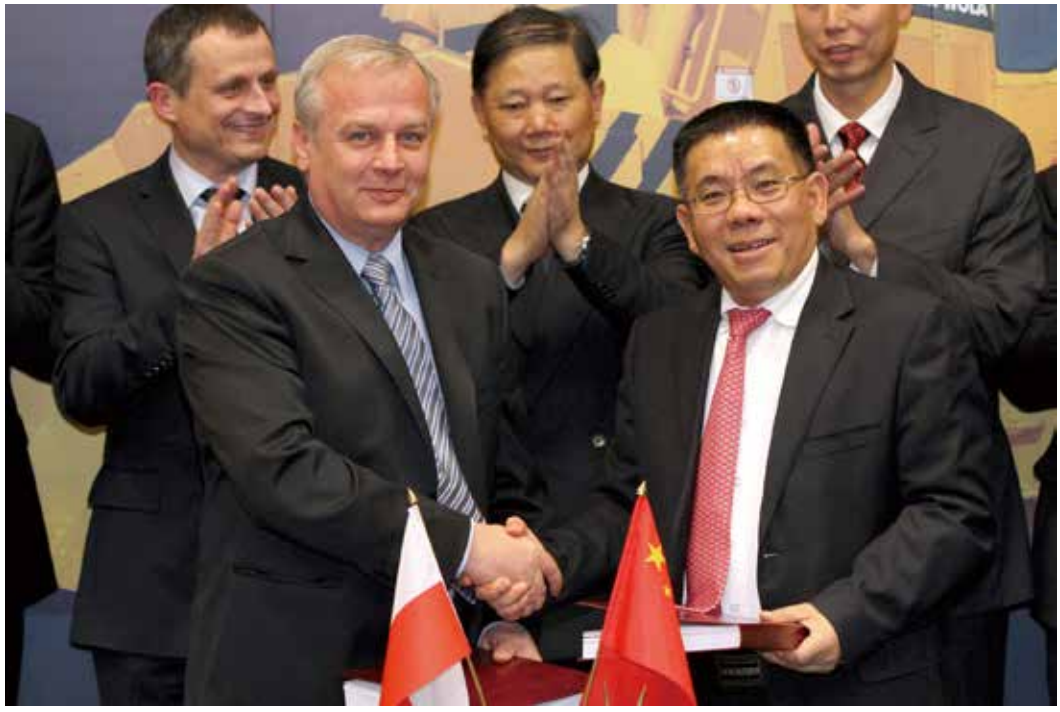
PRZYKŁADEM SUKCESU CHIŃSKIEJ INWESTYCJI W POLSCE



Cztery lata temu chiński koncern LiuGong przejął za 170 mln zł I Oddział Huty Stalowa Wola – największego w tej części Europy producenta maszyn budowlanych, oraz pełen pakiet udziałów w spółce zależnej Dressta. Była to pierwsza zagraniczna akwizycja LiuGong i jednocześnie największa chińska inwestycja w Polsce.

Firma LiuGong jest największym, jak dotychczas, chińskim inwestorem w Polsce. „Uważam, że jest to wzorowy przykład funkcjonowania chińskiego kapitału w Polsce. Mam nadzieję, że jeszcze więcej przedsiębiorstw chińskich będzie starać się o rozwój na tym rynku i zainwestuje tu" – tymi słowami ambasador ChRL w Polsce, pan Xu Jian odniósł się do pomyślnej inwestycji chińskiego koncernu w polskie zakłady produkcyjne. Sukces jednak nie przyszedł od razu. Przejęcie oddziału Huty Stalowa





LiuGong i HSW podpisały w 2012 r. oficjalną umowę o nabyciu

Wola nie od początku było pomyślne z ekonomicznego punktu widzenia – globalny kryzys gospodarczy i w efekcie mniejszy popyt na maszyny budowlane spowodował postawienie przyszłości zakładu pod znakiem zapytania. Wielu ekspertów poddawało także w wątpliwość możliwość zaadaptowania się LiuGong do lokalnej specyfiki, zadając sobie pytanie, czy chiński podmiot potrafi należycie zarządzać starą polską firmą, funkcjonując w odmiennej kulturze.

Huta Stalowa Wola jest największym w Środkowo-Wschodniej Europie producentem maszyn budowlanych –produkcja spychaczy zajmuje wiodące miejsce na świecie. W przeszłości fabryka ta była przedsiębiorstwem wojskowym powołanym do życia w 20-leciu międzywojennym. Zakład był jedną z najważniejszych inwestycji w ramach projektu Centralnego Okręgu Przemysłowego – przedsięwzięcia, które zostało zainicjowane i wprowadzone w życie przez ówczesnego wicepremiera, Eugeniusza Kwiatkowskiego. Po II wojnie światowej Huta Stalowa Wola została rozbudowana, kontynuując produkcję sprzętu wojskowego, a następnie cywilnych maszyn budowlanych, takich jak spychacze, koparki itp. Na etapie działań modernizacyjnych Huta sprowadziła nowoczesne technologie amerykańskie i angielskie, w tym np. kombajny International Harvester i Dresser. Po wielu latach działania

LIUGONG POLSKA



Przewodniczący zarządu
Howard Dale



Prezes wykonawczy zarządu
Wu Yindeng



Zastępca prezesa
Hou Yubo

zakład osiągnął światowy poziom jakości – HSW stopniowo przekształciła się w wielki konglomerat zatrudniający przeszło 20 tys. pracowników. Jednak, w miarę globalnego postępu technologicznego, Huta nie była w stanie przeprowadzić skutecznych reform, by za nim nadążyć, i – niestety – stała się bardzo szybko zakładem przestarzałym.

31 stycznia 2012 r. po trudnych, trwających 22 miesiące negocjacjach firma LiuGong stała się wreszcie właścicielem I Oddziału Huty Stalowa Wola produkującego maszyny budowlane. Tak oto powstała nowa marka – LiuGong Dressta Machinery. Choć chiński gigant jest liderem wśród chińskich producentów maszyn budowlanych, cały czas utrzymuje politykę dbania o ciągły rozwój spółki. W jej zakładach montażowych co 7 minut zjeżdża z linii produkcyjnej nowa maszyna budowlana, co świadczy o wysokiej wydajności i znakomitej organizacji firmy. W momencie kiedy LiuGong stała się właścicielem Huty Stalowa Wola powołano natychmiast kilka nowych grup kierowniczych – odpowiadały one za poszczególne obszary biznesowe w zakresie ich udoskonalenia i optymalizacji.

Niespodziewany – trwały i silny – spadek globalnego popytu na rynku maszyn budowlanych wywarł poważny, ujemny wpływ na sprzedaż produktów firmy LiuGong w Polsce. Możliwość osiągania zysków stała się mocno ograniczona. Stojąc przed ogromnym wyzwaniem prezes zarządu koncernu LiuGong Zeng Guangan zdecydował, że należy koniecznie podjąć skuteczne działania prowadzące do przyspieszenia procesu integracji różnych ośrodków i obniżenia kosztów produkcji oraz zwiększenia wysiłków na rzecz generowania zysków.

„Ludzie na pierwszym miejscu" – to jedno z najważniejszch przesłań systemu wartości firmy LiuGong. Oznacza ono, że korporacja przywiązuje dużą wagę do odkrywania talentów i stymulowania ich rozwoju w obrębie spółki – jednocześnie dając możliwość awansu na wyższe stanowiska.

Przewodniczący zarządu LiuGong w Polsce Howard Dale jest Anglikiem. Pracował przez 20 lat jako dyrektor wykonawczy działającego w tej branży w Chinach przedsiębiorstwa z kapitałem zagranicznym. Dobrze zna sposób myślenia Chińczyków i ich kulturę biznesu – jest osobą wręcz legendarną w branży maszyn budowlanych. Prezes wykonawczy firmy w Polsce, Wu Yindeng, był z kolei kierownikiem oddziału produkcji przez 10 lat, następnie szefem Wydziału Zasobów Osobowych LiuGong przez kolejną dekadę. Zastępca prezesa firmy LiuGong w Polsce, Hou Yubo, pracował przez 7 lat w głównych chińskich mediach,

biegle włada językiem polskim – dzięki czemu szybko stał się ambasadorem marki LiuGong w Polsce. Dzięki innowacyjnemu podejściu w zarządzaniu udaje mu się wciąż optymalizować funkcjonowanie firmy.

Co naturalne w przedsiębiorstwach europejskich, związki zawodowe są istotnym elementem funkcjonowania biznesu i niezbędnym składnikiem firmy. W Hucie Stalowa Wola działa 6 związków zawodowych – reprezentują one interesy swoich członków, przedstawiając postulaty pracowników.

Dyrekcja firmy LiuGong w Polsce uważa, że dokapitalizowywanie firmy nie jest sposobem na poprawę sposobu jej funkcjonowania. Należy przeprowadzić takie reformy, aby stworzyć naturalną możliwość generowania przychodów – dlatego też firma zmodernizowała Hutę, wprowadzając do procesu produkcji najnowocześniejsze technologie LiuGong. Linia produkcyjna marki DRESSTA posiada nowoczesną technologię produkcji spychaczy gąsienicowych, jednak metoda produkcji ładowarek stała się zacofana – w efekcie jej konkurencyjność spadła do bardzo niskiego poziomu. Uwzględniając ten problem, LiuGong tak zmodernizował proces produkcyjny, że teraz ładowarki i koparki produkowane w Polsce konkurują z najlepszymi na świecie na najbardziej wymagających rynkach, takich jak USA i kraje UE.

Siedziba LiuGong w Polsce jest w tej chwili Regionalną Centralą firmy odpowiedzialną za cały rynek europejski – jest to potwierdzeniem strategicznej pozycji polskiego zakładu na mapie biznesowej koncernu. Dzięki temu partycypacja w projekcie Jeden pas, jeden szlak ma szansę być wyniesioną do bardzo wysokiego poziomu.

Wraz z zapewnieniem 1300 miejsc pracy dla Polaków firma LiuGong bierze także na barki ogromną odpowiedzialność społeczną. Zawarte z Politechniką Rzeszowską, Akademią Górniczo-Hutniczą AGH, Katolickim Uniwersytetem Lubelskim i Wydziałem Zarządzania Uniwersytetu Warszawskiego porozumienia, które przy wszechstronnej współpracy, mają zapewnić studentom możliwość zdobycia praktyki i doświadczenia oraz – w przypadku najlepszych – także stypendiów.

Potwierdzeniem słuszności polityki obranej przez władze firmy jest otrzymanie przez spółkę tytułów Najlepszego Inwestora Chińskiego 2014 r. w Polsce, Solidnego Pracodawcy 2014 r. w Polsce oraz Najlepszego Dostawcy dla amerykańskiego koncernu GE. Nagroda za najwyższą wydajność dla polskiego zakładu pozwoliła mu zjednać sobie powszechne uznanie władz lokalnych i organizacji społecznych.

(tekst: Redakcja Polska, foto: LiuGong Polska)

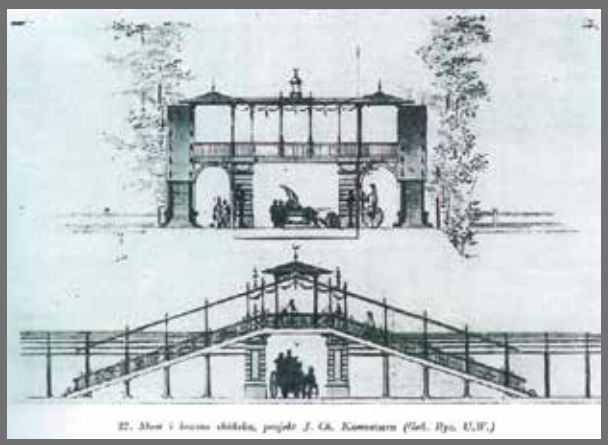







热烈庆祝习近平主席访问波兰
衷心预祝中波两国战略伙伴关系发展与繁荣
Przewodniczącemu Xi Jinpingowi
serdecznie życzymy udanej, owocnej wizyty w Polsce,
która wzmocni strategiczne partnerstwo między naszymi krajami





中国大道

十八世纪古丝绸之路结晶之瑰宝
二十一世纪新丝绸之路合作之起点

复建项目合作单位：

业主单位：华沙皇家瓦津基博物馆
赞助单位：中国五矿集团公司
赞助单位：波兰铜业集团公司
承建单位：文化部恭王府管理中心
开发单位：中波经济文化交流基金会

Aleja Chińska

XVIII w. – dorobek dziedzictwa Starego Jedwabnego Szlaku
XXI w. – kamień milowy we współpracy w ramach Nowego Jedwabnego Szlaku

Uczestnicy projektu rewitalizacji Alei Chińskiej:

Gospodarz: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie
Mecenas: China Minmetals Corporation
Mecenas: KGHM Polska Miedź
Wykonawca: Muzeum Księcia Gonga w Pekinie
Koordynator: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej

---

中波经济文化交流基金会

Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej
Sinopol Foundation
www.sinopol.pl



两代人的中波情结

让中波友好与合作世代相传

HISTORIA DWÓCH POKOLEŃ

DLA POLSKO-CHIŃSKIEJ PRZYJAŹNI I WSPÓŁPRACY

文/波兰语部，图/中波经济文化交流基金会
Tekst: Redakcja Polska, foto. Sinopol

1995年9月15日，那是一个秋高气爽、艳阳高照的午后，一架满载旅客从北京至华沙的直航班机在华沙国际机场徐徐降落。一位28岁北京小伙儿带着憧憬的目光步出机场，在此等候已久的父母高兴地迎上前去。

Jesienne popołudnie 15 września 1995 roku było w Warszawie rześkie i słoneczne.Z pełnego pasażerów samolotu, który właśnie przyleciał do Warszawy z Pekinu, wysiadł dwudziestoośmioletni młodzieniec o zaciekawionym spojrzeniu. Na lotnisku już od dawna czekali na niego szczęśliwi rodzice.

父辈的波兰交往

Pierwsze pokolenie – Ojciec. Kontakty z Polską

父辈－田义兴，1954年参加工作，毕业于北京煤炭工业学院采矿专业和波兰语专业；1958年被国家煤炭工业部派往湖南株洲选煤厂的建厂项目，担任波兰援华专家组中波文翻译组组长兼厂长办公室副主任。1960年5月首次到访波兰，出席在波兰召开的国际选煤大会。随后，又被派往

唐山，参加波兰援建的吕家坨大型现代化煤矿及其选煤厂建设项目。1965年调往国家科学技术委员会国际合作司任副处长，主管对波兰科技合作。1980–1986年被派驻中国驻波兰大使馆任一等秘书，其间，促成波兰50台煤炭综采设备对华出口，极大地加强了两国煤炭行业合作；主持接待中国煤炭文工团在波兰演出13场著名大型现代芭蕾舞剧《丝路花雨》，赢得波兰社会的广泛欢迎；翻译波兰家喻户晓18级电视剧《大于生命的赌注》，并促成中文配音和中央及地方电视台多次播放，加深了中波两国人民的相互了解。

Ojciec – Tian Yixing, rozpoczął karierę zawodową w 1954 r. Ukończył studia w Pekińskim Instytucie Przemysłu Węglowego na dwóch specjalizacjach: górnictwo oraz język polski. W 1958 r. został oddelegowany przez Ministerstwo Przemysłu Węglowego do pracy przy budowie zakładów przeróbczych Zhuzhou w prowincji Hunan. Był szefem grupy tłumaczy pracujących z polskimi specjalistami przysłanymi do pomocy w budowie przemysłu Nowych Chin; sprawował również funkcję zastępcy dyrektora biura zakładu. W maju 1960 r. po raz pierwszy przyjechał do Polski. Celem wizyty był udział w międzynarodowej sesji plenarnej dot. przeróbki węgla. Następnie został wysłany do pracy z polskim zespołem budującym dużą, nowoczesną kopalnię Lujiatuo oraz połączony z nią zakład przeróbczy. W 1965 r. objął stanowisko wicedyrektora Biura ds. Współpracy Międzynarodowej Państwowego Komitetu Nauki i Technologii, gdzie zajmował się głównie współpracą naukowo-techniczną z Polską. W latach 1980-1986 pełnił funkcję pierwszego sekretarza w Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Polsce – tu również odpowiadał za sprawy związane z polsko-chińską współpracą naukową i techniczną. W trakcie swojej pracy w ambasadzie doprowadził m.in. do sprzedaży Chinom 50 kompleksów ścianowych do eksploatacji złóż węgla, co w dużym stopniu wzmocniło dwustronną współpracę w branży węglowej; zorganizował występy w Polsce Chińskiego Zespołu Artystycznego Przemysłu Węglowego, który zaprezentował polskiej publiczności współczesny balet *Jedwabny Szlak, deszcz kwiatów* – zespół dał w sumie trzynaście przedstawień, a wszystkie one spotkały się z gorącym przyjęciem ze strony polskich widzów; przetłumaczył na język chiński wszystkie odcinki (18) serialu *Stawka większa niż życie* i przyczynił się do wielokrotnej emisji serialu z chińskim dubbingiem w telewizji centralnej i lokalnych chińskich stacjach telewizyjnych – zbliżając w ten sposób do siebie oba narody: polski i chiński.

1990年中国与波兰政府间持续多年的易货贸易关系解体。为了保持两国大型经贸合作，国务院指定原国家计委、外经贸部共同成立中国华沙贸易分拨中心。时任国家计委经贸司苏联东欧处处长的田义兴接到李岚清副总理的任命书并出任中心董事长。1994年在父辈的积极推动下，欧洲三大电站锅炉制造商之一——波兰拉法克公司在张家口成立三北拉法克锅炉有限公司，合资公司良好运转至今并一直聘用父辈为合资公司的独立董事。

W 1990 r. funkcjonujące od wielu lat w systemie barterowym polsko-chińskie stosunki handlowe na poziomie rządowym zostały rozwiązane. Aby utrzymać bilateralną współpracę gospodarczą, Rada Państwowa Chin zdecydowała, że ówczesna Państwowa Komisja ds. Planowania oraz Ministerstwo Handlu Zagranicznego powołają wspólnie do życia Chińskie Centrum Handlu i Dystrybucji w Warszawie. Ojciec, pełniący wówczas funkcję kierownika Wydziału ds. Związku Radzieckiego i Europy Wschodniej w Państwowej Komisji ds. Planowania, został wyznaczony przez wicepremiera Li Lanqinga na prezesa zarządu wspomnianego Centrum. W 1994r., dzięki aktywnej działalności Ojca, firma Rafako – jedna z trzech największych w Europie firm produkujących kotły energetyczne, założyła w Zhangjiakou w Chinach firmę Sanbei-Rafako. Ta spółka joint venture z powodzeniem funkcjonuje do dziś, a Ojciec pozostaje członkiem jej rady nadzorczej.

出于对国家战略需求的了解，1995年父辈开始协调国家计委、国家储备局、外经贸部、中国银

行、中国五矿等单位，先后考察波兰铜业公司生产的电解铜产品。在得到中方对波兰产品质量的认定后，父辈抓住波兰时任总统将于1997年10月访华的契机把采购波兰电解铜作为两国长期合作项目纳入两国元首签署的合作备忘录中，最终在同年12月促成中国五矿公司与波兰铜业公司在华沙签署首个电解铜购销合同。这项合作一直延续至今，即使在国际市场波动的过程中也从未间断过，成为中波历年最大的贸易合同，其合作的成功性、长期性、互利性具有突出的典范作用，得到两国历届领导人的关注和支持，成为今天和未来充实中波战略伙伴关系的切实内容和两国经济的具体纽带。

Rozumiejąc strategiczne potrzeby Chin, w 1995 r. Ojciec rozpoczął rozmowy z Państwową Komisją ds. Planowania, Agencją Rezerw Państwowych, Ministerstwem Handlu Zagranicznego, Bank of China i firmą China Minmetals Corporation na temat produkowanych przez KGHM Polska Miedź katod miedzianych. Po zatwierdzeniu przez stronę chińską jakości produktów KGHM, Ojciec doprowadził do wpisania zakupu polskich katod miedzianych na listę długoterminowych projektów współpracy. Listę tę objęło memorandum podpisanym podczas wizyty Prezydenta RP w Chinach w październiku 1997 r. przez głowy obu państw. W grudniu tego samego roku w Warszawie doszło do podpisania przez KGHM i China Minmetals pierwszego kontraktu na sprzedaż katod miedzianych. Współpraca między obiema firmami trwa do dziś, a jej powodzenie, długotrwałość oraz płynące z niej wzajemne korzyści są czymś niezwykłym, choć nieprzypadkowym, i przyciągają uwagę kolejnych liderów obu państw, zyskując sobie ich wsparcie. Współpraca KGHM i China Minmetals stała się trzonem strategicznego partnerstwa pomiędzy Polską a Chinami, szczególną więzią łączącą gospodarki tych dwóch krajów.

为表彰父辈多年长期为中波友好与合作所作出的突出贡献，2010年波兰铜业集团授予他“荣誉矿工”勋章，2011年时任波兰总统访华期间授予他“波兰共和国十字勋章”，为其50多年的波兰情结画上圆满的句号。

Wyrazem wdzięczności dla Ojca za jego wkład w rozwój współpracy i przyjaźni polsko-chińskiej były: przyznany mu w 2010 r. przez KGHM tytuł Honorowego Górnika, a następnie, w 2011 r., Krzyż Kawalerski Orderu Zasługi RP, którym odznaczył go Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej. Było to godne ukoronowanie ponad pięćdziesięcioletniej pracy Ojca.

晚辈的波兰延承

Drugie pokolenie – Syn. Kontynuacja pracy Ojca. Polska

晚辈－田青，1967年3月出生于北京朝阳医院，是在国家科委家属大院长大的北京孩子，接受过文革时期的正统教育和北京文化的全面熏陶。5岁开始在朝阳区业余体校学游泳，多次赢得北京市青少年业余游泳比赛获奖名次，并获得国家二级运动员证书，从小就树立了荣誉嘉奖首要于物质奖励的意识。汽车设计与制造专业是在北京理工大学就读，随后多年曾在北京雪铁龙汽车服务中心从事发动机、底盘修理工作，学得一门机修手艺和工匠意识。

Syn – Marek Tian, urodził się w pekińskim szpitalu Chaoyang w marcu 1967r., niedaleko

Ambasady Rzeczpospolitej Polskiej. Dorastał w Pekinie, na osiedlu przeznaczonym dla rodzin członków Państwowego Komitetu Nauki i Technologii. Otrzymał wykształcenie w duchu Rewolucji Kulturalnej i pozostawał pod silnym wpływem kultury Pekinu. W wieku 5 lat zaczął uprawiać pływanie w Pekińskiej Amatorskiej Szkole Sportowej w dzielnicy Chaoyang. Wielokrotnie zdobywał nagrody w tej dyscyplinie na pekińskich zawodach młodzieżowych, otrzymał również państwowy certyfikat sportowca II klasy. Od dziecka uczony był, że zaszczyt jest ważniejszy od materialnych gratyfikacji. Ukończył studia na kierunku projektowanie i produkcja pojazdów samochodowych na Politechnice Pekińskiej. Następnie przez wiele lat pracował w centrum serwisowym Citroëna w Pekinie, gdzie zajmował się naprawą silników i podwozi. W ten sposób posiadł umiejętności niezbędne w zawodzie mechanika i poznał swoje rzemiosło „od podszewki".

晚辈选择波兰作为自己出国深造的目的国，也是因为受到父辈的长期影响和大力帮助。最初抵达波兰的几天正逢波兰金色的秋季，宽大的街道、稀少的人流、欧式的建筑、金发碧眼的路人，特别是波兰人的整洁仪表和高雅举止令晚辈找到从小就在父亲拍摄的照片中看到的波兰印象和向往的美好感觉。随着在罗兹大学波兰语言学院的报名和开课，意想不到的波兰语学习困难就像那年百年不遇的漫长寒冬令人煎熬，直到半年后波兰的春天来临时语言学习的冰封期才随之融化。根据晚辈学习的体会，波兰语的词法具有强烈的规律性，掌握后容易自学和应用；但语法学习是无法直接通过想像进而理解其结构和逻辑的，突破构建波兰语概念和系统是非常困难的事情。他很庆幸，自己赶上了最好的学习方法——在罗兹的波兰语言学院接受闷罐式教育，从第一个单词、日常用语学起，连老师的注解都是波兰文的，最后学成的结果就是可以找到说母语的感觉；加之在后来的生活和工作中不断学习，晚辈的波兰语成为他开展和推动中波合作的能力与优势。

Pod wpływem Ojca i dzięki jego pomocy, wybrał Polskę na kraj, w którym chciał kontynuować swoją edukację. Podczas pierwszych kilku dni pobytu w Polsce zauroczyła go złota jesień, szerokie ulice, niewielkie zagęszczenie ludzi, europejska architektura, ludzie o blond włosach i niebieskich oczach, a szczególnie ich zadbany wygląd i ubiór, eleganckie zachowanie i kultura osobista. Polska, którą do tej pory widział tylko na zdjęciach Ojca, od razu wywarła na nim wielkie, pozytywne wrażenie. Zapisując się na kurs języka polskiego w Instytucie Języka Polskiego w Łodzi, nie zdawał sobie sprawy z tego, że nauczenie się go będzie równie trudne jak przetrwanie „zimy stulecia", która w owym roku nawiedziła Polskę. Dopiero po pół roku, wraz z nadejściem wyczekiwanej wiosny, zaczął również „pękać lód" w procesie nauki języka. Po jakimś czasie Syn zauważył, że polskie słownictwo rządzi się pewnymi regułami i jeśli się je pozna, to później nie jest już trudno samemu uczyć się nowych słów i ich użycia. Trudniejszą sprawą jest polska gramatyka. Rządzących nią struktur i logiki nie da się zrozumieć w tak prosty sposób, a występujące w polszczyźnie konstrukcje gramatyczne bywają bardzo trudne do stosowania. Z pomocą przyszła wykorzystywana przez łódzki Wydział Polonistyki metoda nauczania polegająca na używaniu wyłącznie języka polskiego – od pierwszego słowa, przez codzienną komunikację, po uwagi i komentarze nauczyciela. Ma to dać poczucie, jak gdyby mówiło się we własnym, ojczystym języku. Późniejsza nieustanna nauka języka w pracy i w życiu prywatnym sprawiła, że polszczyzna Syna stała się dla niego niezwykle ważnym narzędziem i niewątpliwym atutem w promowaniu współpracy między Polską a Chinami.

两代人的波兰情结

Polsko-chińska historia dwóch pokoleń



父辈的工作生涯始终与波兰紧密相连，从新中国成立之初亲身参与过波兰对华援建合作，经历过改革开放初期两国政府共同计划和发展经贸合作体制，到市场经济时期主持两国大型经济合作项目的开发和发展，与所接触过的波兰人结交为朋友，建立起互信与合作的基础。随着晚辈在波兰越来越多的时间和场合与波兰人相处，这里的言行方式、生活习惯、处事理念极大地改善着晚辈的观念、意识和修养。用晚辈的自我理解来说，他与波兰社会的融入度及融合度越高，就越能感受到两国文化中的差异，也越能从中鉴别优劣，进而取长补短。

Kariera zawodowa Ojca od początku była ściśle związana z Polską. Ojciec był świadkiem tego, jak polscy specjaliści współpracowali z Chińczykami przy budowie Nowych Chin i tego, jak w okresie otwarcia i reform powstawał system współpracy gospodarczej między rządami obu krajów. Już w okresie gospodarki rynkowej brał udział w rozwoju dużych projektów gospodarczej współpracy polsko-chińskiej. Nawiązał przyjaźnie z wieloma Polakami, których poznał w trakcie swojej kariery, budując w ten sposób podstawę wzajemnego zaufania. W miarę jak Syn poznawał coraz więcej Polaków, ich zwyczaje, sposób mówienia i zachowania oraz sposoby rozwiązywania problemów, jego horyzonty poszerzały się, stawał się człowiekiem bardziej światłym. Jego zdaniem, im głębiej wkraczał w polskie społeczeństwo, tym więcej dostrzegał różnic kulturowych, zalet i wad obu kultur oraz możliwości ich wzajemnego uzupełniania się.

经过几年在波兰的共同生活和工作，鉴于中波两国经济合作和文化交流的互补潜力与战略需求，1999年父子俩创办了中波经济文化交流基金会，致力于长期从事两国合作事业的发展与繁荣。

Po kilku wspólnie spędzonych w Polsce latach, widząc strategiczne zapotrzebowanie na wymianę gospodarczą i kulturalną między Polską a Chinami, jak również drzemiący w tej wymianie potencjał, w 1999 r. Ojciec i Syn założyli Fundację Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej – w skrócie Fundację Sinopol. Przyświecającym im celem było przyczynienie się do rozwoju długotrwałej współpracy między oboma krajami.

2010年“4·10”空难，波兰总统专机在俄罗斯坠毁，机上96名波兰精英全部遇难。鉴于当时中国媒体和网民表现出对波兰缺乏认知的普遍现象，本着基金会的活动宗旨，父子俩决定出版中波双语对照版《肖邦故乡－波兰》大型画册。晚辈作为主编，从脚本创意、收集素材、洽谈合作到编辑排版、印刷出版，带领基金会团队只用了不到6个月的时间就一气呵成。画册大篇幅、跨时空地介绍了波兰地理位置、历史特性、民族性格、文明贡献、国度风光，并通过回顾中波两国友好交往，率先在画册中诠释并定义出“波兰——新中国的老朋友”这一两国关系的本质，致使画册一直成为波兰政府、企业、个人馈赠中

国代表团和友人的最佳纪念品。

Po katastrofie lotniczej 10 kwietnia 2010 r., w której zginął Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i 95 innych zasłużonych dla Polski osób, zamieszczane przez chińskie media i portale internetowe informacje uwidoczniły jak niedostateczna jest wiedza Chińczyków na temat Polski. Zauważywszy to, Ojciec i Syn podjęli decyzję o wydaniu przez Fundację dwujęzycznego albumu o Polsce zatytułowanego *Ojczyzna Chopina – Polska*. Syn pełnił funkcję naczelnego redaktora publikacji – znajdował odpowiednie tematy i materiały, organizował sprawy techniczne związane ze składem, korektą i drukiem. Pod jego kierownictwem zespołowi Fundacji udało się w niecałe pół roku zakończyć prace nad albumem, który obszernie i szczegółowo przedstawia związane z Polską zagadnienia geograficzne, historyczne, społeczne, kulturowe, przyrodnicze itp. Ze względu na historię przyjaznych kontaktów między Polską a Chinami, Syn nadał Polsce przydomek – „Stary Przyjaciel Nowych Chin". Album stał się idealnym upominkiem chętnie wręczanym przez polski rząd, firmy czy osoby prywatne członkom chińskich delegacji i przyjaciołom.

恰恰是在创编画册采集素材的过程中，晚辈在华沙皇家瓦津基博物馆结识了塔戴乌什·杰尔涅维奇馆长，了解到公园内中国大道的历史典故以及博物馆拟将园内社会主义时期建造的柏油路面改造为更加符合园林风格的沙石路面计划。根据多年从事中波两国友好及合作事业发展的经验，晚辈敏锐地捕捉到复建中国大道的积极意义——古丝绸之路中国文明和文化传播的瑰宝遗产正是今天新丝绸之路中国对外共赢合作的坚实起点——并大胆地向博物馆和中国驻波兰大使馆提交立项开发、共同出资和财务预算的书面建议，当即得到两家单位领导的积极响应。时任中国驻波兰大使孙玉玺先生多次安排中国政府代表团访问瓦津基公园，介绍中国大道来历，积极举荐项目共建意义，先后得到访波领导人诸如：贾庆林、王兆国、贺国强、温家宝、王桂珍等人的









高度肯定。2011年10月临近波兰时任总统访华，在两国大使的支持下，晚辈分别向波兰铜业集团和中国五矿集团提出共同出资复建中国大道的倡议，得到的答复是：“我们不做，谁来做！”同年12月在波兰总统访华期间，中国五矿集团、波兰铜业集团、华沙皇家瓦津基博物馆、中波经济文化交流基金会签署了中国大道复建项目四方合作协议。在随后两家集团1000万人民币资金及时到位的情况下，晚辈作为项目开发者及实施协调者，与博物馆先后在2012年和2014年成功地完成中国大道路面改造工程和中国园建设工程，为瓦津基公园、为中波两国文化领域合作增添了浓墨重彩的业绩。在已落成的中国大道和中国园内，基金会与博物馆每年还举办为期一个月的中国彩灯文化节，以多种文化、文艺形式的活动使瓦津基公园内的中国大道成为名副其实的中国文化交流场所，实效地增进两国社会的了解与友好。

Podczas prac nad albumem Syn poznał dyrektora Muzeum Łazienki Królewskie, pana Tadeusza Zielniewicza. Usłyszał wówczas o Alei Chińskiej w Łazienkach oraz o planach wymiany pochodzącej jeszcze z czasów socjalizmu asfaltowej nawierzchni alejek na nawierzchnię gruntową, bardziej pasującą do atmosfery parku. Jego wieloletnie doświadczenie i zaangażowanie w działania na rzecz współpracy między Polską a Chinami natchnęły go myślą, że rewitalizacja Alei Chińskiej – dziedzictwa kulturowego dawnego Jedwabnego Szlaku – mogłaby być wzajemnie korzystnym, międzynarodowym przedsięwzięciem w ramach Nowego Jedwabnego Szlaku. Syn przedstawił Muzeum oraz Ambasadzie ChRL w Polsce swój projekt wspólnej rewitalizacji i poparł go wyliczeniami finansowymi. Projekt od razu spotkał się z pozytywną reakcją tak Muzeum, jak i Ambasady. Ówczesny ambasador Chin w Polsce, pan Sun Yuxi, często umieszczał Łazienki Królewskie w programu wizyt delegacji chińskiego rządu. Podczas zwiedzenia Łazienek gościom przedstawiano historię Alei Chińskiej i znaczenie projektu jej rewitalizacji. Wielu chińskim liderom, wśród nich Jia Qinglinowi, Wang Zhaoguo, He Guoqiangowi, Wen Jiabao, Wang Guizhenowi, bardzo się ten pomysł podobał i wysoko go ocenili. W październiku 2011 r., gdy zbliżała się wizyta prezydenta RP Bronisława Komorowskiego w Chinach, Syn, ze wsparciem ówczesnych ambasadorów obu krajów, przedstawił KGHM Polska Miedź oraz China Minmetals Corporation propozycję wspólnego finansowania projektu. Ich odpowiedź była prosta: „Kto, jeśli nie my?” W grudniu 2011 r., podczas wizyty Prezydenta RP w Chinach, KGHM, China Minmetals, Muzeum Łazienki Królewskie oraz Fundacja Sinopol podpisały czterostronne porozumienie w sprawie rewitalizacji Alei Chińskiej. Syn ze współtwórcy projektu stał się jego koordynatorem. Dzięki przekazanemu na czas przez oba przedsiębiorstwa wsparciu finansowemu w wysokości 5 mln zł oraz współpracy Muzeum Łazienki Królewskie udało się zakończyć w 2012 roku prace nad remontem Alei Chińskiej i w 2014 roku budowę Ogrodu Chińskiego. Było to przedsięwzięcie o wielkim znaczeniu – zarówno dla Łazienek Królewskich,

jak i dla dwustronnej współpracy na polu kultury. Od tego czasu Fundacja wraz z Muzeum co roku organizują w Ogrodzie Chińskim i Alei Chińskiej trwający cały miesiąc Festiwal Lampionów. Wiele odbywających się tam wydarzeń kulturalnych i artystycznych związanych z tym festiwalem sprawiło, że Aleja Chińska stała się zasługującą na swoje miano przestrzenią polsko-chińskiej wymiany kulturalnej, symbolem do rozwoju przyjaznych stosunków oraz głębszego wzajemnego zrozumienia między społeczeństwami obu państw.

除了众所周知的成就，基金会作为商业顾问公司还向两国企业提供市场营销、项目开发、资源整合、公关维护、顾问咨询、合作实施、机构托管等专业服务，切实帮助两国企业、地方政府建立合作共识、发展合作潜力，得到多方的认知和赞誉。其中最特别的是，18年来基金会始终是中国五矿集团和波兰铜业集团共同指定的战略合作双向顾问单位和协调单位。面对基金会取得的合作地位、社会名誉、通达程度，晚辈坚定地认为，这主要是因为他们有幸站在五矿和波铜两个巨人肩膀上从事着两国合作的发展，关键还是两家集团建立的合作平台具有的高端性和典范性。

Fundacja prowadzi również działalność konsultingową, świadcząc polskim i chińskim firmom usługi w zakresie marketingu, rozwoju projektów, integracji zasobów, PR, doradztwa, nawiązywania współpracy, powiernictwa itp. Fundacja wielokrotnie zbierała pochwały za pomoc udzielaną firmom czy samorządom, np. przy negocjowaniu porozumień lub przy rozwijaniu potencjału współpracy. Najbardziej niezwykłym przykładem jest tu współpraca między dwoma gigantami przemysłu – KGHM i China Minmetals – której koordynacją po obu stronach zajmuje się Fundacja. Syn jest zdania, że dla Fundacji jest to baza dla skutecznych działań promujących rozwój niosących obopólne korzyści relacji polsko-chińskich.

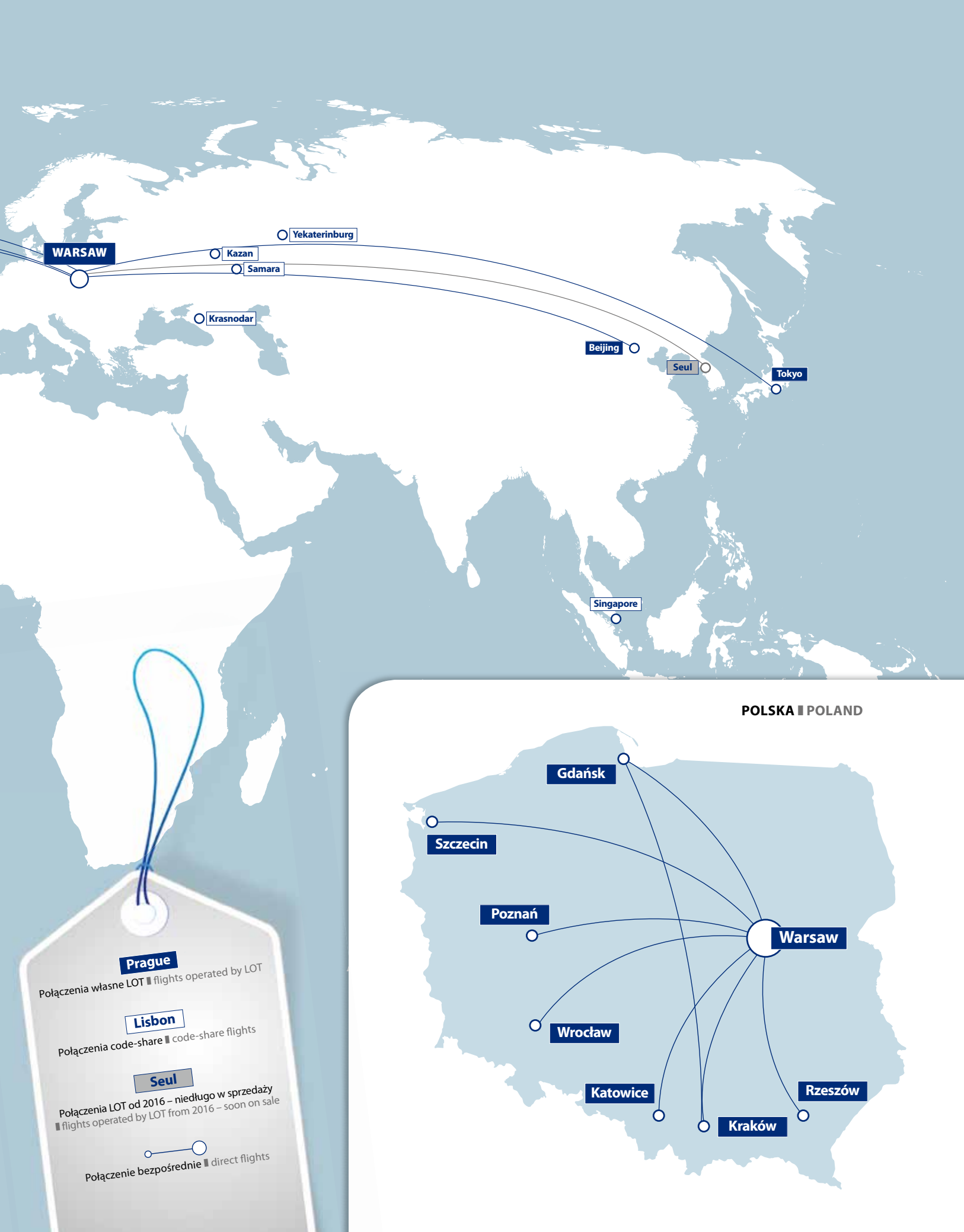
新丝绸之路的合作前景

Perspektywy współpracy w ramach Nowego Jedwabnego Szlaku

2015年11月，波兰新任总统安杰伊·杜达先生访华，与中国国家领导人分别举行会晤，广泛达成两国新一届领导人合作的全新共识与愿景。应波兰总统的邀请，中国国家主席习近平将于2016年6月下旬对波兰进行国事访问，这将切实地建立和推动中波两国大型领域的合作，必将规模化地充实一带一路战略的合作内容。而长期定居在波兰华沙的田氏父子，正在积极为这次高访活动筹备合作题目和项目，决心继续为两国新时期合作的繁荣贡献自己的努力。

W listopadzie 2015 r. prezydent Andrzej Duda, podczas swojej wizyty w Chinach, spotkał się z wieloma przedstawicielami chińskich władz, z którymi rozmawiał o nowych perspektywach rozwoju dwustronnej współpracy na najwyższym szczeblu. Na zaproszenie Prezydenta RP, w drugiej połowie czerwca 2016r. z oficjalną wizytą przybędzie do Polski przewodniczący Chińskiej Republiki Ludowej Xi Jinping. Wizyta ta z pewnością będzie istotnym krokiem dającym impuls rozwojowi polsko-chińskiej współpracy w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak*. Dwaj panowie Tian, od dawna mieszkający w Warszawie, korzystając z tej okazji, chcieliby zaproponować wiele tematów i projektów. Są zdeterminowani, by kontynuować swoją pracę na rzecz polsko-chińskiej współpracy i jej prosperity w nowych czasach.


EUROPA ▮ EUROPE
BLISKI WSCHÓD ▮ MIDDLE EAST
Fort McMurray
Edmonton
Saskatoon
Vancouver
Calgary
Winnipeg
Seattle
Portland
Minneapolis
Ottawa
Québec
Montreal
Halifax
Toronto
Chicago
Detroit
Denver
Cleveland
New York JFK
San Francisco
Las Vegas
Cincinnati
Pittsburgh
Dallas
Los Angeles
Charlotte
San Diego
Phoenix
Houston
Atlanta
Orlando
Tampa
Oslo
Helsinki
St Petersburg
Stockholm
Tallinn
Moscow
Edinburgh
Palanga
Riga
Copenhagen
Vilnius
Minsk
Dublin
Amsterdam
Hamburg
Warsaw
London
Dusseldorf
Prague
Kiev
Kharkiv
Brussels
Frankfurt
Lviv
Paris
Kosice
Vienna
Linz
Luxembourg
Munich
Chisinau
Geneva
Innsbruck
Salzburg
Budapest
Odessa
Lyon
Graz
Klagenfurt
Zurich
Cluj-Napoca
Venice
Zagreb
Toulouse
Ljubljana
Bucharest
Turin
Milan
Belgrade
Tbilisi
Nice
Zadar
Split
Sofia
Marseille
Tivat
Rome
Madrid
Istanbul
Yerevan
Barcelona
Ankara
Lisbon
Ateny
Larnaca
Beirut
Amman
Tel Aviv
Cairo


WARSAW
Yekaterinburg
Kazan
Samara
Krasnodar
Beijing
Seul
Tokyo
Singapore
Prague
Połączenia własne LOT ▮ flights operated by LOT
Lisbon
Połączenia code-share ▮ code-share flights
Seul
Połączenia LOT od 2016 – niedługo w sprzedaży
▮ flights operated by LOT from 2016 – soon on sale
Połączenie bezpośrednie ▮ direct flights
POLSKA ▮ POLAND
Gdańsk
Szczecin
Poznań
Warsaw
Wrocław
Katowice
Rzeszów
Kraków



在他乡的知音

文/吴侯
图/侯宇博 北京外国语大学

“翻了一遍又一遍，翻了一遍又一遍，就是希望把它翻好。”三十多年过去了，八十二岁的易丽君教授谈到上个世纪八十年代中期在波兰翻译《先人祭》第四部的时候，依然热情高涨。《先人祭》是波兰伟大诗人亚当·米次凯维奇的传世名作，在她看来，其中最富有文学价值的就是第四部。

其实，在更早的时候，在1968年1月，华沙民族剧院重新上演《先人祭》，轰动了华沙，场场座无虚席，随后，也引起了世界各国的关注，其中也包括中国总理周恩来。据易丽君教授回忆，有一次周总理在一个会议上问，这个《先人祭》怎么会有这么大的力量？但在场的大使谁也没读过这本书。当时周总理就说那应该翻出来看看。当时还非常年轻的易丽君就自告奋勇要求翻译《先人祭》。经过十年的翻译，《先人祭》终于得以出版，反响非常好，很快就销售一空，当时社科院中国文学研究所所长何其芳称这本书为第一只报春的燕子，称这本书“写得好，译得好，出得好”。

林洪亮老先生既是中国社科院外文所的研究员，更是一名响当当的翻译家，2000年和易丽君教授一起获得波兰总统颁发的“十字骑士勋章”。当年在华沙留学时，他对波兰现实主义文学赞誉有加。在他看来，波兰实现主义文学可以和欧美，特别是欧洲一些文学大国的文学相媲美，因为在这个时期，波兰出了不少享誉世界的作家，比如说显克维奇、普鲁斯、奥热什科娃、科诺普尼茨卡等。林洪亮先生翻译的《十字军骑士》第三版，在短短五年之内，被印刷了七次，而他于1983年翻译的波兰名著《你往何处去》二十年间推出了七版，应该说是东欧文学在中国出版次数最多的一本书。

当波兰的《先人祭》、《十字军骑士》、《你往何处去》在中国广受欢迎的时候，《论语》及孔子思想在更早的时候就被不少波兰人所熟知。前波兰驻上海总领事馆总领事赛尔维斯特·沙法什在回忆最初接触中国文化的时候，谈到他对《论语》的喜爱和认可。据他说，当时完全是机缘巧合让他碰到一本非常古老的《论语》，于是他开始阅读它，渐渐地被它吸引，不断地看下去。当时他就在想：为什么孔子和他的学生在2500多年前写的东西至今仍然适用。更让他感到惊奇的是，里面所讲的并不仅仅适用于中国近五千年的

文明，适用于中国社会，甚至对整个社会，所有人类文明，所有民族，包括波兰民族来说，都是适用的。

中国古老的哲学智慧对千里之外的波兰人也影响颇深。皮特·何达克是一名公司职员，他非常喜欢中国及中国文化。他还自发创办了一个名为“中国，我喜欢”的网站，并拥有大量和他志同道合的粉丝。在他眼中，最著名的中国经典作品是被誉为“兵学圣典”的《孙子兵法》。

随着波兰人对中国文化的关注日增，除了《论语》、《孙子兵法》外，在波兰的一些中学里开始出现中国文化的相关课程，中国人小时候背诵的唐诗也开始逐渐进入波兰青少年的视野中。安德烈·鲁轩勒在波兰最著名的雅盖隆大学任教，同时曾经在北京生活执教五年的他还在波兰当地的中学教授中国文化文学课。据他观察，在波兰，越来越多的中学对中国文化感兴趣，开设与中国文化相关的课程。在他任教的中学，中学生们会接触到各种精选的中国文学作品，比如由列奥波德·斯塔夫翻译的李白的诗及其他中国古代文学经典。

在汉语专业的波兰学生眼中，中国文学绝对不仅仅是中国古代的那些经典作品，华沙大学汉学系主任玛格丽特·雷丽嘉表示她的学生喜欢的中国文学作品都各不相同，大部分学生对中国现代文学感兴趣，但也有少数喜欢中国上个世纪三十年代的作品，比如说萧红，也有不少人喜欢王朔的作品。

中国文学作品的浩瀚让波兰人很难抉择，而享誉欧洲的波兰文学作品也为很多中国专家称道。北京外国语大学欧洲语言文化学院院长赵刚从事波兰语言文学教育多年，在他眼中，《塔杜施先生》堪称波兰文学的经典，是一种百科全书式的作品。

除此之外，波兰当代文学作品也越来越受到中国读者的关注。赵刚院长本身也是一名优秀的翻译家，他曾翻译过波兰作家斯坦尼斯拉夫·莱姆的作品，这位享誉世界的科幻作家还并不为中国人所熟知。在他看来，莱姆的作品可以有不同的解读，不仅仅可以被认为是科幻小说，也可以是心理小说、爱情小说、惊险小说，甚至是哲学小说。

在中国译者辛勤努力下，目前越来越多的波兰现当代文学被介绍到中国。这其中，“蓝色东欧”可以说功不可没。“蓝色东欧”译丛是一套囊括东欧近百部经典文学作品的大型引进版文学丛书。由广东花城出版社









1	2
3	4

1 左起：赵刚，易丽君，林洪亮，李怡楠

Zdj.1 Od lewej: Zhao Gang, Yi Lijun, Lin Hongliang, Li Yinan

2 赵刚院长为波兰前总统介绍波兰文学在中国的译著

Zdj.2 Prof. Zhao Gang przedstawia byłemu prezydentowi RP wydania przekładów polskiej literatury w Chinach

3 易丽君教授荣获波兰图书协会“穿越大西洋”翻译大奖

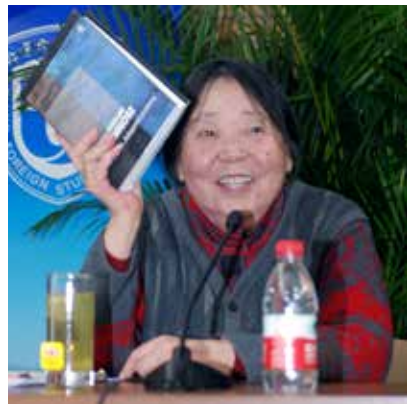
Zdj.3 Prof. Yi Lijun odbiera prestiżową nagrodę „Transatlantyk”, przyznawaną przez Instytut Książki tłumaczom literatury polskiej

4 赛尔维斯特·沙法什和他编译的波兰语版《习近平谈治国理政》

Zdj.4 Sylwester Szafarz i Innowacyjne Chiny - polskie tłumaczenie fragmentów książki przewodniczącego Xi Jinpinga o współczesnych Chinach







历时三年筹划，将历时十年陆续推出，目前已被纳入“‘十二·五’国家重点出版规划”、2012年度国家出版基金资助项目。该丛书涵盖东欧所有国家，包括各种文学种类，如诗歌、散文、小说、传纪、书信等。《花城》杂志执行主编朱燕玲是“蓝色东欧”译丛的策划人，她说之所以将该系列命名为“蓝色东欧”，就是为了强调这些文学作品的艺术性。

“蓝色东欧”的主编由中国著名外国文学刊物《世界文学》的副主编高兴担任，他在谈及选择东欧作家的时候表示，如果说前几年，中国曾经出现过一阵小小的捷克文学热的话，那么，现在已经出现了一股波兰文学热。他举例说，前几年出过的一本《辛波丝卡诗选:万物静默如谜》，发行量居然超过十万册，这对出版社来说是一个巨大的鼓舞。然后，他们紧接着又出了一本她的《我曾这样寂寞生活》。通过这件事，他们发现原以为诗歌是没有盈利的，现在看来，好的诗歌还是能够拥有读者。

越来越多的波兰文学开始进入中国读者的视野，而波兰读者却没有那么幸运。这一点，作为教师的安德烈·鲁轩勒深有体会。随着莫言获得诺贝尔文学奖，波兰开始出版一些莫言作品的译著，但其他的现当代作家的作品，特别是适合青少年的文学作品仍旧非常少。他表示，除了经典文学外，年轻人在寻找对他们更有吸引力的中国当代作品，韩寒的作品或许更适合青少年来阅读，对于那些只有17–19岁的人来说，莫言的作品对他们来说较难理解。波兰的年轻人更想看到的是中国人当下的生活，中国人的生活方式，中国的年轻人会遇到什么样的问题。

去年9月，赛尔维斯特·沙法什编译的《习近平谈治国理政》的波兰语编译版《创新中国》在波兰发行，反响很好，引起了广泛的关注。在北京外文出版社的建议下，预计今年十月，将出版由他翻译《习近平谈治国理政》的全译本。但他谈到中国文学在波兰的出版现状时，却十分痛心。他认为目前中国文学在波兰的数量是完全不够的，双方必须加强合作，来改善这样的局面，他特别强调，如果人们不了解中国文学，就不足以了解中华民族，也无法了解中国的政治体制。他非常希望能够加强中波两国作家、文学家及作品翻译方面的合作。

当前，中国文学在波兰的传播还十分有限。不仅仅是中国当代文学在波兰难寻踪迹，中国四大古典名著中，也只有《西游记》有波兰语的全译本，而《三国演义》则仅仅是节译，《水浒传》和《红楼梦》完全没有波兰语版。赵刚教授认为加强中波双方的合作是一个很好的思路，这也是中国现在积极倡导积极支持的一种模式。他希望，将来可以让中国的译者跟波兰的汉学家共同对一些作品进行翻译，希望通过这样的合作，将更多的中国作品呈现给波兰读者。

在“新丝绸之路”亚欧大陆物流通道中，波兰是必经之地，故成为东西方经济文化交流的重要口岸。波兰丝绸之路文化基金会副会长热曼奈克觉得中国政府提出的建立“一带一路”的倡议对文化方面也有非常重要的意义，正是由于文化交流，人们能够更好地认识、更好地理解和更好地合作。不少人更是因为与中国或波兰的文学结缘，从此走上了推广两国文化文学的道路。易丽君老师回顾一生，译作等身，她笑着说道，“说老实话，我这一辈子就埋在波兰文学里去了，我喜欢波兰文学，喜欢波兰人的性格，喜欢波兰，这个感情就是文学培养的。”



CZYTELNICY Z DALEKIEGO KRAJU

„Robiłam przekład i go poprawiałam, i znowu go poprawiałam, i poprawiałam go po raz kolejny, żeby był jak najlepszy". Tak swoją pracę nad tłumaczeniem IV części *Dziadów* wspomina 80-letnia dziś profesor Yi Lijun – ikona chińskiej polonistyki, wybitna tłumaczka literatury polskiej, która trzydzieści lat temu przetłumaczyła na język chiński to wielkie dzieło Adama Mickiewicza.

W styczniu 1968 roku spektakl *Dziady* w reżyserii Kazimierza Dejmka został wystawiony na deskach Teatru Narodowego w Warszawie. Widownia warszawska była zachwycona, wszystkie bilety zostały wyprzedane. W konsekwencji późniejszych wydarzeń cały świat zwrócił uwagę na tę inscenizację – m.in. premier ZhouEnlai, który, jak wspomina to profesor Yi Lijun, podczas spotkania z ambasadorami zapytał, czy wiedzą dlaczego *Dziady* mają tak wielkie znaczenie dla narodu polskiego? Nikt z obecnych nie umiał jednak udzielić odpowiedzi. Dlatego premier stwierdził, że utwór należy przetłumaczyć na język chiński. Młodziutka wówczas Yi Lijun zdobyła się na odwagę i podjęła tego zadania. Dziesięć lat później – tyle czasu zajął cały proces: tłumaczenie i publikacja – chińska wersja *Dziadów* ukazała się na półkach księgarskich, spotykając się ze znakomitym odbiorem. Wkrótce wszystkie egzemplarze rozeszły się jak świeże bułeczki. He Qifang, który był wtedy dyrektorem Instytutu Literatury Chińskiej na Akademii Nauk Społecznych, powiedział, że książka ta jest pierwszą jaskółką zwiastującą wiosnę – dzieło najwyższych literackich lotów, perfekcyjnie przetłumaczone i wydane w najbardziej odpowiednim momencie.

Lin Hongliang, polonista, uznany tłumacz i uczony z Instytutu Języków Obcych Chińskiej Akademii Nauk Społecznych, w 2000 r. został wraz z profesor Yi Lijun odznaczony przez Prezydenta RP Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. W jego przekładzie ukazały się takie dzieła polskich pisarzy i poetów jak m.in. *Krzyżacy* i *Quo vadis* H. Sienkiewicza, poezje W. Szymborskiej.W opinii Lin Honglianga literaturę polską można stawiać na równi z dziełami autorów amerykańskich czy autorów z innych krajów europejskich – na literackiej mapie Polski pojawiły



易丽君教授接受波兰前总统授勋

Prof. Yi Lijun w 2014 roku została ponownie wyróżniona przez Prezydenta RP; tym razem wręczono jej medal z okazji 65. rocznicy nawiązania stosunków dyplomatycznych między Polską i Chinami.

się takie nazwiska jak Sienkiewicz, Reymont, Prus, Orzeszkowa czy Konopnicka. Trzecie wydanie *Krzyżaków* w tłumaczeniu Lin Honglianga w ciągu pięciu lat było wznawiane aż siedem razy, siedmiu wydań w ciągu dwóch dekad doczekał się chiński przekład powieści *Quo vadis*, którą Lin Hongliang przetłumaczył w 1983 r. Warto podkreślić, że jest to dzieło o prawdopodobnie największej liczbie wydań w języku chińskim spośród literatury wschodnioeuropejskiej.

Kiedy polska klasyka – utwory takie jak *Dziady*, *Krzyżacy* oraz *Quo vadis* – zaczynała zdobywać popularność w Chinach, Polacy już od jakiegoś czasu mieli możliwość poznawania chińskiej literatury w swoim rodzimym języku. Były konsul generalny w Szanghaju, Sylwester Szafarz, w ten sposób wspomina swoje pierwsze spotkanie z chińską kulturą: „Zupełnie przypadkowo natknąłem się na stare wydanie *Dialogów konfucjańskich*, przestudiowałem je i to był ten moment, kiedy wciągnąłem się na dobre. Pomyślałem sobie – jak to się dzieje, że Konfucjusz i jego uczniowie napisali swoje dzieła dwa i pół tysiąca lat temu, a ich treść nadal pozostaje aktualna? Odnoszą się one przecież nie tylko do Chin, ich rozwoju w ciągu blisko pięciu tysięcy lat, ale są również aktualne w stosunku do całego świata – zachodnich cywilizacji i innych narodów, włącznie z polskim".

Starożytna filozofia chińska ciągle inspiruje Polaków – Piotr Chodak jest przedsiębiorcą, a jednocześnie fascynuje się Chinami i ich kulturą. Spontanicznie założył stronę internetową „Chiny, to lubię", która doczekała się grona wiernych czytelników. W jego opinii jedną z najbardziej znanych książek reprezentujących literaturę chińską jest *Sztuka wojny* autorstwa Sun Tzu.

W niektórych polskich szkołach średnich realizowane są programy poświęcone kulturze i literaturze Chin. Poezja z czasów dynastii Tang, którą prawie każdy Chińczyk zna od dzieciństwa, zaczyna być także kojarzona przez polską młodzież. Andrzej Ruszer mieszkał w Pekinie przez 5 lat, teraz pracuje na Uniwersytecie Jagiellońskim i jednocześnie prowadzi w jednym z krakowskich liceów zajęcia z chińskiej kultury i literatury. Według jego obserwacji wśród młodzieży wzrasta zainteresowanie Chinami. Uczniowie krakowskiego liceum poznają wybrane utwory – m.in. poezję Li Bai'a w przekładzie Leopolda Staffa.

Dla polskich studentów sinologii chińska literatura wykracza daleko poza klasyczny kanon. Małgorzata Religa – kierownik Zakładu Sinologii na Uniwersytecie Warszawskim – mówi, że upodobania studentów są bardzo różnorodne – nie da się wskazać jednej, wiodącej grupy najbardziej rozchwytywanych autorów. Z jej obserwacji wynika, że większość studentów głównie interesuje się literaturą współczesną, ale są też tacy, choć jest ich zdecydowanie mniej, których pociąga literatura lat 30., w tym pisarski dorobek Xiao Honga, czy lat 80. i 90. – pisarze tacy jak Wang Shuo.

O przekładach na język chiński polskiej klasyki z dużym uznaniem wypowiadają się eksperci. Według Zhao Ganga, polonisty i dyrektora Wydziału Języków i Kultur Europejskich na Pekińskim Uniwersytecie Języków Obcych, nieocenioną lekturą jest Pan Tadeusz – swoista encyklopedia opisująca polskie społeczeństwo. Z zadowoleniem należy przyjąć fakt, że coraz więcej polskich tytułów przyciąga uwagę chińskich czytelników. Profesor Zhao jest także znakomitym tłumaczem – na swoim koncie ma tłumaczenia tak trudnych językowo dzieł jak utwory Stanisława Lema, którego popularność w Chinach może nie jest duża, ale ma swoje stałe grono wielbicieli. Zdaniem Zhao Ganga prace Lema można interpretować wielorako – począwszy od science-fiction a skończywszy na wątkach psychologicznych i filozoficznych.

Wysiłkom tłumaczy z języka polskiego zawdzięczamy, że chińscy czytelnicy mają coraz szerszy dostęp do twórczości polskich autorów. Tu wyróżnić należy przede wszystkim serię *Niebieska Europa Wschodnia*. Jest to duży projekt zakładający wydanie w Chinach w ciągu 10 lat przekładów około stu dzieł współczesnej literatury wschodnioeuropejskiej. Do jego realizacji przez trzy lata przygotowywało się wydawnictwo

Huacheng z Guangdongu. Projekt został już włączony do listy państwowych kluczowych wydawnictw XII planu pięcioletniego, a w 2012 roku otrzymał dofinansowanie z Narodowego Funduszu ds. Publikacji. W serii znajdą się utwory reprezentujące różne gatunki: poezję, prozę, powieść, biografie, listy i inne. Inicjatorką projektu jest Zhu Yanling, redaktor naczelna czasopisma Huacheng. Wyjaśniła ona, że kolor niebieski w nazwie serii ma podkreślać, iż chodzi głównie o wartość literacką objętych nią książek.

Redaktorem naczelnym serii *Niebieska Europa Wschodnia* jest GaoXing, który jest również zastępcą redaktora naczelnego bardzo popularnego w Chinach periodyku – *Literatura Światowa*. Mówiąc o wyborze autorów do serii, podkreślił: „Kilka lat temu obserwowaliśmy w Chinach wzmożone zainteresowanie literaturą czeską. Wygląda na to, że teraz przyszła kolej na fascynację literaturą polską. Nie tak dawno, raptem parę lat wstecz, w chińskich księgarniach pojawił się zbiór poezji Wisławy Szymborskiej. Cały nakład 100 tys. egzemplarzy został wyprzedany. Była to tak duża niespodzianka dla wydawnictwa, że szybko zdecydowano się na publikację kolejnego tomu wierszy polskiej poetki. Początkowo myślałem, że zagraniczna poezja nie znajdzie w Chinach amatorów, jednak fenomen Szymborskiej uświadomił mi, że chińscy czytelnicy doceniają i chętnie obcują z poezją europejską najwyższych lotów".

Po zdobyciu Nagrody Nobla przez Mo Yana, w Polsce zaczęła się moda na chińską literaturę, ale generalnie liczba dzieł współczesnych chińskich pisarzy jest nadal bardzo ograniczona – szczególnie literatura młodzieżowa. Andrzej Ruszer podkreśla, że młodzież poszukuje – oprócz tych klasycznych – utworów bardziej współczesnych, dla nich bardziej atrakcyjnych. „W gusta młodych Polaków bardziej trafiają prace Han Hana niż Mo Yana, którego książki to literatura dla nich zbyt ciężka. Oni poszukują informacji praktycznych, porównawczych, pokazujących prawdziwe życie w Chinach" – dodaje.

W zeszłym roku *Innowacyjne Chiny* – czyli polskie tłumaczenie obszernych fragmentów książki przewodniczącego Xi Jinpinga o współczesnych Chinach, została wydana nad Wisłą, zbierając bardzo dobre recenzje. Na prośbę Wydawnictwa Języków Obcych w Pekinie w październiku tego roku na półki polskich księgarń trafi prawdopodobnie *Zarządzanie Chinami* – pełne tłumaczenie pracy Xi Jinpinga. Sylwester Szafarz, autor tłumaczenia, zauważa, że znajomość literatury i piśmiennictwa chińskiego w Polsce jest niedostateczna i wspólnymi siłami należy zrobić znacznie więcej: „Ten, kto nie rozumie Chin, nie wie, co się dzieje na świecie – dlatego jestem absolutnie za tym, żeby poprawić sytuację w zakresie współpracy naszych pisarzy, literatów i liczby wzajemnych przekładów".

Obecnie promocja chińskiej literatury w Polsce jest nadal bardzo ograniczona. Nie tylko trudno znaleźć współczesne prace literackie, ale także cztery klasyczne powieści chińskie są trudno osiągalne. Spośród nich tylko *Wędrówka na Zachód* ma pełne tłumaczenie na język polski – reszta tylko częściowe, lub wcale. Prof. Zhao Gang uważa, że wzmocnienie współpracy chińsko-polskiej pobudzi tłumaczenia prac literackich.

Polska znajduje się na trasie tzw. Nowego Jedwabnego Szlaku, jest więc ważnym ośrodkiem wymiany gospodarczej i kulturalnej między Wschodem i Zachodem. W porównaniu z XVII wiekiem forma wymiany kulturalnej w ramach strategii *Jeden pas i jeden szlak* staje się o wiele bogatsza. Wiceprezes Fundacji Kultura Jedwabnego Szlaku, Jerzy Rzymanek, powiedział naszemu dziennikarzowi: „Zainicjowany przez rząd chiński projekt *Jeden pas i jeden szlak* jest bardzo ważny – posiada nie tylko znaczenie ekonomiczne, ale także i kulturalne. Dzięki takiej wymianie ludzie mogą lepiej się poznać, zrozumieć i współpracować". Zamiłowanie do literatury innego kraju sprawia, że człowiek staje się nieformalnym ambasadorem kultury tego kraju. Prof. Yi Lijun, patrząc wstecz na całe swoje życie, podsumowała swój dorobek tłumacza polskich dzieł i uśmiechając się, powiedziała: „Szczerze mówiąc, całe moje życie poświęciłam polskiej literaturze, którą kocham. To dzięki niej pokochałam polski naród i Polskę".*(tekst: Wu Yu)*

体育连接中国和波兰



2012年2月，中国国家主席习近平在都柏林参观爱尔兰盖尔式运动协会总部时，曾上场展现自己的脚法。
Luty 2012 r. – Przewodniczący Chin Xi Jinping gra w piłkę nożną podczas wizyty w Irlandii

文/杨晨
图/所有照片均由拍摄者提供

“很遗憾，还有几天我就要离开北京回到波兰了。在这里我想祝福所有人，感谢所有人对我的支持和关注，这一切让我感到非常温暖。说心里话，这是我头一次受到别人如此积极热烈的关注，真的要谢谢所有人！”

这是2008年参加北京奥运会的波兰乒乓球运动员娜塔莉亚·帕尔蒂卡即将离开北京时说的话。这位同时参加奥运会和残奥会两场赛事的波兰独臂姑娘给当年的许多中国观众留下了深刻的印象。随着中国和波兰交往的日益加深，两国民众在体育领域对彼此也更加了解，甚至痴迷于对方国家的体育运动。

作为全世界头号热门运动的足球，在波兰和中国都有众多的球迷。随着波兰国家足球队成绩近年来的逐步提高和涌现的一批球星，波兰足球在中国也拥有越来越多的支持者。

“亚丽克西斯”（网名）是海口的一名初中生，他最喜欢莱万多夫斯基和布瓦什奇科夫斯基，业余时间还做了很多波兰足球的海报和招贴画，说起波兰足球来可谓头头是道。“库巴给我的印象就是一个硬汉的形象，他这几年受到伤病困扰很多，但每次复出都努力让自己做得更好。莱万也是非常执着的追逐自己的梦想，他曾经被华沙莱吉亚队认为恢复不到以前的状态。但是他还是坚持自己的梦想，连续三个赛季获得波兰联赛金靴，最后才有机会到了德甲联赛这个更大的舞台。”

在中国喜欢人数最多的运动也是足球，中国国家主席习近平也是一位足球迷。去年他访问英国的时候还造访了曼城足球俱乐部，同阿根廷球星阿奎罗亲切合影。虽然中国足球国家队在世界大赛中的成绩不理想，也没有世界知名的球星，但是中国球迷非常狂热。

赵月是中国新浪微博“波兰球迷俱乐部”的管理员，她认为中国球迷和波兰球迷共通点还是挺多的，她说，虽然波兰队这几年在崛起，但之前国家队的成绩也是不尽如人意，但是波兰的球迷是非常狂热的。她一个朋友的波兰同学曾经说过：“我们波兰人太可怜了，因为我们非常爱足球，但足球不爱我们。”赵月认为波兰球迷曾经有过这样的感慨，所以她觉得和中国球迷是有共通之处的。“但是看到他们在慢慢变好。我觉得我们对自己国家队还是要有信心吧。”

近年来中国足球职业联赛发展的如火如荼，各家俱乐部的资金投入非常大，像江苏苏宁队一共投入1亿欧元购买球员，光是巴西外援特谢拉，转会费就高达5000万欧元。重金的刺激下，来自各国的高水平球员和世界级的名帅教练陆续登陆中国联赛。

其中也包括波兰国脚马辛斯基，他在2014年加盟了中国的贵州人和俱乐部。他总结自己当初为何选择转会到一家中国俱乐部时，列出了三条理由：“第一，之前很少有波兰人来到这里；第二，是强烈的好奇心；第三，中国和波兰之间隔了半个地球，不是每个波兰球员都有机会能来中国踢球，既然我有这个机会就应该把握住。”





中国的波兰球迷赵月和她的朋友们在华沙观看波兰国家队比赛
Zhaoyue z koleżankami na meczu reprezentacji narodowej Polski w Warszawie w 2015 r.

除了足球运动员之外，也有波兰排球队员选择来中国俱乐部打球。波兰男排国家队的主力球员巴特曼就在2015年加盟了中国四川男排俱乐部，让更多的中国球迷认识了波兰球员，了解波兰男排的打法特点。

现在北京一家媒体工作的资深记者姜鲲是一名排球爱好者，他对波兰男排的打法有着深刻的认识。“波兰男排让我感觉眼前一亮，看他们的比赛，使我对观看排球比赛的理解有了一种全新的展示。我们常说，看排球比赛要看场上六个队员的立体打法，快速多变，我觉得波兰男排是真

正诠释了这一点。”

波兰男排出色的实力，在中国吸引着不少排球拥趸。“波兰男排”百度贴吧的管理员张翔禹就是其中一位，他喜欢波兰男排的理由是什么呢？“我一开始喜欢波兰男排是出于一个非常奇怪的理由，波兰的排球氛围特别好，全世界范围来讲，波兰的男排球迷是最热情的。我当时有一个观念就是，如果做波兰男排的球迷，有一个特别强烈的归属感，确实有非常多的球迷和你一起支持同一支球队，感觉特别好。”

在中国，排球的影响力虽然没有在波兰那么大，但是中国女排曾八次获得世界冠军，是中国三大球项目中唯一一个拿到冠军奖杯的队伍。中国女排优异的成绩，也影响了一大批中国球迷喜欢排球。

波兰男女排和中国男女排在赛场上有过多次对抗，两个国家的网球选手也曾多次同场竞技。两届大满贯女单冠军得主，中国女子网球选手李娜就曾和波兰网球选手拉德万斯卡多次交手，双方互有胜负。

拉德万斯卡多次来到中国参赛并且夺冠，在中国球迷中享有超高的人气。在南京上大三的薛一言，是拉德万斯卡的忠实球迷。今年拉德万斯卡的生日之际，薛一言还专门制作了一段5分钟的视频上传到了youtube，汇集了中国球迷对波兰网球明星的祝福。在谈到为什么喜欢拉德万斯卡时，他这样说道：“因为拉德万斯卡的比赛具有相当大的观赏性，再加上她本身，她可以打出令人很惊叹的一些回球。她在中国的参赛次数也很多，像她年初在深圳，十月份会在武汉、中网和天津，都会有亮相。”

除了民众热爱的球类项目外，波兰在田径项目上也是传统强国，并且在中国田径迷的心里享有很高的地位。自媒体《田径大本营》的主编窦雨佳，练田径已经有16年的时间，他对波兰田径一直比较神往，尤其是波兰女子400米的历史性人物—谢文斯卡，给了他很大的精神激励。但令窦雨佳没有想到的是，去年他在北京田径世锦赛上竟然见到了自己的波兰偶像。

“当时她作为国际田联的官员来北京观摩了北京世锦赛，在最后一天的颁奖仪式结束以后，我就在鸟巢体育场的运动员通道里发现了谢文斯



波兰球员马辛斯基2014年在贵州人和俱乐部效力
2014 r. – Krzysztof Mączyński w barwach klubu Guizhou Renhe



波兰男排的中国球迷张翔禹在波兰与波兰排球俱乐部队员合影
Zhang Xiangyu z polskimi siatkarzami



波兰女孩阿格涅什卡在中国学习散打
Agnieszka Sławińska podczas treningu sanda – chińskiej sztuki walki

卡，当时真的是太令我激动了，当时就语无伦次了，然后我跟她有一个简短的交流，并且跟她合影留念。可以说，当时的偶像，现在就陡然间站在我的面前，那种喜悦之情真的是无法形容。”

很难想象，在遥远的中国，有这么多普通的中国人对波兰体育着迷，其关注度甚至超过了一般的波兰人。同样，在波兰也有一批人对中国体育痴狂，甚至专门来中国寻根。

阿格涅什卡今年21岁，来自华沙，目前在北京体育大学上大二，主修武术的散打专业，也就是中国的拳击。在谈到今后的理想时，阿格涅什卡表示，她希望能够在欧洲推广中国武术，让更多的外国人了解武术。“我非常希望在未来能够把中国武术和散打推广到波兰和欧洲。因为我认识很多外国的武术爱好者，他们不怕吃苦，就想学习功夫，但是没有渠道，缺少训练。我想架起中国武术界和国外武术爱好者之间的桥梁，帮助更多人可以学到真正的武术。”

中国还有另一项享誉全球的体育强项便是乒乓球，中国乒乓球选手也受到世界各国乒乓球迷的喜爱。在华沙的IT工程师拉道斯瓦夫今年已经43岁了，从6年前开始喜欢打乒乓球。他知道自己已经不可能成为一名职业乒乓球运动员，但还是非常热爱这项运动。他因此还学习中文，和喜欢的中国乒乓球星马龙和丁宁对话。“在训练的过程中，我开始迷上了中文，进而喜欢中国文化。我不打算停止我对乒乓球的热爱，未来我会继续学习中文，打算今年来中国参加乒乓球训练营。”

像拉道斯瓦夫一样，从一项体育运动的热爱变成对一个国家的了解，代表了很多中波两国之间体育迷的心声。“我认为体育能够连接两国民众。体育可以把地理上离得非常远的两个国家拉近。我曾经去过中国，我认为中波两国民众在思维和行动上有很多共同点。体育这个大平台让两个国家在文化上更近。”

距离2008年已经过去8年了，体育运动让中国和波兰两国人民彼此更加了解，体育成为连接两国人民友谊的纽带。中国和波兰之间不仅需要政治和经济等方面的合作，更需要体育层面的交流，建立共同的友谊。



中国球迷与波兰网球明星拉德万斯卡在中国比赛后合影

Chiński kibic z Agnieszką Radwańską



中国田径迷窦雨佳与波兰田径传奇人物谢文斯卡在北京鸟巢合影

Dou Yujia z legendą lekkiej atletyki – Ireną Szewińską podczas jej wizyty w Pekinie



拉道斯瓦夫与中国乒乓球员马龙合影

Radosław Nowicki z chińskim pingpongistą Ma Longiem

SPORT ŁĄCZY CHINY Z POLSKĄ

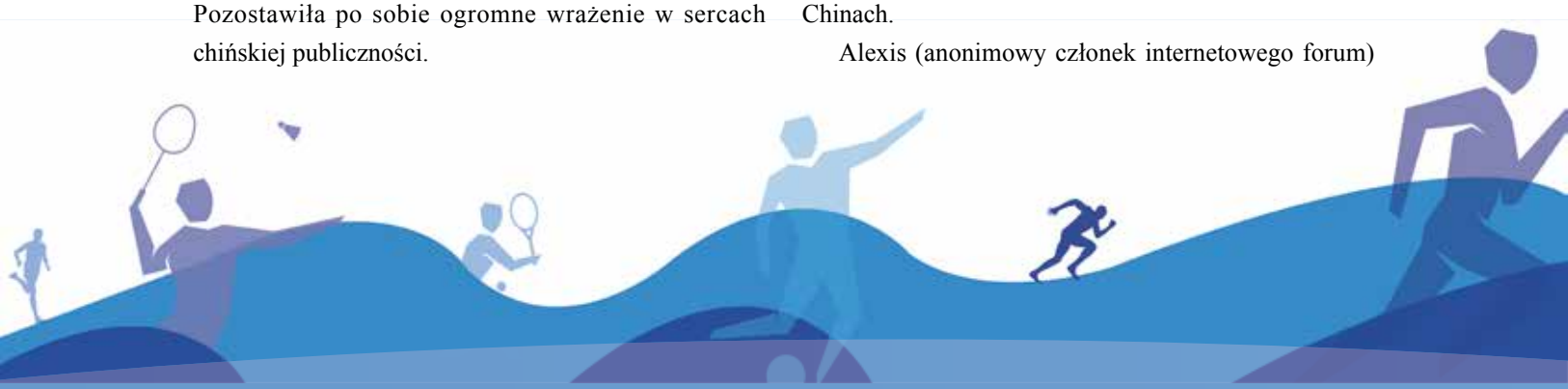
„Za kilka dni opuszczam Pekin i wracam do Polski, dlatego chciałabym wszystkich pozdrowić i podziękować za wsparcie, za taką otwartość, z którą się tutaj spotkałam i za zainteresowanie tym, co robię – naprawdę jest to bardzo miłe. Szczerze mówiąc, po raz pierwszy się spotkałam, że wokół mojej osoby jest takie pozytywne zainteresowanie. Dziękuję wszystkim za to".

Oto Natalia Partyka – jednoręka zawodniczka tenisa stołowego, która uczestniczyła w Igrzyskach Olimpijskich rozgrywanych w Pekinie w 2008 roku, wzięła jednocześnie udział w paraolimpiadzie. Pozostawiła po sobie ogromne wrażenie w sercach chińskiej publiczności.

W miarę nieustannego zacieśniania relacji między Chinami i Polską, pogłębia się także wzajemne zainteresowanie sportowcami z drugiego kraju – coraz więcej Polaków kibicuje chińskim zawodnikom i odwrotnie.

Zarówno w Polsce, jak i w Chinach jest ogromna rzesza fanów piłki nożnej – bezapelacyjnie najpopularniejszego sportu na świecie. W ostatnich latach polska drużyna doczekała się gwiazd piłkarskich światowego formatu – takich jak Robert Lewandowski czy Jakub Błaszczykowski – dlatego też reprezentacja biało-czerwonych przyciąga coraz więcej kibiców w Chinach.

Alexis (anonimowy członek internetowego forum)



jest uczniem szkoły średniej w Haikou. Interesuje się polską piłką nożną, wie o niej niemal wszystko. W wolnym czasie projektuje i wykonuje plakaty i afisze na temat futbolu w Polsce. Jego idolami są właśnie Lewandowski i Błaszczykowski.

„Jakub sprawia na mnie wrażenie żelaznego mężczyzny: w ostatnich latach był wielokrotnie kontuzjowany, na meczu jednak prezentował najwyższy poziom. Lewandowski to piłkarz, który z uporem realizuje swoje marzenia. Początkowo w Legii Warszawa nie był postrzegany jako rokujący zawodnik, ale nie zniechęciło go to, wręcz przeciwnie – zaczął pracować ze zdwojoną siłą i w trzech kolejnych sezonach polskiej ligi wywalczył sobie tytuł króla strzelców. Dało mu to szansę gry w niemieckiej lidze, a to z kolei znacznie poszerzyło perspektywy jego kariery".

Mimo że ich własna drużyna narodowa nie odnosi większych sukcesów na światowych boiskach, Chińczycy nadal, wręcz fanatycznie, pasjonują się piłką nożną. Nawet przewodniczący ChRL Xi Jinping jest jej oddanym kibicem – do tego stopnia, że podczas swojej ubiegłorocznej wizyty w Wielkiej Brytanii odwiedził klub Manchester City i zrobił sobie zdjęcie z Sergio Aquero.

Zhao Yue jest administratorką „Klubu kibiców polskiej piłki nożnej" na chińskim twitterze – Weibo. Według niej polscy i chińscy kibice mają ze sobą wiele wspólnego.

„Jeszcze nie tak dawno piłkarska reprezentacja Polski nie była specjalnie silna. Mimo to polscy kibice przez cały czas pozostawali wierni swojej ulubionej dyscyplinie. Mój przyjaciel z Polski powiedział mi kiedyś z westchnieniem: *My Polacy kochamy piłkę nożną, tylko piłka nożna nas nie kocha.* Podobny dylemat mają kibice w Chinach. Dlatego kiedy patrzymy na poprawę kondycji polskiego futbolu, rośnie w nas nadzieja i wiara w naszą własną reprezentację".

Tym bardziej, że w ostatnich latach chińska liga piłkarska przeżywa widoczne ożywienie. Kluby przeznaczają wysokie kwoty na zakup zawodników: na przykład klub Suning z prowincji Jiangsu wyasygnował na ten cel 100 mln euro, sam transfer Alexa Teixeiry Santosa kosztował klub 50 mln euro. Taka polityka przynosi efekty – coraz więcej światowej klasy piłkarzy i trenerów przechodzi do chińskiej ligi.

W tym także polski piłkarz Krzysztof Mączyński, który przystąpił w 2014 roku do chińskiego klubu Guizhou Renhe. Mówiąc o swojej decyzji, wymienił trzy powody: „Po pierwsze, mało Polaków dotarło do Azji. Po drugie, czysta ciekawość, bo nigdy nie byłem w Chinach. Po trzecie, przyjazd tu to możliwość zwiedzenia połowy świata, nie każdy ma taką szansę. Trzeba ją po prostu wykorzystać".

Chińskie kluby przyciągają nie tylko piłkarzy. Coraz więcej siatkarzy decyduje się na karierę w Chinach np. główny rozgrywający reprezentacji Polski Zbigniew Bartman grał w 2015 roku w jednym z klubów w prowincji Syczuan – dzięki temu coraz więcej kibiców chińskich poznaje polskich siatkarzy i ich wysokie umiejętności.

Jiang Kun – doświadczony pekiński dziennikarz, miłośnik siatkówki. Jest świetnie zorientowany w taktyce polskiej drużyny: „Oglądanie gry polskiej drużyny sprawia, że mam zupełnie nowe spojrzenie na siatkówkę. Uważam, że polska reprezentacja siatkarzy to doskonała drużyna".

Nic więc dziwnego, że ma ona w Chinach coraz więcej fanów. Jednym z nich jest administrator forum „Siatkarze Polscy" w serwisie Baidu – Zhang Xiangyu.

„Zacząłem lubić polską drużynę siatkarzy z prozaicznego powodu – atmosfera w czasie meczy w Polsce jest wyjątkowa. Mam wrażenie, że polscy kibice są najbardziej zagorzałymi kibicami na świecie. Wspaniałe jest to, że tyle osób dopinguje jedną drużynę".

Mimo że siatkówka w Chinach nie jest tak popularna jak w Polsce, to święci ona także triumfy na światowych parkietach – dobrym przykładem jest fakt

zdobycia już ośmiokrotnie przez chińską reprezentację żeńską tytułu mistrza świata. Jest to jedyna dyscyplina drużynowa – spośród piłki nożnej, siatkówki i koszykówki, w której Chiny zdobyły najwyższe laury. Dzięki temu w Chinach także spotkać można rzesze zagorzałych kibiców.

Reprezentacje siatkarek i siatkarzy z Polski i Chin wielokrotnie rozgrywały ze sobą mecze. Niejeden pojedynek stoczyły ze sobą również czołowe tenisistki z obu krajów. Li Na, która dwa razy zdobyła Wielkiego Szlema w grze pojedynczej kobiet, wiele razy stanęła na korcie twarzą w twarz z Agnieszką Radwańską – obie zaliczyły w tych pojedynkach zarówno porażki, jak i zwycięstwa.

Radwańska, która często gra w Chinach, cieszy się dużą popularnością wśród kibiców chińskich. Student trzeciego roku w Nakinie, Xue Yiyang, jest wiernym fanem polskiej tenisistki – z okazji urodzin Radwańskiej wykonał 5-minutowy klip wideo i umieścił go na portalu YouTube. W jego filmie chińscy kibice życzą tenisistce wszystkiego dobrego z okazji jej święta. Na pytanie, dlaczego lubi Radwańską, odpowiedział: „Gra Radwańskiej jest bardzo atrakcyjna, często pokazuje niesamowitą walkę na korcie. Wiele razy grała już w Chinach – teraz w październiku będziemy oglądać ją w Wuhanie, a następnie w Pekinie i Tianjinie".

Oprócz piłki nożnej Polska jest także silna w dyscyplinach lekkoatletycznych – cieszy się prestiżem wśród chińskich miłośników królowej sportu. Dziennikarz zajmujący się tą właśnie dyscypliną – Dou Yujia sam uprawiał ją przez 16 lat, teraz jest zafascynowany poziomem polskiej lekkoatletyki. Szczególnie postać Ireny Szewińskiej – legendarnej biegaczki na 400 m – wzbudza jego podziw. Nie mógł przypuszczać, że będzie mu dane spotkać tę jedną z największych gwiazd europejskiej lekkiej atletyki. A jednak. Do spotkania doszło w ubiegłym roku podczas wizyty Szewińskiej Chinach.

„Przyjechała do Pekinu jako przedstawiciel Międzynarodowej Federacji Lekkoatletycznej, by obserwować Mistrzostwa Świata. W ostatnim dniu, po zakończeniu ceremonii rozdania medali, zauważyłem Szewińską na stołecznym stadionie olimpijskim – byłem wzruszony tak bardzo, że na początku nie mogłem wydusić z siebie słowa. W końcu udało nam się chwilę porozmawiać i zrobić wspólne zdjęcie. Muszę powiedzieć, że nie ma takich słów, by określić szczęście, jakie mnie spotkało".

Trudno sobie wyobrazić, że w dalekich Chinach znanych jest tak wielu polskich sportowców. Tak samo w Polsce liczna grupa interesuje się chińskim sportem – niektórzy nawet przyjeżdżają tutaj, aby trenować wybrane dyscypliny.

Agnieszka Sławińska z Warszawy kończy w tym roku 21 lat, obecnie jest studentką drugiego roku Pekińskiego Uniwersytetu Sportowego – studiuje sztukę walki sanda (chiński boks). Agnieszka ma nadzieję na rozpowszechnienie w Europie chińskiej sztuki walki – *wushu*, tak by jeszcze więcej cudzoziemców mogło ją poznać.

„To jest moje marzenie na przyszłość, by rozpropagować sandę, *wushu* i inne chińskie sztuki walki w Polsce i w Europie. My wszyscy, którzy trenujemy *wushu*, mamy wielką pasję i gotowość poświęcenia do treningu, ale zdecydowanie brakuje nam wyszkolenia. Obcokrajowcy nie wiedzą, gdzie pojechać, żeby się szkolić czy do kogo się odezwać".

Chiny cieszą się światową sławą w tenisie stołowym – chińscy pingpongiści są zawsze dobrze

odbierani przez miłośników tej dyscypliny w różnych zakątkach świata. 43-letni inżynier z Warszawy – Radosław Nowicki zaczął grać w tenisa stołowego 6 lat temu. Wie, że nie zostanie zawodowym pingpongistą, jednak jemu to nie przeszkadza. Zaczął się nawet uczyć języka chińskiego, by móc rozmawiać z jego ulubionymi chińskimi pingpongistami.

„Trenowanie tenisa stołowego przeniosło się na fascynację językiem chińskim, jego specyfiką, oraz kulturą – pozornie wydaje się, że więcej nas dzieli, ale po bliższym doświadczeniu okazuje się, że Chiny są bardzo bliskie Polsce. W tej chwili zacząłem bardziej profesjonalnie uczyć się języka chińskiego. Zamierzam w tym roku pojechać na dwa, trzy tygodnie do Chin w ramach aktywnego odpoczynku. Chciałbym w tym czasie trenować – znaleźć jakiś klub i tam rozwijać swoje umiejętności sportowe".

Słowa Radosława są znamiennie – często początki są zupełnie niepozorne, a potem przychodzi prawdziwa fascynacja drugim krajem.

„Sport może jednoczyć ludzi – jest wspaniałą płaszczyzną ku temu, aby bardzo od siebie oddalone narody zaczęły się poznawać. Sam miałem możliwość wyjechać do Chin i przekonałem się, że jest bardzo dużo cech wspólnych między naszymi społeczeństwami – w sposobie myślenia, pewnej spontaniczności, którą mamy wrodzoną. Sport na pewno jest płaszczyzną zbliżającą nasze kultury".

Od rozgrywanych w Pekinie igrzysk olimpijskich minęło 8 lat. Kultura sportowa wciąż przybliża oba narody. Chiny i Polska potrzebują nie tylko współpracy politycznej, gospodarczej, ale także sportowej – to trwale połączy nasze kraje. *(tekst: Yang Chen, tł. Kong Shiping, foto: zdjęcia dzięki uprzejmości autorów)*



窦雨佳展示自己从波兰淘来的波兰田径旧书。

Dou Yujia prezentuje polskie wydanie swojej książki lekkoatletyce



拉道斯瓦夫在练习乒乓球。

Radosław Nowicki w trakcie treningu w Warszawie.

CEREMONIA PICIA HERBATY









W Chinach historia picia herbaty sięga czterech tysięcy lat. Jest to dla Chińczyków napój w codziennym życiu niezbędny, tak jak i pozostałe artykuły wymieniane w starym powiedzeniu: drewno na rozpałkę, ryż, olej, sól, sos sojowy i ocet. Tradycyjnie już w domu gości podejmuje się parującą aromatyczną herbatą, przy której pogawędka na różne tematy upływa w miłej, nieskrępowanej atmosferze. Z napojem tym związanych jest wiele mitów, legend i historii. Jedna z nich opowiada o tym, jak to władca leżącego na południu Chin królestwa Wu (okres Trzech Królestw) na przyjęciach dla swych mandarynów lubił podawać wódkę. Jednak jeden z nich, o imieniu Wei Zhao, nie potrafił pić alkoholu, dlatego król pozwolił mu zastąpić mocny trunek herbatą. Zdarzyło się to około 280 r. Od tego czasu ludzie z wyższych sfer przyjęli zwyczaj częstowania swoich gości herbatą, a za dynastii Tang (617–907 r.) zwyczaj ten rozpowszechnił się także wśród zwykłych ludzi. Inny przekaz, pochodzący z epoki Tang, wiąże picie herbaty również z buddyzmem. Buddyjscy mnisi po długotrwałych medytacjach czuli senność i głód. Starsi mnisi traktowali herbatę jako środek pobudzający, pomagający im odgonić sen. Praktyka ta szybko zyskała duże powodzenie poza świątynnymi murami. W domach bogatych rodzin, już za panowania Tangów, do czytania ksiąg oraz parzenia i picia herbaty przeznaczano specjalne pokoje – nazywały się one „pokojami herbacianymi”. W 780 roku znawca herbaty – Lu Yu, zebrał i usystematyzował doświadczenia i informacje z zakresu uprawy herbaty, jej obróbki, parzenia i picia i ujął je w pierwszej w Chinach pracy o herbacie – *Księdze Herbaty – Chajing*. W okresie dynastii Song cesarz Huizong (Song Huizong) wydał na cześć mandarynów herbaciane przyjęcie, na którym osobiście parzył napój. Na dworze dynastii Qing herbata była używana nie tylko na przyjęciach, częstowano nią także szefów misji dyplomatycznych obcych państw. Dzisiaj z okazji ważnych świąt, takich jak Nowy Rok czy Święto Wiosny, przedstawiciele rządu, władz lokalnych i instytucji









zapraszają gości na spotkania przy herbacie. Chińczycy traktowali parzenie i picie herbaty jako sztukę, dzięki temu wykształciła się specyficzna kultura picia tego napoju. W miastach i miasteczkach powstawały herbaciarnie, które przyciągały ludzi z różnych warstw społecznych, zapewniając im spędzanie czasu w miłej atmosferze przy czarce herbaty i drobnych przekąskach. Charakter dawnych herbaciarni świetnie oddaje herbaciarna Laoshe na Qianmenie w Pekinie – jej klientom oferuje się bogaty wybór herbat, podaje do tego ciasteczka, orzechy czy pestki dyni, podczas gdy w tle odbywają się artystyczne występy. Na południu Chin działają herbaciarnie i herbaciane altanki, które często położone są w pięknej, malowniczej okolicy. Przyzwyczajenia związane z herbatą mają silne lokalne naleciałości – na przykład mieszkańcy Pekinu lubią pić herbatę jaśminową, mieszkańcy Szanghaju – zieloną, mieszkańcy prowincji Fujian – herbatę czarną, a zajmujące się pasterstwem mniejszości etniczne – herbatę sprasowaną w formie „cegiełki" (ułatwia to jej przechowywanie i wydłuża świeżość), z której odłupują mniejsze porcje do zaparzenia. W niektórych regionach prowincji Hunan na specjalne okazje do herbaty dodaje się sól, imbir i sezam. Są też miejscowości, gdzie w lokalnym dialekcie, kiedy mowa o herbacie, czasownik „pić" zastępuje się czasownikiem „jeść". W Pekinie, kiedy gospodarz podaje gościom herbatę, muszą oni natychmiast wstać i wyrazić podziękowanie. Nieco inaczej wygląda to na południu kraju – w Guangdongu i Guangxi. Tam po podaniu napoju przez gospodarza, goście dziękują mu, uderzając trzykrotnie palcami w blat stołu. *(źródło: Chińskie ABC)*



格但斯克 琥珀 以及收藏热

文/韩新忠

格但斯克

格但斯克是波兰北部最大的城、波罗的海沿岸最重要的海港之一、二战的爆发地，历史上几经易手。但是之前对于国人而言，到过此地者可以说廖廖无几，直到琥珀热在国内兴起，因为格但斯克还有着另外一个绰号–“琥珀之都”。

位于波罗的海之滨的格但斯克，由于其周边蕴藏丰富的琥珀原料，自古就成为了琥珀贸易的重要中心。而今天，这里依然以其先进的加工工艺以及做工精美的琥珀饰品而闻名于世，被人们称为“琥珀之都”。每年春季，在格但斯克都要举办被称为“琥珀节”的国际琥珀与珠宝饰品展。“琥珀节”，作为全世界最大的琥珀展以及中东欧地区最重要的珠宝展之一，每年都会吸引来自世界各地的大批珠宝商。近几年来，每到琥珀展格但斯克几乎成为了中国人的天下。他们兜里揣着大把的现金，错过了城市的美景，但是却把国际市场的琥珀价格不断炒高。

选择琥珀还是蜜蜡?

波罗的海生产世界上质量最好的琥珀，尤其是蜜蜡。传世的蜜蜡几乎无不产自这一地区。波罗的海沿岸各国所出产的琥珀，大多有4000万年的历史，虽然它们的“岁数”没有上亿年，但其产量却占到世界的90%以上。

蜜蜡实际上是琥珀的一种，透明的被称为琥珀，而不透明，颜似蜜、形如蜡者则被称为蜜蜡。由于琥珀，尤其是蜜蜡被赋予了宗教的含义，被称作佛教七宝之一，因此近几年来颇受国人的青睐。实际上，琥珀自古无论在东方和西方都被人们当作神奇之物，被认为于身体、于健康颇有益处。而现代科学研究也证明，其中所含有的琥珀酸确实对人体有益。虽说靠佩戴琥珀、蜜蜡达到长生不老的目的纯属痴人说梦，但是对于养生之术极其热衷的国人们一旦发现了这种有机宝石的好处，自然是趋之若鹜。

靠收藏蜜蜡保值靠谱吗?

这是被问到最多的问题，也是最难回答的问题。不少人购买琥珀、蜜蜡一方面是爱好，另一方面也是出于投资的考虑。缺乏投资渠道的国人认为将钱换成实物总比放在银行里坐等贬值强。对于是否保值的问题，我的回答是，如果你几年前买，那肯定是不但保值，而且赚了。但如果现在要出手购买的话，是否能赚还真不好说，因为琥珀的价格在几年间已经被炒高了数倍，上乘的蜜腊价格已超过黄金，因此已经很有风险。但话又说回来，琥珀、蜜蜡收藏与翡翠、田黄、和田玉等相比也才方兴未艾，中国这么大市场，近期跌的可能也还比较小。如果要想买点琥珀保值的话，我建议最好选择稀有的、大块的古董蜜蜡，这一类的琥珀收藏的价值比较高，抗跌性比较强。在市场上看到，古董蜜蜡的项链已经在100–200欧元一克，价格之高，令人乍舌。

真真假假的琥珀蜜蜡

琥珀、蜜蜡市场可以说是造假最多、标准最为混乱的市场。造假方法名目繁多，技术也不断推陈出新，肉眼很难判断。当然，也有做得太假的。如果你在十里河或者潘家园看到内含一只巨大蝎子的琥珀，无论其价格如何，那99.99%的可能必是造假，这就跟说发现了琥珀里藏着Iphone6差不多。琥珀造假一般有几种，有用树脂、塑料冒充的，这种一般外观看起来颜色极好，但会沉于40%比例的盐水。另外也有用科巴树脂冒充琥珀的。科巴树脂实际上与琥珀的成分相同，但是因为年代不够，所以不能用于珠宝的制作。区分的方法是，科巴树脂表面上有一种粘粘的感觉。再有其他一些方法不能算是完全造假，可以被称为以次充好，这主要是指将压制琥珀当作天然原石琥珀来销售。由于琥珀的特性，大块的琥珀原料并不常见，因此为了市场的需要，一些工厂会把小块的琥珀经高温、高压制成大块原料，然后再进行加工。用这种原料最多的就是中国人喜欢的圆珠手串。此外，当然还有其它各种各样的技术手段，在此就不一一评说。

总之，对于意欲收藏琥珀、蜜蜡的，建议参照股市箴言：市场有风险，入市须谨慎。对于琥珀的真假，一定要练就火眼金睛，价格不菲的藏品最好找专门机构进行检测。





PEKIN CZY WARSZAWA

– CO ŁĄCZY MIASTA POLSKI I CHIN

美丽的地方 别样的风情

文/Jan Mróz 编译/钟雷
Tekst: Jan Mróz, Zhong Lei



北京
Pekin

华沙
Warszawa

北京和华沙分别是中国和波兰的政治中心，中央政府所在地。作为国家首都，北京拥有超过2千万人口，而华沙的人口就要少得多，不到2百万。北京的紫禁城和华沙的老城以其悠久的历史成为这两个城市最吸引人的地方。几年前波兰航空公司开通了华沙至北京往返直飞航班，让波兰人有机会能利用周末飞去北京游览。



西安
Xi'an

西安和克拉科夫分别是中国和波兰的历史名城。西安，丝绸之路的起点。作为中国的中心有超过一千年的历史，先后有13个王朝（例如强大的汉朝和唐朝等）曾建都于此。西安拥有中国至今保存最完整的古城墙体系以及世界著名的秦始皇陵和兵马俑，并因此成为中国最佳旅游目的地之一。克拉科夫则是波兰最古老的城市之一，历史上有近300年的时间作为波兰故都。在14至16世纪全盛时期，克拉科夫与布拉格和维也纳鼎足而立，是中欧三大文化中心。克拉科夫市内古典的建筑物，弥漫着中世纪的风情，被誉为波兰最美丽的城市。到波兰旅游绝对不能错过克拉科夫哦！

克拉科夫
Kraków

Zarówno stolica Chin jak i Polski to siedziby władz centralnych i najważniejsze ośrodki polityczne w kraju. Pekin to miasto z ponad 20 mln mieszkańców, Warszawa ma ich mniej niż dwa miliony. To co wyjątkowo przyciąga uwagę to najstarsze części obu tych miast – Zakazane Miasto w Pekinie i Stare Miasto w Warszawie. Od kilku już lat Warszawiacy mogą odwiedzać Pekin dzięki bezpośredniemu połączeniu PLL LOT – warto się wybrać choćby na weekend.

Xi'an i Kraków to jedne z najstarszych miast w Chinach i Polsce, ale to, co łączy je w największym stopniu, to fakt iż oba są miejscami pochówku władców. Przez ponad 1000 lat Xi'an był stolicą starożytnych Chin – 13 dynastii (m.in. Han i Tang) rządziło stąd krajem. Był także początkiem Szlaku Jedwabnego. W Krakowie na Wawelu odwiedzić możecie grobowce kilku spośród polskich królów. Z kolei w Xi'anie miliony turystów rocznie oglądają Terakotową Armię – położoną w bezpośrednim sąsiedztwie grobowca pierwszego cesarza Chin – Qin Shihuanga. Kraków był stolicą Polski przez 300 lat. W okresie od XIV do XVI w. razem z Pragą i Wiedniem uznany był za centrum kulturalne Europy Środkowej. Historyczne budynki Krakowa są pełne średniowiecznych detali – jest to najpiękniejsze miasto w Polsce i każdy turysta powinien je zobaczyć.



青岛
Qingdao



格但斯克
Gdańsk

Qingdao i Gdańsk to jedne z największych portów handlowych w Chinach i Polsce. Stamtąd towary transportowane są w głąb kraju drogą powietrzną i lądową. Qingdao to centrum gospodarcze prowincji Shandong – usytuowane jest na wybrzeżu Morza Żółtego nad zatoką Jiaozhou. Słynne na świecie piwo Tsingtao jest wizytówką miasta. Znajdziecie tu również najpiękniejsze w Chinach nadmorskie molo oraz piękną starówkę w stylu europejskim. Qingdao jest także jednym z portów marynarki wojennej Chin – tu znajduje się jedyne muzeum jej poświęcone. Gdańsk to port zdecydowanie mniej ruchliwy w porównaniu z chińskim odpowiednikiem, ale wciąż pozostaje jednym z najważniejszych regionalnych ośrodków przeładunkowych. Podobne jak Qingdao, jest również ważnym centrum przemysłu stoczniowego i petrochemicznego. Przy okazji słynie ze starówki i dorocznego Jarmarku Dominikańskiego. Nie można zapomnieć także, iż Chińczycy lubią i kupują tutejsze bursztyny – większość z nich na chińskim rynku pochodzi właśnie z Gdańska!

bursztyn.cri.cn

三亚 Sanya

如果说到度假，那就必须聊聊波兰的海尔半岛和中国的三亚了。海尔半岛是波兰最大的半岛，把波兰的三联城（格但斯克、索波特和格丁尼亚）同波罗的海隔开。良好的海滩让它成为波兰著名的游览区和休养地。三亚位于中国第二大岛海南岛的最南端，是中国最南部的热带滨海旅游城市，也是中国空气质量最好的城市。海尔和三亚分别是中国和波兰人最爱的夏季休闲胜地，每到旺季海滩上基本很难找到空地的。



青岛和格但斯克都可以说是中国和波兰最有名的港口城市，海运来的货物从这里转运至全国各地。青岛南临黄海，是山东省的经济中心城市。这里出产的青岛啤酒闻名世界，老城充满欧洲风情，美丽的栈桥更是吸引着各地游客纷至沓来。此外，青岛也是中国著名的军港，这里有全国唯一的海军博物馆。格但斯克位于波罗的海沿岸，是波兰重要的区域转运中心之一，也是波兰重要的造船和石油化工中心。格但斯克老城古建筑多为哥特式或具有文艺复兴时期的风格。每年在这里举行的“多米尼克”庙会更是当地人和旅游者的大爱。你知道吗？波兰盛产琥珀，为世界琥珀储量最丰富的国家之一，而格但斯克正是波兰琥珀加工和出口基地，中国人所喜爱的各种琥珀首饰很多都是来自于波兰的格但斯克。

Jeśli na wakacje to tylko na Hel lub....Sanya. Ten pierwszy, to największy polski półwysep – oddzielający Trójmiasto od Morza Bałtyckiego. Z kolei Sanya to najsłynniejszy kurort na wyspie Hainan (drugiej po Tajwanie największej wyspie Chin). Tu możecie oddychać najczystszym powietrzem, także średnia długość życia mieszkańców jest najdłuższa w Chinach i przekracza 80 lat. Oba z tych kierunków to jedne z ulubionych miejsc letniego wypoczynku mieszkańców Chin i Polski. W sezonie letnim trudno tu o wolne miejsca, oblężenie także przeżywają kursy sportów wodnych.

海尔半岛 Półwysep Helski

中波美食对比

一样的菜，不一样的味道

两个相距遥远的国家，两种不同的文化，不同的语言和风俗，但是，当你走近它们的时候……

作者/卡塔日娜 哈罗尔德，翻译/孔世平



最好的药是鸡汤

世界上没有哪个国家的菜肴中是缺少鸡或鸡肉的。波兰和中国也不例外。金黄色的鸡汤面是波兰家庭周末聚会午餐桌上的主菜。而中国人特别喜欢乌鸡汤，认为乌鸡具有特别的养生药用价值。

在中国各个地区做鸡汤时要加各种配菜和调料，做鸡汤时使用的器皿也是各种各样：普通的锅，金属的，搪瓷的，陶瓷的，甚至是用砍下的粗粗的竹子做成的锅（使用这种竹子当锅的是居住在中国南部的傣族人）。

无论地理位置相隔多么遥远，无论选用何种器皿、加入哪种配料煮成的鸡汤，都具有同等意义：我们慈爱的奶奶和妈妈总是端出鸡汤给我们作为治疗所有病痛的药方。

猪排——炸猪排

既然我们开始了波兰午餐的话题，那么作为第一道主菜的鸡汤之后，作为第二道主菜不可或缺的是猪排配土豆，在中国叫做：炸猪排。

波兰和中国的炸猪排实际上没有太大区别，只是中国人将猪排切成小块，以便用筷子夹起。

肘子对肘子

从健康饮食的角度看肘子是富含卡路里，脂肪和胆固醇的。它具有了所有我们应该拒绝的东西。然而无论是在波兰还是在中国有一大批肘子的爱好者，无法拒绝这一美食。

在波兰肘子是煮制或烤制的（经常用啤酒）。

烤制肘子的外皮色泽金黄、口感酥脆。这道菜的主要配菜是土豆或者面包，另外佐以山葵和芥末酱。

在中国用肘子做的最有名的一道菜莫过于"东坡肘子“。这是一道川菜，但是中国各地都能吃到。这道菜的名字是来自中国宋代诗人苏东坡。并不是因为诗人是这道菜的主创，而是应为他特别喜欢这道菜。做这道菜的是苏东坡的妻子王弗，所以应该赞美的是她。实际的情况是，说起厨艺，许多好的配方往往是在偶然情况下获得的。“东坡肘子”也不例外。诗人的妻子王弗用陶瓷锅炖肉时不小心有点烧糊了，为了补救，她又添了些水和调料。这样烧制出棕色的汤汁，并使得肉质绵软入口即化，味道极佳。

饺子与饺子的不同

饺子是波兰和中国的一道民间食品，尤其是在中国的北部地区。

波兰和中国的饺子外观一样，面团制作方式一样，同样是包有各种馅料，在煮或煎制后食用。两国饺子所有的共同点到此为止。

关键的不同点在于制作饺子馅料的方法。波兰的饺子馅，无论是肉、蔬菜还是蘑菇（只有水果除外）都是预先制熟（煮或煎），再进行搅拌而成。然而中国的饺子馅由新鲜的未经热加工的蔬菜、蘑菇、虾、肉末等组成，所以馅中饱含着美味的汤汁。

波兰饺子煮熟后一般浇上热黄油或者带有油渣和洋葱的猪油，当吃水果馅的饺子则配奶油和糖。中国人吃饺子最基本的佐料是米醋。

当然不只是这些……

如果我们继续寻找，就可以找到更多相似的美食：例如波兰的苹果烤鸭和著名的北京烤鸭；用鸡汤煮的波兰馄饨和中国馄饨；波兰人喜欢的牛肚汤，中国客人也特别喜欢，与其味道相似的是中国的凉拌菜：肚丝。在中国的餐桌上也可以找到类似波兰的凉菜“猪蹄冻”–猪皮冻，还有肉丸子，中国的菜叫做“狮子头”。

祝大家好胃口！





DALEKO, A JEDNAK BLISKO

Dwa odległe kraje, dwie odmienne kultury, różne języki i zwyczaje, a jednak, gdy przyjrzeć się bliżej …

Najlepszym lekarstwem jest … rosół z kury

Nie ma chyba na świecie kuchni, wśród potraw której nie znaleźlibyśmy wywaru z kury czy kurczaka. Polska i Chiny nie są tu wyjątkiem.

Złocisty rosół z makaronem króluje na polskich stołach podczas tradycyjnych niedzielnych obiadów rodzinnych. Chińczycy najbardziej cenią sobie bulion z czarnej kury za jego wyjątkowe walory odżywcze i lecznicze.

W różnych regionach Państwa Środka kurze w wywarze towarzyszą różne dodatki i przyprawy, a do przygotowania zupy używa się różnych naczyń: od garnków zwykłych, metalowych poprzez ceramiczne i gliniane, aż po naczynia z wydrążonych grubych łodyg bambusa (w takim naczyniu gotują go np. zamieszkujący południowe rejony kraju Dajowie).

Jednak niezależnie od tego, pod jaką szerokością geograficzną, w jakim naczyniu i z jakimi dodatkami zostanie uwarzony, bulion z kury ma jeden wspólny mianownik: jak ziemia długa i szeroka nasze babcie i mamy podawały go nam jako remedium na wszelkie dolegliwości.

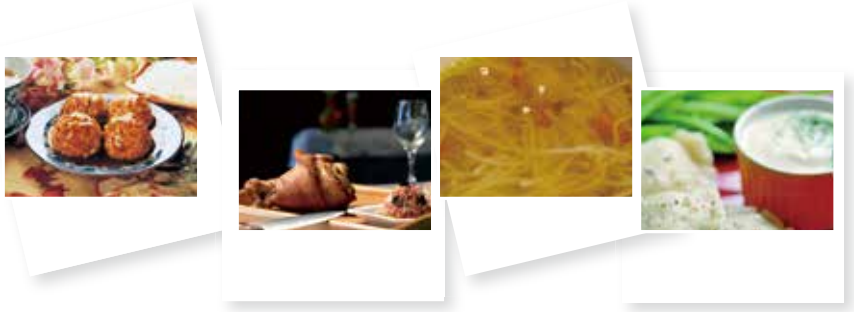
Schabowy = *zhazhupai*

A jak już o niedzielnym obiedzie w Polsce mowa, to poza rosołem jako daniem pierwszym, nie może się on obejść bez porządnego schabowego z ziemniakami jako daniem drugim. Schabowy, czyli panierowany kotlet wieprzowy, to po chińsku – *zhazhupai*.

Tak, polski schabowy i chiński *zhazhupai* właściwie niczym się nie różnią. Może tylko tym, że Chińczycy swoje kotlety kroją na cienkie paski, by łatwiej było je uchwycić pałeczkami :)

Golonka kontra golonka

Z dietetycznego punktu widzenia golonka to bomba kaloryczna, tłuszczowa i cholesterolowa. Łączy zatem w sobie wszystko to, czego należałoby się wystrzegać. Jednak ogromne rzesze amatorów tego dania – tak w



Polsce, jak i w Chinach, nie są w stanie mu się oprzeć.

W Polsce golonkę podaje się gotowaną bądź pieczoną (często w piwie). Dobrze wypieczona powinna mieć chrupiącą złocistą skórkę. Podstawowe dodatki do tej potrawy to ziemniaki lub chleb oraz chrzan i musztarda.

W Chinach sztandarowym daniem z golonką w roli głównej jest „golonka dongpo". To potrawa pochodząca z Syczuanu, ale jest znana i podawana we wszystkich zakątkach kraju. Jej nazwa wzięła się od imienia żyjącego w epoce Song chińskiego poety i pisarza Su Dongpo. Nie znaczy to, że sam mistrz był autorem przepisu, a jedynie że było to jego ulubione danie. Przygotowywała je żona Su Dongpo – Wang Fu, i to jej należą się słowa uznania. Choć prawdę mówiąc – jak to zwykle bywa, zwłaszcza jeśli chodzi o sztukę kulinarną, najlepsze receptury są dziełem przypadku. Tak też było z „golonką dongpo". Wang Fu, dusząc mięso w glinianym garnku, po prostu je trochę przypaliła i próbując ratować potrawę dodała wody wina ryżowego oraz innych przypraw. W ten sposób uzyskała smaczny brązowy sos, który nadaje miękkiemu, rozpływającemu się w ustach mięsu niepowtarzalny smak.

Pieróg pierogowi nierówny

Pierogi to jedna z narodowych potraw tak w Polsce, jak i w Chinach – a zwłaszcza w północno-wschodnich rejonach tego kraju.

Polskie pierogi i chińskie *jiaozi* wyglądają tak samo, ciasto na nie przyrządza się podobnie. Jedne i drugie serwowane są gotowane lub smażone i nadziewane są różnorodnymi rodzajami farszu.

I tu podobieństwa się kończą.

Główna i decydująca różnica polega na sposobie przygotowania farszu. Nadzienie do polskich pierogów, niezależnie od tego czy jest to mięso, czy warzywa bądź grzyby (wyjątek stanowią jedynie owoce) – komponuje się ze składników poddanych wcześniej obróbce cieplnej (gotowaniu lub smażeniu), a po połączeniu miesza się je, podgrzewając. Natomiast na farsz *jiaozi* składają się świeże, nieprzetworzone termicznie produkty: warzywa, grzyby, krewetki, mielone mięso itp. Efekt jest taki, że po ugotowaniu chińskie pierożki poza farszem wypełnia także smaczny bulion.

Polacy swoje pierogowe specjały polewają roztopionym masłem lub okraszają omastą ze skwarkami i cebulą, a pierogi z owocami podają ze śmietaną i z cukrem. Dla Chińczyków podstawowym dodatkiem do pierogów jest chiński ocet ryżowy.

Ale to jeszcze nie koniec …

Szukając dalej, znajdujemy coraz to więcej wspólnych upodobań kulinarnych: kaczka – polska kaczka pieczona z jabłkami i słynna kaczka po pekińsku; pływające w bulionie polskie kołduny i chińskie *hundun*; flaki – ulubiona zupa Polaków, która bardzo smakuje gościom z Chin i chińskie zimne przekąski na bazie flaków. Na chińskich stołach swój odpowiednik znajdą również polskie „zimne nóżki" – galareta wieprzowa, czy też pulpety – znane jako chińskie *shizitou*.

Smacznego ! *(tekst: Katarzyna Harrold)*





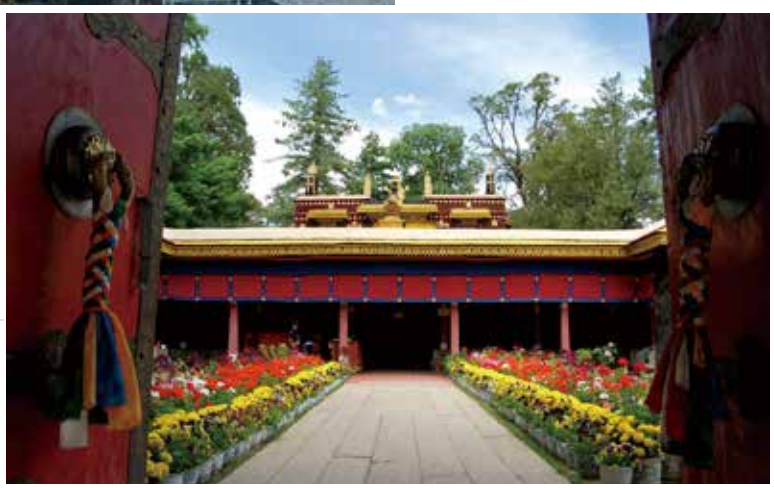
Świątynia Dżokang

Świątynia Dżokang liczy sobie 1350 lat i jest jedną z najważniejszych świątyń tybetańskich. Znajduje się w centrum starego miasta w Lhasie.



Pałac Potala

Pałac Potala znajduje się na Czerwonej Górze w zachodnio-północnej części stolicy Tybetu – Lhasie. Potala jest najwyżej położonym kompleksem pałacowym na świecie. Znajduje się na wysokości 3700 m n.p.m. Jego powierzchnia wynosi ponad 360 tys. metrów kwadratowych. W 1994 roku Pałac został wpisany na listę światowego dziedzictwa kulturowego.



Norbulingka

Norbulingka (Park Klejnotów) był niegdyś letnią rezydencją dalajlamy. Jest największym i najpiękniejszym parkiem w Tybecie.



Jezioro Yamdrok

Jezioro Yamdrok jest jednym z trzech świętych jezior w Tybecie i największym jeziorem na północnym pogórzu Himalajów. Powierzchnia jeziora wynosi 678 km kw. Leży ono na wysokości 4441 m n.p.m.



Jumbu Laganga

Jumbu Laganga jest pierwszym pałacem w Tybecie. Powstał on w II wieku p.n. e.

Jezioro Nam-co

Jezioro Nam-co znajduje się w środkowej części Tybetu na poziomie 4718 m n.p.m. Jest najwyższej położonym jeziorem świata.



Manasarovar

Manasarovar buddyści nazywają „świętym jeziorem". Co roku, jesienią i latem, pielgrzymują tu i kąpią się w jego „świętej wodzie", aby osiągnąć długowieczność.

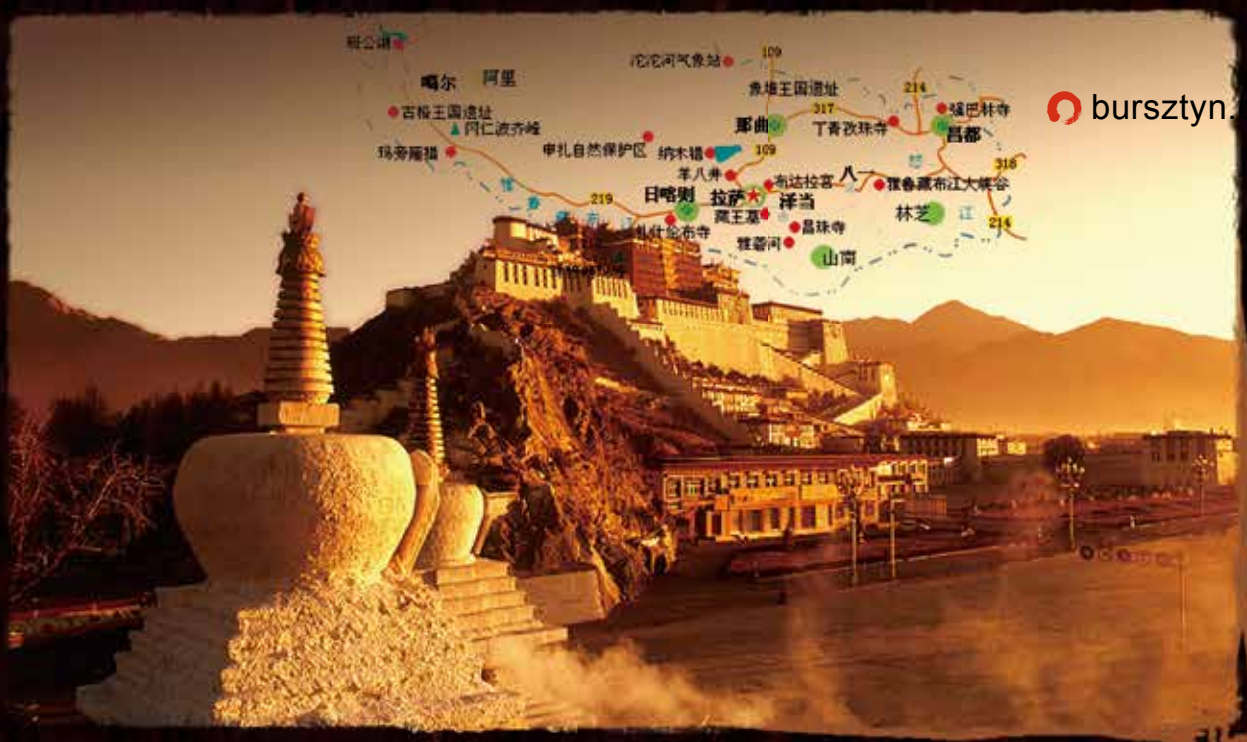




Ulica Balang

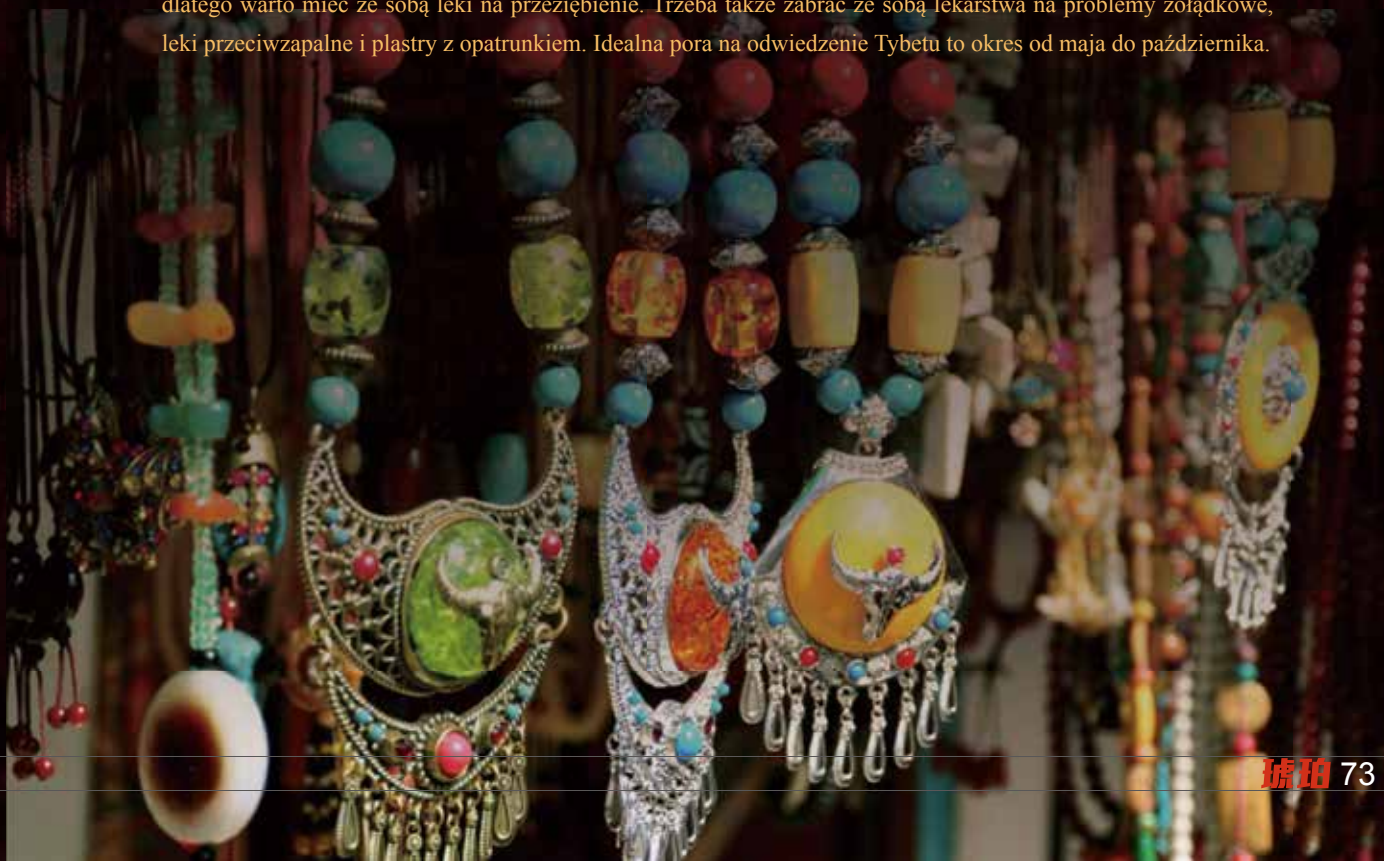
Ulicę Balang w starej części Lhasy Tybetańczycy nazywają „świętą drogą". Obecnie jest ona znanym centrum handlowym Lhasy.

bursztyn.art.pl



Porady dla turystów odwiedzających Tybet

Tybet położony jest na wyżynie, której średnia wysokość wynosi 4 tys. m. n.p.m. Stolica Tybetu, Lhasa, leży na wysokości 3650 m n.p.m. Kiedy przyjeżdża się do Tybetu po raz pierwszy, należy najpierw odpocząć w hotelu, poruszać się powoli, zjeść coś lekkiego (np. owoce) i stopniowo przyzwyczajać się do warunków panujących na wyżynie. Różnica temperatur między dniem a nocą jest tutaj duża, dlatego warto mieć ze sobą leki na przeziębienie. Trzeba także zabrać ze sobą lekarstwa na problemy żołądkowe, leki przeciwzapalne i plastry z opatrunkiem. Idealna pora na odwiedzenie Tybetu to okres od maja do października.



华沙
古典与现代交融的城市

文/韩新忠　图/侯宇博

这里有美人鱼的传说，有肖邦充满灵性的音乐；这里也有悲壮的历史，历经苦难却浴火重生的城市。这里是华沙，一座古典与现代和谐交融的城市。





不老的传说

华沙有着许多传说故事，其名称的来源便是一个。华沙，波兰文称作“瓦尔莎娃”（WARSZAWA）。关于这个名称的由来，历史学家们自然有一番引经据典的解释，但是对于大多数游客而言，传说中的故事显然更为有趣。同其它所有的传说一样，华沙的故事当然发生在很久，很久以前，一位居住在附近的贵族打猎时不幸迷了路，眼见天色已晚，又累又饿的贵族幸运的发现了维斯瓦河畔的一座小木屋。木屋虽然简陋，但是它的主人，一对善良的夫妇却十分热情，不但拿出最好的饭菜招待迷路的贵族，还让他在这里留宿。次日清晨，贵族离开，找到回家的路之后让人以这对夫妇的名字–“瓦尔”和“莎娃”来命名这个地方。从此，城市的名字“瓦尔莎娃”便流传了下来。不但城市的名称有这样的故事，华沙的城徽–美人鱼也有美丽的传说，这个仗剑、持盾的美人鱼不但是华沙的保护神，而且还是丹麦哥本哈根美人鱼的好姐妹。要想了解这个美人鱼的传说，最好还是在老城广场找个啤酒馆坐下，听当地人细细道来。

浴火重生的城市

华沙的老城实际上并不老，因为她完全是在上个世纪五、六十年代重建的，至今不过几十年的历史。有人因此说，华沙的老城只能算是个赝品古董，缺少历史的韵味。这话似是而非，因为虽然重建是真，但并不能因此就说其缺少历史感，如果你了解华沙在二战中所经历的那段悲壮的历史，更会为这段重建的历史感到唏嘘。希特勒曾经下令要从地球上抹去几个城市，但他最终抹去的只有一个，这就是华沙。二战中华沙老城90%左右的建筑被完全炸毁，这是希特勒对于波兰人顽强抵抗的报复、对于不屈的华沙起义的报复。二战结束后，波兰人的顽强精神再一次得到验证，他们按照原样重新复建了被炮火夷为平地的华沙老城。也正是为了奖励这种精神，联合国教科文组织破例将这座复建的老城列入世界文化遗产。走在老城当中，你会发现许多墙上挂有纪念牌，下面还经常摆放有鲜花和蜡烛，这些多数都是为了纪念华沙起义中阵亡的市民和战士。华沙人从没有忘记他们，也正因为牢记历史才使华沙能够浴火重生。

充满活力的大都会

华沙是一座充满活力的大都会，无论在城市面积还是人口数量方面，她作为波兰第一大城市都当之无愧。作为全国的政治、经济、文化中心，华沙吸引了众多国际化公司和企业来这里投资。在不断改善商业环境、投资环境的同时，作为全世界绿化面积最高的首都城市之一，华沙也为人们的生活提供了十分便利的条件。

有来自国内的游客说，身处华沙有一种似曾相识的亲切，因为走出老城不远，当步入新城，感觉就像回到了北京一样。的确如此，要想在欧洲体会这份难得的亲切，最好在这里小住几日，用眼、用耳、用心来感觉华沙的不同。

令人流连忘返的城市美景

华沙始终保持着老城和新城的布局。各种历史纪念物、名胜古迹大都集中在老城区，特别是宏伟的宫殿、巨大的教堂，各式各样的箭楼、城堡等，每年吸引着大批来自境外的游客。在新城区，现代化的高楼大厦，一幢连着一幢，各种商店、饭馆、旅店、宾馆比比皆是。登上230米高的科学文化宫顶端，眺望四周，国际著名旅游城市华沙的美景一览无余。

城堡广场

华沙城堡广场又名王宫广场，位于老城区南端的一个巨大的广场。



广场的中心地带有一根花岗石圆柱，顶端是奇格蒙特三世的青铜铸像，当年正是他决定定都华沙的。这根圆柱是华沙较古老的纪念碑，也是华沙的象征之一。位于广场一侧的华沙王宫建于13世纪末。建筑呈五角形，美轮美奂，富丽堂皇。王宫画廊里陈列的全部是波兰历史上著名画家所描绘的波兰史画。华沙王宫是波兰千年历史传统的文化象征，也是民族兴衰史的见证者。



华沙老城

华沙老城建筑都是后期修复重建的，但这并不影响人们欣赏它的精美。







老城中有众多景点，如美人鱼雕像、王宫、老城广场和居里夫人博物馆等。你大可以在老城区可以花费半天的时间慢慢欣赏周边的建筑，并顺便品尝地道的波兰特色美食。



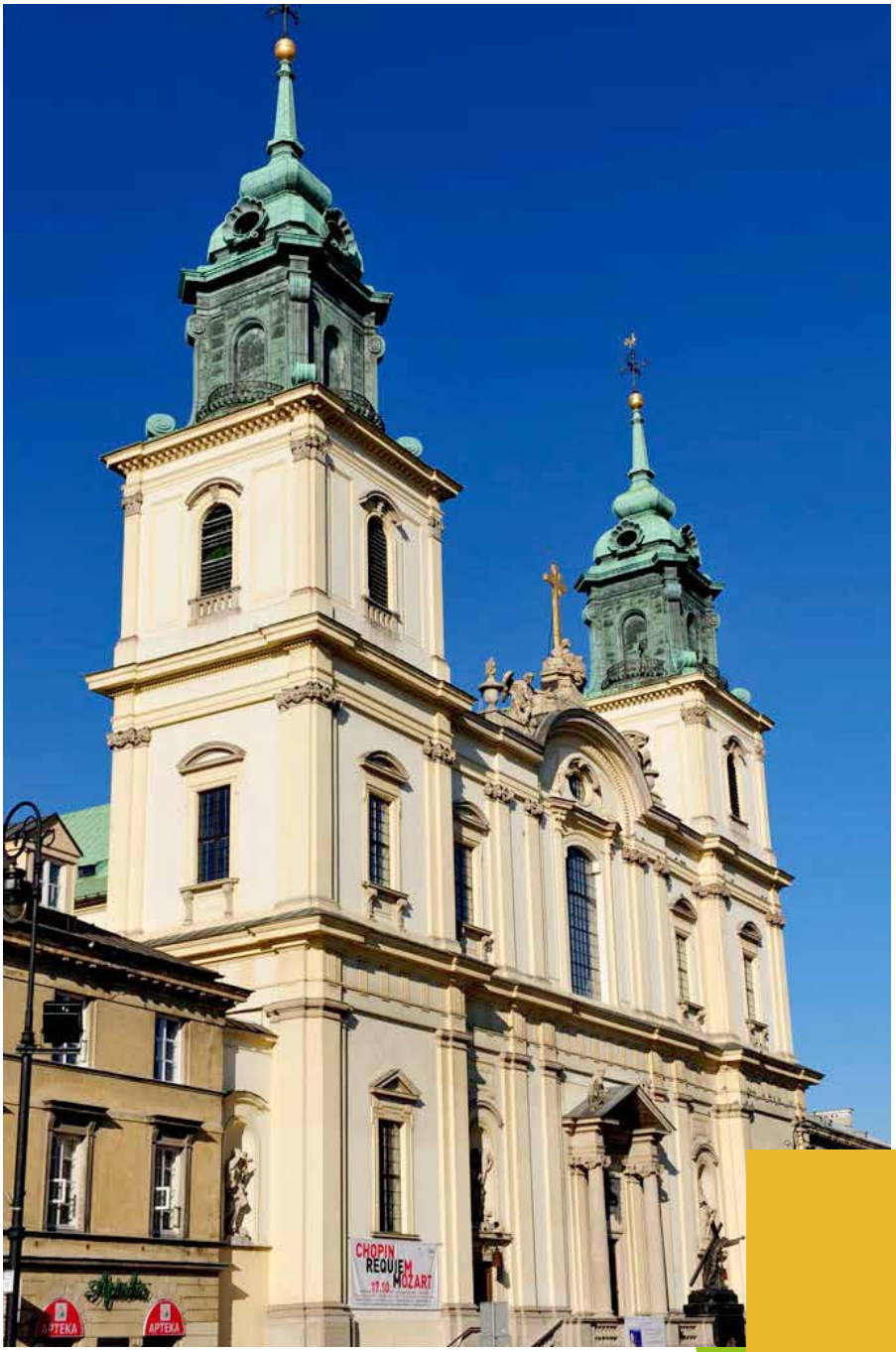
美人鱼雕像

在波兰首都华沙维斯瓦河西岸，矗立着一座人身鱼尾的青铜雕塑，这就是英雄城华沙的象征—华沙美人鱼。

美人鱼铜像高约2.5 米，是波兰著名女雕塑家卢德维卡·尼茨霍娃的作品，1938年建成。美人鱼的上身是位端庄文静而又英俊无畏的美丽少女。她头发卷曲，眉清目秀。右手举宝剑过顶，左手执盾牌护身，双目凝视远方，眉宇间洋溢的浩然正气，表现出波兰民族坚贞不屈的性格。坚实的碑座将美人鱼塑像高高托起，更突出了她那英勇无畏的身姿。

整座雕像集俊美与力量于一身，静中有动。少女的上身稍向后挺立，给人以稳健之感；而她手持宝剑举过头顶，向后上方翘起的鱼尾好像尾舵，再加上双膝和尾部的海浪波纹，都给人以前进的感觉，好像航船已沿着明确的航向破浪前进，使人产生必胜的信念，给人以极强的感染力。

在华沙美人鱼身上，寄托着波兰人民对自由、幸福的渴望。在法西斯强盗入侵期间，美人鱼塑像被妥善保存起来，直到第二次世界大战胜利后，华沙人民才将她重新安放在河畔。



圣十字教堂

华沙圣十字教堂建于1679–1696年，二战时曾在此举行反纳粹起义，教堂在战火中被毁，战后重建。教堂中埋葬有波兰钢琴家肖邦的心脏和获诺贝尔奖的小说家莱蒙特的心脏。



科学文化宫

位于华沙中央火车站旁边，是华沙市中心最高的建筑之一。建于1952–1955年，当时由苏联人兴建并赠与波兰，高230米共38层。楼顶有观景平台可俯瞰全城。



无名烈士墓

华沙无名烈士墓建于1925年,位于毕苏茨基广场，二战期间遭到毁坏。如今无名烈士墓是在废墟上经过整饰而成。大理石上镌刻着波兰军队曾经战斗过的地点与日期，墓中存放着从波兰烈士们牺牲的战场上收集的泥土。墓的左右两侧有两个身穿礼仪服装的士兵在守卫着。墓前点燃的火焰，代表了人们对永久和平的渴望。每一小时卫兵们会换一次岗。这种已成固定模式的换岗仪式，也是华沙观光的重要景点之一。



瓦津基公园

瓦津基公园是波兰最美丽的公园之一，具有英国园林风格。原是波兰末代国王的别墅。

园内宫殿、楼阁、池沼、草地错落其间，还有玫瑰园、柑桔园等。最负盛名的水上宫殿——瓦津基宫，雄伟多姿，富丽堂皇。原是皇室官员住处，现为国宾馆之一。宫殿中央是悬挂吊灯的圆形大厅，四周建筑的装饰各具特色。如果从远处眺望这座建筑物，岛上宫殿与水中倒影浑然一体，令人心旷神怡，美不胜收。园内还有一座波兰著名的钢琴家肖邦的青铜雕像，建于1926年。在肖邦协会的组织下，每年5至9月期间的每个周末，都会在肖邦雕像下举行露天音乐会。



波兰总统府

总统府是一座新古典主义建筑，建于1818年，建筑前矗立着约泽夫·波尼亚托夫斯基亲王的雕像。这里曾作为拿破仑的司令部，现在是波兰总统的官邸。